



**COMPARACIONES ESTEREOTIPADAS CON ALIMENTOS Y ANIMALES
EN EL ESPAÑOL DE COLOMBIA Y EL CHINO:
RECOMENDACIONES PARA SU ENSEÑANZA A SINOHABLANTES**

**Trabajo de grado para obtener el título de Magíster en Enseñanza de Español como
Lengua Extranjera y Segunda Lengua**

**PRESENTADO POR
DANDAN ZHANG**

**Directora: Gloria Viviana Nieto Martín
Mgtr. en Lingüística Española**

INSTITUTO CARO Y CUERVO

FACULTAD SEMINARIO ANDRÉS BELLO

**MAESTRÍA EN ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA Y
SEGUNDA LENGUA**

BOGOTÁ D.C

2024

Agradecimientos

Quisiera agradecer enormemente a mi tutora Gloria Viviana Nieto Martín y a la profesora Claudia Fernanda Vásquez Arango por orientarme en el proceso de la investigación y compartir conmigo sus conocimientos disciplinares y metodológicos. Gracias a las dos expertas que me ayudaron a mejorar las pruebas previa y posterior y a sacar resultados más significativos. También, agradezco de corazón a los participantes que sacaron su valioso tiempo para participar en este estudio, y a los profesores y compañeros de estudio del ICC que me motivaron y acompañaron en los momentos difíciles de la investigación. Además, gracias al apoyo y el amor incondicional de mi familia por tener siempre confianza en mí. Por último, gracias a todas las personas que participaron de manera directa o indirecta en este estudio, incluyendo a los investigadores sobre este tema, con quienes juntos hicimos posible este proyecto de investigación.

**AUTORIZACIÓN DEL AUTOR PARA CONSULTA Y PUBLICACIÓN ELECTRÓNICA DEL
TRABAJO DE GRADO**

BIBLIOTECA JOSÉ MANUEL RIVAS SACCONI

INFORMACION DEL TRABAJO DE GRADO

- 1. Trabajo de grado requisito para optar al título de: Magíster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera y Segunda Lengua**
- 2. Título del trabajo de grado: Comparaciones estereotipadas con alimentos y animales en el español de Colombia y el chino: recomendaciones para su enseñanza a sinohablantes**
- 3. Autoriza la consulta y publicación electrónica del trabajo de grado:**

Sí autorizo , No autorizo , a la biblioteca José Manuel Rivas Sacconi del Instituto Caro y Cuervo para que con fines académicos:

- Ponga el contenido de este trabajo a disposición de los usuarios en la biblioteca digital Palabra, así como en redes de información del país y del exterior, con las cuales tenga convenio la Facultad Seminario Andrés Bello y el Instituto Caro y Cuervo.
- Permita la consulta a los usuarios interesados en el contenido de este trabajo, para usos de finalidad académica, ya sea formato impreso, CD-ROM o digital desde Internet.
- Socialice la producción intelectual de los egresados de las Maestrías del Instituto Caro y Cuervo con la comunidad académica en general.
- Todos los usos, que tengan finalidad académica; de manera especial la divulgación a través de redes de información académica.

De conformidad con lo establecido en el artículo 30 de la Ley 23 de 1982 y el artículo 11 de la Decisión Andina 351 de 1993, *“Los derechos morales sobre el trabajo son propiedad de los autores”*, los cuales son irrenunciables, imprescriptibles, inembargables e inalienables. Atendiendo lo anterior, siempre que se consulte la obra, mediante cita bibliográfica se debe dar crédito al trabajo y a su autor.

4. Identificación del autor

Firma: 张单

Nombre completo: Dandan Zhang

Documento de identidad: C. E. No. 1042499

DESCRIPCIÓN TRABAJO DE GRADO

AUTOR

Apellidos	Nombres
Zhang	Dandan

DIRECTOR

Apellidos	Nombres
Nieto Martín	Gloria Viniana

TRABAJO PARA OPTAR POR EL TÍTULO DE: Magíster en enseñanza de español como lengua extranjera y segunda lengua

TÍTULO DEL TRABAJO DE GRADO: Comparaciones estereotipadas con alimentos y animales en el español de Colombia y el chino: recomendaciones para su enseñanza a sinohablantes

NOMBRE DEL PROGRAMA ACADÉMICO: Maestría en enseñanza de español como lengua extranjera y segunda lengua

CIUDAD: Bogotá AÑO DE PRESENTACIÓN DEL TRABAJO: 2024

NÚMERO DE PÁGINAS: 136

TIPO DE ILUSTRACIONES: Ilustraciones ___ Mapas ___ Retratos ___ Tablas, gráficos y diagramas ___
x Planos ___ Láminas ___ Fotografías ___

MATERIAL ANEXO (Vídeo, audio, multimedia):

Duración del audiovisual: _____ Minutos.

Otro. ¿Cuál? _____

Sistema: Americano NTSC _____ Europeo PAL _____ SECAM _____

PREMIO O DISTINCIÓN (En caso de ser Laureadas o tener una mención especial):

Laureada _____

DESCRIPTORES O PALABRAS CLAVES: Son los términos que definen los temas que identifican el contenido. (En caso de duda para designar estos descriptores, se recomienda consultar a la dirección de biblioteca en el correo electrónico biblioteca@caroycuervo.gov.co):

ESPAÑOL	INGLÉS
Competencia léxica	Lexical competence
Fraseodidáctica	Phraseodidactics
Sinohablantes	Sino-speakers
Interculturalidad	Interculturality

RESUMEN DEL CONTENIDO Español (máximo 250 palabras):

Con un enfoque investigativo mixto, este estudio tiene como objetivo principal establecer las dificultades que encuentran los estudiantes de español sinohablantes para comprender y aprender las comparaciones estereotipadas con animales y alimentos usadas en el español de Colombia, y formular recomendaciones para su enseñanza.

Para ello, se revisaron primero las investigaciones recientes, conceptos y teorías relacionados con la fraseología española y china, la comparación estereotipada, la fraseodidáctica, las competencias léxica y pragmática, la interculturalidad. Para la recolección y el análisis de datos, se usaron tres instrumentos: matriz de análisis para el análisis contrastivo de las comparaciones estereotipadas con animales y alimentos usadas en el español de Colombia y el idioma chino; prueba previa y prueba posterior; anotación de las grabaciones del pilotaje del material didáctico.

Como resultado, se encontró que la implementación del pilotaje del material didáctico *Más fresco/a que una lechuga. Propuesta didáctica para la enseñanza de las comparaciones estereotipadas en la clase de ELE/L2* (Nieto y Umaña, 2024) ayudó a mejorar la comprensión e interpretación de las comparaciones estereotipadas ya que aumentó notoriamente la nota de la prueba posterior de los participantes. Además, a través del análisis contrastivo de las comparaciones estereotipadas en el español y el chino, se logró entender mejor las estructuras sintácticas, los animales y alimentos estereotipados, las cualidades intensificadas y las diferencias culturales y lingüísticas reflejadas en ambos idiomas. Las dificultades de comprensión se deben a las diferencias lingüísticas presentes en el idioma chino y el español y a la distancia cultural existente entre China y Colombia. Por último, se formularon 17 recomendaciones para la enseñanza de las comparaciones estereotipadas a sinohablantes.

RESUMEN DEL CONTENIDO Inglés (máximo 250 palabras):

With a mixed research approach, the main objective of this study is to establish the difficulties encountered by Sino-speaking students of Spanish in understanding and learning the stereotyped comparisons with animals and food used in Colombian Spanish, and to formulate recommendations for their teaching.

To do so, we first reviewed recent research, concepts and theories related to Spanish and Chinese phraseology, stereotyped comparison, phraseodidactics, lexical and pragmatic competences, interculturality. For data collection and analysis, three instruments were used: analysis matrix for the contrastive analysis of stereotyped comparisons with animals and food used in Colombian Spanish and Chinese language; pretest and posttest; annotation of the recordings of the piloting of the didactic material.

As a result, it was found that the implementation of the piloting of the didactic material *Más fresco/a que una lechuga. Propuesta didáctica para la enseñanza de las comparaciones estereotipadas en la clase de ELE/L2* (Nieto & Umaña, 2024) helped to improve the understanding and interpretation of stereotypical comparisons because the participants' posttest score was notoriously increased. In addition, through the contrastive analysis of stereotyped comparisons in Spanish and Chinese, a better understanding of syntactic structures, stereotyped animals and foods, intensified qualities, and cultural and linguistic differences reflected in both languages was achieved. The comprehension difficulties are due to the linguistic differences between Chinese language and Spanish and to the cultural distance between China and Colombia. Finally, 17 recommendations were formulated for the teaching of stereotyped comparisons to Sino-speakers.

Índice

1. Planteamiento del problema de investigación	1
2. Justificación	7
3. Pregunta y objetivos de la investigación	10
3.1 Pregunta	10
3.2 Objetivos de la investigación	10
3.2.1 <i>General</i>	10
3.2.2 <i>Específicos</i>	10
4. Antecedentes	11
4.1 Estudios sobre el léxico	12
4.2 Estudios sobre la comparación estereotipada y la fraseología	13
4.3 Estudios contrastivos sobre la fraseología y la comparación estereotipada en español y otras lenguas	16
4.4 Estudios sobre la fraseología y la comparación estereotipada de Colombia y de otros países de Latinoamérica	17
4.5 Estudios contrastivos sobre la comparación estereotipada y la fraseología en el español y el chino	18
4.6 Estudios sobre la fraseología china comparada con la fraseología de otros idiomas	20
5. Marco teórico	23
5.1 Variedades dialectales del español: el español de Colombia	23
5.2 Enfoque léxico, competencias léxica, pragmática y fraseológica	25
5.3 Fraseología en español y la fraseodidáctica	28
5.4 Frases elativas y las comparaciones estereotipadas	31
5.5 Fraseología en el idioma chino	34
5.6 La interculturalidad	38

6. Marco metodológico	40
6.1 Paradigma y diseño de investigación	40
6.2 Fases de investigación	42
6.3 Población y muestra	45
6.4 Instrumentos y técnicas de recolección y análisis de datos	47
6.5 Técnica de validación de las pruebas previa y posterior	51
6.6 Consideraciones éticas	56
7. Resultados y discusión	57
7.1 Resultados y discusión	57
7.1.1 Tabla de análisis de las CE en español y chino	57
7.1.2 Prueba previa diagnóstica y prueba posterior	74
7.1.3 Anotación de pilotaje del material didáctico	81
7.2 Dificultades de comprensión y recomendaciones para su enseñanza	92
7.2.1 Dificultades de comprensión	92
7.2.2 Recomendaciones para su enseñanza	95
8. Conclusiones	102
8.1 Pregunta y objetivos de investigación	102
8.2 Limitaciones del estudio y recomendaciones para futuros estudios	108
9. Bibliografía	111
10. Anexos	119

Lista de tablas

Tabla 1 : Tipos de unidades fraseológicas	29
Tabla 2 : Ejemplo de la tabla de análisis contrastivo de las comparaciones estereotipadas con animales	43
Tabla 3 : Tabla de las características de los participantes	47
Tabla 4 : Resultados de validación de las pruebas previa y posterior de las dos expertas	53
Tabla 5 : Comparaciones estereotipadas que comienzan con “adjetivo”	58
Tabla 6 : Comparaciones estereotipadas que comienzan con “como”	59
Tabla 7 : Comparaciones estereotipadas que comienzan con “más”	62
Tabla 8 : Cualidades estereotipadas (positivas/negativas) en las comparaciones fraseológicas con referentes de alimentos y animales	64
Tabla 9 : Resultados de los participantes de la prueba previa diagnóstica y la prueba posterior	75
Tabla 10 : Características de los animales y alimentos/sentimientos de situaciones con animales	83

Resumen

Las comparaciones estereotipadas forman parte de la fraseología española. Siendo el tipo de frase elativa más característica del español, son ampliamente usadas en el lenguaje coloquial. A diferencia de las comparaciones libres, son fórmulas fijas que no permiten cambio en el orden. Su aprendizaje supone un gran reto para los estudiantes de español debido a que los referentes culturales podrían ser interpretados de manera diferente en otra cultura, y el sentido humorístico, irónico y polisémico que contienen.

Con un enfoque investigativo mixto, este estudio tiene como objetivo principal establecer las dificultades que encuentran los estudiantes de español sinohablantes para comprender y aprender las comparaciones estereotipadas con animales y alimentos usadas en el español de Colombia, y formular recomendaciones para su enseñanza. Para ello, se revisaron primero las investigaciones recientes, conceptos y teorías relacionados con la fraseología española y china, la comparación estereotipada, la fraseodidáctica, las competencias léxica y pragmática, la interculturalidad. Para la recolección y el análisis de datos, se usaron tres instrumentos: matriz de análisis para el análisis contrastivo de las comparaciones estereotipadas con animales y alimentos usadas en el español de Colombia y el idioma chino; prueba previa y prueba posterior; anotación de las grabaciones del pilotaje del material didáctico.

Como resultado, se encontró que la implementación del pilotaje del material didáctico *Más fresco/a que una lechuga. Propuesta didáctica para la enseñanza de las comparaciones estereotipadas en la clase de ELE/L2* (Nieto y Umaña, 2024) ayudó a mejorar la comprensión e interpretación de las comparaciones estereotipadas porque se aumentó notoriamente la nota de la prueba posterior de los participantes. Además, a través del análisis contrastivo de las

comparaciones estereotipadas en el español y el chino, se logró entender mejor las estructuras sintácticas, los animales y alimentos estereotipados, las cualidades intensificadas y las diferencias culturales y lingüísticas reflejadas en ambos idiomas.

Por último, de acuerdo con los resultados obtenidos en los tres instrumentos de recolección y análisis de datos arriba mencionados, se encontró que las dificultades de comprensión se deben a las diferencias lingüísticas presentes en el idioma chino y el español y a la distancia cultural existente entre China y Colombia. Asimismo, se formularon en total 17 recomendaciones que se podrían tener en cuenta para la enseñanza de las comparaciones estereotipadas a sinohablantes, de las cuales resaltamos la importancia de la explicación a fondo de los referentes culturales, el uso de textos largos y auténticos como input y de imágenes o recursos multimodales, el trabajo de la competencia pragmática e intercultural, y por último, el amplio conocimiento de la lengua materna para adquirir y mejorar el nivel de una lengua extranjera.

Palabras clave: competencia léxica, fraseodidáctica, sinohablantes, interculturalidad.

Abstract

Stereotyped comparisons are part of Spanish phraseology. Being the most characteristic type of relative phrase in Spanish, they are widely used in colloquial language. Unlike free comparisons, they are fixed formulas that do not allow for a change in order. Their learning poses a great challenge for students of Spanish because of the cultural references that could be interpreted differently in another culture, and the humorous, ironic and polysemic sense they contain.

With a mixed research approach, the main objective of this study is to establish the difficulties encountered by Sino-speaking students of Spanish in understanding and learning the stereotyped comparisons with animals and food used in Colombian Spanish, and to formulate recommendations for their teaching. To do so, we first reviewed recent research, concepts and theories related to Spanish and Chinese phraseology, stereotyped comparison, phraseodidactics, lexical and pragmatic competences, interculturality. For data collection and analysis, three instruments were used: analysis matrix for the contrastive analysis of stereotyped comparisons with animals and food used in Colombian Spanish and Chinese language; pretest and posttest; annotation of the recordings of the piloting of the didactic material.

As a result, it was found that the implementation of the piloting of the didactic material *Más fresco/a que una lechuga. Propuesta didáctica para la enseñanza de las comparaciones estereotipadas en la clase de ELE/L2* (Nieto & Umaña, 2024) helped to improve the understanding and interpretation of stereotypical comparisons because the participants' posttest score was notoriously increased. In addition, through the contrastive analysis of stereotyped comparisons in Spanish and Chinese, a better understanding of syntactic structures, stereotyped

animals and foods, intensified qualities, and cultural and linguistic differences reflected in both languages was achieved.

Finally, according to the results obtained in the three data collection and analysis instruments mentioned above, it was found that the comprehension difficulties are due to the linguistic differences between Chinese language and Spanish and to the cultural distance between China and Colombia. Likewise, a total of 17 recommendations were formulated that could be taken into account for the teaching of stereotyped comparisons to Sino-speakers, of which we highlight the importance of the in-depth explanation of cultural references, the use of long and authentic texts as input and of images or multimodal resources, the work on pragmatic and intercultural competence, and finally, the broad knowledge of the mother tongue to acquire and improve the level of a foreign language.

Keywords: lexical competence, phraseodidactics, Sino-speakers, interculturality.

1. Planteamiento del problema de investigación

Empecé a estudiar el español desde septiembre de 2014 y al principio me pareció un idioma muy difícil de aprender por la pronunciación de la /r/, el uso de los pronombres, los tiempos verbales y las conjugaciones, el orden de las palabras, la concordancia de número y de género, etc. Prácticamente era imposible formar una oración sin cometer algún error. La dificultad del aprendizaje de español para los sinohablantes muestra la distancia que existe entre el español y el idioma chino. Posteriormente, luego de tener contacto con los hispanohablantes, sobre todo con los colombianos, me di cuenta de que las diferencias culturales se muestran casi en todos los aspectos de la vida cotidiana y social, desde costumbres alimentarias, formas de vestir, gestos, creencias y valores, hasta razas, historia, sistemas educativo y político. La distancia entre los dos idiomas es un reflejo de la distancia que hay entre la cultura china y la cultura colombiana.

A mi juicio, muchos estereotipos o incluso sentimientos de rechazo u odio hacia otra cultura surgen del desconocimiento de esa cultura. Aprender la lengua de una cultura es el primer paso que podría conducir al entendimiento de otra forma de pensar y vivir. Por lo tanto, enseñar una lengua no es solamente enseñar conocimientos lingüísticos, sino que también es transmitir otras formas de ver y entender el mundo que podrían mejorar el entendimiento entre diferentes culturas o países.

La población sinohablante que habla español ha despertado mucho interés a los investigadores de ELE en los últimos años debido a su importancia numérica, su cultura y lengua lejanas y desconocidas (el español de las lenguas indo-europeas y el idioma chino de las lenguas sino-tibetanas pertenecen a dos familias lingüísticas muy diferentes y lejanas), y el estilo de aprendizaje y enseñanza que se diferencia en muchos aspectos del mundo occidental.

La enseñanza de ELE en el mundo sinohablante no tiene solo un contexto de enseñanza y un perfil único de estudiante, ya que los estudiantes sinohablantes de español podrían estar en China, Hong Kong, Taiwán, Malasia, Singapur, Canadá, Estados Unidos, etc., aunque comparten un mismo origen chino y dificultades similares de aprendizaje de español. Tomando como ejemplo el contexto de China, la enseñanza de español en el país empezó en 1952 y en la actualidad cuenta con al menos 50.000 estudiantes, 20.000 de ellos son estudiantes de licenciatura en Filología Hispánica de las universidades, y los demás están distribuidos en otras instituciones educativas, según Lu Jingsheng, académico de la RAE en China y profesor de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai (Blanco, 2019).

En concreto, un 56 % de los estudiantes de español se encuentran en el sistema universitario (diplomaturas, licenciaturas, dobles licenciaturas y programas de máster), un 24 % están en el sistema preuniversitario (formación profesional y secundaria) y un 20 % se sitúan fuera del sistema educativo oficial (Instituto Cervantes internos y externos, instituciones y organismos privados) (Sánchez Griñán, Alberto y Blanco Pena, José Miguel, 2011). Cabe resaltar que la enseñanza de español obtuvo más atención en China porque las nuevas leyes educativas incluyen el español como segunda lengua extranjera en el currículo de educación secundaria.

Colombia es el segundo país con más población hispanohablante del mundo y, en el español de Colombia, no solo hay expresiones del español general y americanismos, sino también colombianismos. Sobre todo, en los últimos años gracias a los intercambios económicos entre China y Colombia, cada día están llegando más chinos a Colombia a viajar, trabajar o establecerse. Por lo tanto, se ha aumentado la necesidad de los sinohablantes en Colombia de aprender el español para facilitar la comunicación con los habitantes locales.

Según el Marco Común Europeo de Referencia (MCER), las competencias lingüística, sociolingüística, y pragmática son las competencias comunicativas que deben dominar los aprendientes de español. La competencia lingüística abarca las competencias léxica, gramatical, semántica, fonológica, ortoépica y ortográfica, de las cuales la competencia léxica está ganando hoy en día más atención en el aula de ELE debido a su importancia comunicativa.

El léxico refleja la cultura y la historia del país donde se habla un idioma. Las comparaciones estereotipadas son una prueba de ello, ya que tras ellas subyacen referentes culturales específicos de un país. Cuando escuché en Colombia por primera vez expresiones como 'más fresco/a que una lechuga', 'más preparado /a que un kumis', 'feliz como una lombriz', 'más bueno/a que el pan', etc., me pareció muy curioso porque en mi lengua materna no se usan el pan para resaltar la bondad o el kumis para resaltar la preparación académica. No se compara la bondad de una persona con un objeto, el pan, o el nivel de preparación con un yogurt. Por eso, me di cuenta de que conocer estas expresiones ayudaría a los estudiantes sinohablantes de español a acercarse a la cultura colombiana y al español de Colombia, además de mejorar su competencia léxica y comunicativa.

Las expresiones mencionadas en el párrafo anterior pertenecen a una categoría fraseológica llamada comparación estereotipada (de ahora en adelante CE), la cual pertenece primero al ámbito de locución adjetiva y luego a un ámbito más amplio: unidad fraseológica (UF). De acuerdo con Magdalena Ghezzi (2009), “la comparación estereotipada hace referencia a todas las estructuras enfáticas en las que el hablante desea expresar el grado superlativo de la calidad que entra en juego a través de la comparación con un término prototípico”. En otras palabras, se trata de un recurso retórico usado para enfatizar el grado superlativo a base de la comparación con un elemento prototípico de la lengua. Las comparaciones estereotipadas comparten las mismas

estructuras gramaticales con las comparaciones libres. Sin embargo, se diferencian de las comparaciones libres en que las primeras no permiten cambio en el orden y su objetivo principal es intensificar en vez de comparar.

Las comparaciones estereotipadas hacen uso de los verbos copulativos “ser o estar” u otros verbos, y se dividen en frases comparativas verbales (verbo + más que/como + referente) y adjetivas (más + adj. + que + referente). Por ejemplo, “comer/estar/vivir como un rey”, “estar más rojo que un tomate”, “ser más claro que el agua”. De acuerdo con Ghezzi (2009), este tipo de expresiones están relacionadas generalmente con los siguientes temas: animales, vegetales, elementos de la naturaleza y comida, personas y personajes famosos, y elementos de la vida cotidiana o de la experiencia común. Según los registros actuales del Corpus léxico del español de Colombia CorlexCo (Instituto Caro y Cuervo, 2019-), en las comparaciones estereotipadas del español de Colombia, los alimentos son el referente con mayor frecuencia de aparición (20 %), seguidos por la fauna (16,4 %), los objetos (17 %) y las personas (13,5 %) (Nieto, 2024). Entre los temas mencionados, este trabajo se centra en las expresiones comparativas con alimentos y animales, por su frecuencia de uso en la vida cotidiana.

La importancia de la enseñanza de la fraseología aparece en dos documentos fundamentales de la enseñanza de ELE: el MCER que tiene un apartado sobre “expresiones de sabiduría popular” y el Plan curricular del Instituto Cervantes (PCIC) que reconoce la aparición de exponentes fijos desde los niveles iniciales (Fraile, 2016). Un buen dominio de la fraseología española ayudaría a acercar al estudiante a una parte importante de la cultura hispana, además de conocer la vida cotidiana y mejorar la fluidez de la expresión oral.

La comparación estereotipada de la fraseología española existe en las diferentes variedades del español. Es un reflejo de la riqueza lingüística del español porque contiene elementos

culturales y refleja la cosmovisión de una sociedad. Para los estudiantes sinohablantes de español que normalmente inician su aprendizaje con el español peninsular, conocer las expresiones de comparación estereotipada del español de Colombia les ayudará a comprender la riqueza del español, facilitar su integración al país sudamericano y mejorar su competencia comunicativa intercultural con los colombianos y otros hispanohablantes.

Sin embargo, el aprendizaje y la enseñanza de comparaciones estereotipadas significan un gran reto tanto para los estudiantes de otras culturas que podrían interpretar los referentes culturales de otras maneras, como para los docentes de español por falta de materiales y la reducida atención que ha recibido en las clases de español.

En concreto, para las comparaciones estereotipadas más transparentes con referentes de alimentos y animales que tienen equivalencias total y parcial en el idioma chino, por ejemplo, 'más blanco/a que la leche', 'astuto/a como un zorro', 'gordo/a como una vaca', 'más lento/a que una tortuga', 'más bueno/a que el pan', son relativamente fáciles su enseñanza y aprendizaje ya que se puede deducir su significado o entender la lógica de la comparación. No obstante, para las que tienen equivalencia nula o divergencia fraseológica en el idioma chino, tales como 'más saludable que un agua de malva', 'más boyacense que la papa', 'más querido/a que un ternero chiquito', son mucho más complicadas su enseñanza y comprensión debido a la falta de la misma realidad en la cultura china y de una expresión en chino que tenga el mismo sentido semántico, pragmático y discursivo.

Ahora bien, debido a que la dificultad del aprendizaje de las unidades fraseológicas y las locuciones radica en que el significado de estas expresiones no se puede deducir literalmente de las palabras que las forman, se planteó la siguiente pregunta de investigación de este trabajo:

¿Qué dificultades encuentran los aprendientes sinohablantes de español para comprender las comparaciones estereotipadas con alimentos y animales usadas en el español de Colombia?

Cabe mencionar que el Instituto Caro y Cuervo (ICC) ha diseñado un material didáctico para la enseñanza de las comparaciones estereotipadas titulado *Más fresco/a que una lechuga. Propuesta didáctica para la enseñanza de las comparaciones estereotipadas en la clase de ELE/L2* (Nieto y Umaña, 2024). Sin embargo, no es un material diseñado específicamente para los sinohablantes y en Colombia aún no existen materiales didácticos dirigidos a esta población. Por lo tanto, para conocer cuáles son las dificultades de comprensión de las CE de los estudiantes sinohablantes, en esta investigación se va a hacer un pilotaje de este material didáctico y, con base en ello, formular recomendaciones para la enseñanza de las mismas a los sinohablantes.

Para resolver la pregunta de investigación, el trabajo tiene un enfoque mixto en el que se recolectan y analizan datos tanto cualitativos como cuantitativos, principalmente los cualitativos. En concreto, los instrumentos de recolección y análisis de datos son tres: matriz de análisis para el análisis contrastivo de las comparaciones estereotipadas con alimentos y animales en el español de Colombia y el idioma chino; pretest y posttest que verifica el nivel de comprensión de las comparaciones estereotipadas y la utilidad del pilotaje del material didáctico; anotación de las grabaciones del pilotaje del material didáctico con participantes sinohablantes licenciados en Filología Hispánica de varias universidades de China.

Con respecto a la estructura del trabajo, se compone de los siguientes nueve apartados: justificación, preguntas y objetivos de la investigación, antecedentes, marco teórico, marco metodológico, resultados y discusión (incluye también la presentación de las dificultades de comprensión y el planteamiento de las recomendaciones de enseñanza de la CE), conclusiones, bibliografía y anexos.

2. Justificación

Para llegar a un buen nivel de una lengua extranjera, se les exige a los aprendientes de lenguas desarrollar de manera equilibrada las competencias lingüísticas y las competencias comunicativa intercultural y pragmática de un idioma. El objeto central de estudio de esta investigación (CE) establece una conexión entre estas competencias ya que abarca el aspecto léxico y el aspecto intercultural y pragmático.

Según Cervero y Pichardo (2000), “la falta de dominio activo de vocabulario suele ocasionar más interrupciones, bloqueos y malentendidos en la comunicación que el desconocimiento o falsa aplicación de reglas gramaticales”. Por lo tanto, el aprendizaje del léxico juega un papel muy importante en el aprendizaje de una lengua extranjera.

Un buen dominio de la fraseología significa un nivel más avanzado de la lengua y un conocimiento más cercano de la cultura, porque les permite a los hablantes no nativos de español ver la cultura hispana “desde dentro”. Las comparaciones estereotipadas son un fenómeno lingüístico común del mundo hispánico y, por contener abundantes referentes o estereotipos culturales, son un buen objeto de enseñanza para introducir las culturas hispanas en las clases de español con sinohablantes. Con el acto de comparar y exagerar, el ser humano busca reforzar la sensación o sentimientos que tenemos y de esta manera comunicar con los demás de manera más eficaz, expresiva y divertida nuestras ideas.

Esta investigación pretende hacer un análisis contrastivo de las comparaciones con alimentos y animales usadas en el español de Colombia y el chino, pilotear el material didáctico *Más fresco/a que una lechuga. Propuesta didáctica para la enseñanza de las comparaciones estereotipadas en la clase de ELE/L2* (Nieto y Umaña, 2024) y verificar el nivel de comprensión de los participantes por medio de una prueba previa y una prueba posterior, y por último

formular algunas recomendaciones didácticas para la enseñanza de dichas expresiones a sinohablantes.

Por un lado, este trabajo permitirá a los estudiantes de español sinohablantes, sobre todo, a los estudiantes universitarios de licenciatura en Filología Hispánica y a la comunidad china en Colombia, acercarse a las expresiones estereotipadas con alimentos y animales en el español de Colombia; mejorar sus competencias léxica, pragmática y comunicativa intercultural; enriquecer sus conocimientos sobre la cultura de este país, además de aportarles más herramientas para su comunicación con los colombianos y los hablantes de otros países hispanos.

Por otro lado, como en la educación de español en China domina la variedad del español de España, podría favorecer a los docentes de español porque los ejemplos de las expresiones comparativas les podrían servir de input adicional del léxico de Colombia para sus clases, y para concienciar a los estudiantes de la importancia de las mismas, incorporando los elementos culturales en el aula. Igualmente, la cartilla de pilotaje también puede servir como un modelo didáctico para la enseñanza de las comparaciones estereotipadas, y las recomendaciones planteadas del estudio podrían aclarar algunas dudas sobre la enseñanza de este tema.

Además, aunque ya existen investigaciones sobre la enseñanza de la fraseología del español a la comunidad sinohablante, aún no hay una investigación contrastiva de comparación estereotipada en el español de Colombia y el chino. Por consiguiente, podría allanar un vacío de estudio en esta área.

En cuanto al aporte teórico, en el estudio se describen de manera detallada algunos conceptos y teorías sobre “unidad fraseológica”, “locución adjetiva”, “comparación estereotipada”, “fraseodidáctica”, “frases elativas”, etc., lo cual podría servir de fuente de referencia para las futuras investigaciones, o incluso, para aplicarse en las clases de español.

Por último, metodológicamente es un estudio con enfoque mixto donde se usan los siguientes métodos para la recolección y análisis de datos: prueba previa y prueba posterior, matriz de análisis de las comparaciones estereotipadas con alimentos y animales en el español de Colombia y el chino, y la anotación de las grabaciones del pilotaje del material didáctico. Asimismo, la técnica de validación de las pruebas previa y posterior es juicio de expertos. Todos los métodos o técnicas de investigación usados en este estudio podrían orientar las futuras investigaciones similares.

3. Pregunta y objetivos de la investigación

3.1 Pregunta

¿Qué dificultades encuentran los aprendientes sinohablantes de español para comprender las comparaciones estereotipadas con alimentos y animales usadas en el español de Colombia?

3.2 Objetivos de la investigación

3.2.1 General

Establecer qué dificultades encuentran los aprendientes sinohablantes de español para comprender las comparaciones estereotipadas con alimentos y animales usadas en el español de Colombia.

3.2.2 Específicos

- Recopilar las comparaciones estereotipadas más frecuentes con alimentos y animales usadas en el español de Colombia y el idioma chino
- Hacer un análisis contrastivo en ambos idiomas de los referentes culturales que las comparaciones estereotipadas enfatizan para expresar una misma idea.
- Pilotear con aprendientes sinohablantes un material didáctico para la enseñanza de comparaciones estereotipadas y verificar su nivel de comprensión por medio de una prueba previa y una prueba posterior.
- Analizar, evaluar los resultados obtenidos y formular recomendaciones para la enseñanza de las expresiones comparativas con alimentos y animales a sinohablantes.

4. Antecedentes

Se seleccionaron y analizaron las investigaciones relacionadas con el tema central, de la siguiente manera: se buscaron las palabras clave “comparación estereotipada, fraseología, chino, español” en las bases de datos o buscadores “Google, Google académico, Dialnet, Redalyc, Scielo, Bing” y se encontraron en total 48 trabajos relacionados con el tema de investigación, de los cuales escogimos 25.

En primer lugar, los estudios encontrados se pueden clasificar en artículos de revista, tesis de grado de maestría y de doctorado, divididos en seis temas: estudios sobre el léxico; estudios sobre la comparación estereotipada y la fraseología; estudios contrastivos sobre la fraseología y la comparación estereotipada en español y otras lenguas; estudios sobre la fraseología y la comparación estereotipada de Colombia y de otros países de Latinoamérica; estudios contrastivos sobre la comparación estereotipada y la fraseología en español y chino, y estudios sobre la fraseología china comparada con la fraseología de otros idiomas.

En segundo lugar, para la selección de los artículos o documentos se tuvieron en cuenta los siguientes criterios: el tema de investigación tiene relación directa con la descripción lingüística y con la enseñanza de la comparación estereotipada o la fraseología en español y chino; revisión de la calidad, la representatividad y fiabilidad de los estudios encontrados.

Por último, para facilitar el análisis de los documentos encontrados, usamos la tabla científica que clasifica los elementos de análisis, tales como tema, autor/a, año, población, preguntas planteadas (tesis de grado), objetivos, teorías, metodología, resultados, conclusiones, novedades y limitaciones, etc.

Una vez terminada la lectura y completada la tabla de análisis de los trabajos seleccionados, se procede a presentar y analizar los resultados de la revisión por temas y autor/a.

4.1 Estudios sobre el léxico

En el trabajo de grado *La enseñanza del léxico en ELE: Análisis contrastivo del tratamiento del léxico en 4 manuales: Nuevo Ven, Gente, Redes, Aula* (Medrano, 2010), se analiza en qué consiste el aprendizaje del léxico, los conceptos de palabra, vocabulario, léxico, unidad léxica. Se hace una revisión de la evolución de las propuestas metodológicas sobre la enseñanza del léxico en las últimas tres décadas y se realiza un análisis contrastivo de las deficiencias y los puntos positivos sobre la enseñanza del léxico en cuatro manuales de ELE: *Nuevo Ven, Gente, Redes, Aula*. Se comprueba que la enseñanza del léxico sigue siendo un tema pendiente en la enseñanza de español.

A su vez, Hernández (2022), en su trabajo de grado *Propuesta didáctica para el desarrollo de la comprensión e interpretación de las expresiones humorísticas usadas en Bogotá en aprendientes de ELE*, diseñó, implementó y corroboró una propuesta didáctica para mejorar la comprensión e interpretación de expresiones humorísticas usadas en Bogotá para aprendientes de niveles intermedio y avanzado de ELE. Este estudio tiene mucha importancia orientadora para la presente investigación, ya que también diseñó una prueba previa y una prueba posterior, además, las expresiones humorísticas con la estructura “más... que...”, es una de las tres estructuras que vamos a analizar. Como resultado, se encontró que la propuesta ayudó a mejorar la comprensión de las expresiones humorísticas y se mejoró la capacidad de inferir el significado de ellas, pero es una comprensión limitada, ya que aún les cuesta entender algunos significados sutiles porque el humor no se concibe de la misma manera en diferentes culturas.

4.2 Estudios sobre la comparación estereotipada y la fraseología

En cuanto a los estudios sobre la comparación estereotipada y la fraseología, Rodríguez Ponce (2005 y 2006) hizo dos estudios sobre las comparaciones estereotipadas y su aprovechamiento en la enseñanza de español como lengua extranjera. Se aborda teóricamente la forma y función de las comparaciones estereotipadas dentro de las estructuras comparativas en general, sobre todo, se resalta su función intensificadora y su aprovechamiento didáctico en la enseñanza de ELE, aportando un análisis detallado de los núcleos y términos de comparación (la clase predominante es el adjetivo) y propuestas didácticas tales como el uso de diccionario, actividades de deducción de significados, la búsqueda de expresiones sinónimas, creaciones propias en un contexto específico. Se aclara que las comparaciones estereotipadas son un instrumento para introducir la cultura hispana y que la mayoría de las actividades propuestas se destinan a estudiantes de niveles desde B1.

Almaraz (2020), por su parte, investiga las oraciones comparativas estereotipadas y realiza en especial una lista detallada de los referentes culturales que aparecen en ellas. Para ello, se llevó a cabo una encuesta entre 90 hablantes nativos, delimitando la clase gramatical que aparece en el núcleo al adjetivo y al grado de superioridad. Como conclusiones, comenta que la lengua está sujeta a cambios y el lenguaje de los jóvenes suele ser más innovador y receptivo a los cambios. Se puede estudiar en todos los niveles las expresiones comparativas estereotipadas, ya que es un recurso interesante para introducir y acercar a los alumnos a los aspectos culturales de la lengua española, y sirve también para ampliar sus conocimientos, enriquecer su vocabulario e incentivar su creatividad con el uso de diccionarios.

Además, Ghezzi (2012) plantea la carencia de materiales específicos y de investigaciones sobre qué UF enseñar en cada nivel. Por consiguiente, intenta plantear un modelo metodológico

para la explotación de las herramientas informáticas en la enseñanza de unidades fraseológicas en ELE. Se presenta la base de datos, sus fuentes y su estructura y se explican sus posibles aplicaciones en la enseñanza de ELE. La investigación se basa en el español de España y se toma en cuenta la frecuencia de uso de las comparaciones registradas.

Muñoz-Basols (2016), con el propósito de conocer los retos que podrían enfrentar los aprendientes y docentes de español en la adquisición y enseñanza del lenguaje idiomático en su investigación *Enseñanza del lenguaje idiomático*, hizo una presentación breve de los principales tipos de lenguaje idiomático y analizó las principales variables que influyen en su uso y su presencia en diseños curriculares como el PCIC (2006) y el MCER (2002), y al final se establecieron algunas pautas para la enseñanza del lenguaje idiomático.

Los estudios de Rodríguez Ponce (2005 y 2006) tuvieron aportes en la presentación de teorías sobre las comparaciones estereotipadas, en el análisis de los referentes culturales de comparación y la formulación de propuestas didácticas basadas en el análisis de los estudios. El trabajo de Almaraz (2020) sirve de ejemplo para el análisis de referentes culturales de las comparaciones estereotipadas. Ghezzi (2012) explota una base de datos para la enseñanza de las comparaciones estereotipadas del español de España que podría dar una pista para la formulación de recomendaciones para la enseñanza de estas expresiones. Mientras tanto, Muñoz-Basols (2016) planteó algunas recomendaciones o pautas para la enseñanza del lenguaje idiomático que podría dar luces para alcanzar el último objetivo de la presente investigación, aunque solo se relaciona con la enseñanza de comparación estereotipada a aprendientes sinohablantes.

Ahora bien, aparte de los estudios arriba mencionados, también encontramos dos estudios del Instituto Caro y Cuervo: Umaña (2020). *Locuciones verbales con léxico de comida más frecuentes en el español de Colombia. Propuesta de gradación para su enseñanza en el aula de*

ELE. y Nieto (en prensa). Comparaciones estereotipadas con alimentos en el español de Colombia. Relevancia en la enseñanza de ELE/L2.

Ambas autoras estudiaron las locuciones sobre alimentos del español de Colombia, tema que coincide con las comparaciones estereotipadas con alimentos del este trabajo.

El trabajo de grado de maestría de Umaña (2020) tiene un enfoque mixto, cuyo objetivo general es diseñar una propuesta para la gradación de las locuciones verbales con léxico de comida más frecuentes en el español de Colombia. Hizo un análisis profundo de las expresiones objeto de estudio, basándose en tres criterios: la frecuencia de uso, la extensión de uso y la motivación semántica. Como resultado, determinó 27 posibles combinaciones de criterios, establecidos en los seis niveles de lengua establecidos por el MCER. Además, descubrió que un porcentaje importante de las locuciones son del español general, lo que muestra la alta rentabilidad léxica de las mismas; y que la enseñanza de las locuciones verbales se podría abordar desde los niveles iniciales del español, para las relacionadas con la comida, desde el nivel A2.

Nieto (en prensa) analizó 104 comparaciones fraseológicas adjetivas con estereotipos de alimentos recopiladas en el Corpus léxico del español de Colombia (CorlexCo), a fin de responder tres preguntas básicas sobre cuestiones lingüísticas relevantes para la selección, la gradación y el abordaje de estas comparaciones estereotipadas en la enseñanza de español como lengua extranjera y segunda lengua. Se encontró que la estructura sintáctica más usada es “más... que...”, los alimentos más estereotipados son frutas, platos, amasijos y lácteos, y las cualidades más intensificadas son la pesadez/el fastidio, la tacañería, la ordinariez, etc.

4.3 Estudios contrastivos sobre la fraseología y la comparación estereotipada en español y otras lenguas

Para estudiar la enseñanza de la comparación estereotipada del español de Colombia a sinohablantes, es necesario conocer estudios ya hechos sobre la enseñanza de estas expresiones a hablantes de otros idiomas.

En total se encontraron cuatro documentos sobre este tema y tres de ellos son tesis de fin de grado de maestría o de doctorado: Comparación estereotipada y colocación en español y en francés (Pamies Bertrán, 2005), Unidades fraseológicas en español y croata (Tatjana Podvezanec, 2022), La fraseología comparada del español y del árabe de Irak: su aplicación a la enseñanza de las unidades fraseológicas en el aula de ELE (Mushtaq, 2010), Las unidades fraseológicas del español y el catalán con elementos de la naturaleza: estudio cognitivo-contrastivo y propuesta de un diccionario electrónico de fraseología bilingüe (García Rodríguez, 2019).

Del primer artículo se concluye que el francés y el español comparten un importante núcleo común en sus comparaciones estereotipadas, especialmente desde el punto de vista semántico, aunque, formalmente, el español tienda más a la hipérbole y el francés a la ironía (Pamies Bertrán, 2005, p. 481). El segundo documento ofrece un análisis con énfasis en la traducción de unidades fraseológicas que contienen partes del cuerpo humano del español y croata. El tercer documento analiza la fraseología española y proporciona un método de enseñanza de las locuciones verbales sobre los somatismos a los estudiantes de español en Irak. El último documento analizó de manera cognitiva y contrastiva las UF que contienen un elemento léxico relacionado con la naturaleza en español y catalán y propuso un diccionario electrónico de fraseología bilingüe español-catalán de acuerdo con un corpus de investigación.

Estos cuatro estudios analizan las comparaciones estereotipadas de diferentes campos semánticos de las comparaciones estereotipadas del español y de otras lenguas: naturaleza, somatismos, el cuerpo humano y el físico, el intelecto, el estado de ánimo, el alcoholismo, la ética. Aunque estos temas no son idénticos a los animales y alimentos que se van a analizar en este trabajo, podrían dar luces para la redacción del mismo.

4.4 Estudios sobre la fraseología y la comparación estereotipada de Colombia y de otros países de Latinoamérica

En cuanto a los estudios sobre la fraseología y la comparación estereotipada de Colombia y de otros países de Latinoamérica se encontraron en total tres estudios, dos de ellos tienen que ver con el español de Colombia.

Primero, Reyna (2015, p. 27) resalta la naturaleza cambiante de estas expresiones y señala la existencia de un reciente auge de las frases comparativas estereotipadas en el habla popular limeña con un sentido exagerado, hiperbólico y jocoso o burlesco y hace un análisis al respecto.

Además, se encontraron dos investigaciones sobre la fraseología y la comparación estereotipada en el español de Colombia: Intensificadores fraseológicos en el español coloquial de Medellín (García Zapata, 2011) y Estudio de caso de la fraseología empleada en Colombia: análisis crítico de un corpus *ad hoc* de locuciones (Zuccalà y Espejo Olaya, 2020).

La primera es una investigación de carácter pragmático dentro del español regional en la que se intenta mostrar “las principales estructuras y usos semántico-pragmáticos de los intensificadores fraseológicos en el español coloquial hablado en la ciudad de Medellín y su área metropolitana” (García Zapata, 2011, p. 25). Los ejemplos del artículo fueron tomados del corpus documental del Diccionario descriptivo del español del Valle de Aburrá (DEVA),

avalados por la constatación de su uso cotidiano entre los hablantes. Se resalta, además, que en el habla coloquial antioqueña destacan las comparativas fraseológicas y las consecutivas enfáticas.

El segundo trabajo (Zuccalà y Espejo Olaya, 2020) se basa en las aportaciones de la clasificación de locuciones de Corpas Pastor (1996, 2002, 2003, 2013) y analiza la fraseología usada en Colombia desde una perspectiva sintáctica, semántica y diafásica, cubriendo un vacío al tratar de analizar la fraseología usada en Colombia, con especial atención en el aspecto de las locuciones.

Los estudios de García Zapata (2011) y Zuccalà y Espejo Olaya (2020) presentan la fraseología empleada en Colombia y los intensificadores fraseológicos en el español coloquial de Medellín, por lo tanto, son fuentes importantes para conocer la fraseología y las comparaciones estereotipadas en el territorio colombiano.

4.5 Estudios contrastivos sobre la comparación estereotipada y la fraseología en el español y el chino

Ahora pasamos a ver los estudios relacionados con la comparación estereotipada y la fraseología en español y chino. Se encontraron dos autores chinos que abordaron el tema: Jia Yongsheng y Wu Fan. Ambos son docentes de español de las mejores universidades de estudios extranjeros de China.

Jia Yongsheng realizó tres estudios acerca de las comparaciones estereotipadas y las equivalencias fraseológicas: Correspondencias, equivalencias y falsos amigos fraseológicos en español y en chino (2016), Un capítulo de linguoculturología: Las comparaciones estereotipadas de carácter cultural en español y chino (2017) y Sobre las equivalencias interlingüísticas de las alusiones y arquetipos culturales (2018). Sostiene que las comparaciones estereotipadas se basan

en conocimientos culturales y de la naturaleza (Jia Yongsheng, 2017, p. 205). En el trabajo de 2016 estudia los falsos amigos fraseológicos sobre los animales, los colores y el cuerpo humano en chino y en español para mejorar la traducción fraseológica y la enseñanza de los dos idiomas. En el trabajo de 2017 estudia los eventos históricos, literarios, religiosos o sociales de las comparaciones estereotipadas en los dos idiomas. Por último, en el de 2018 analiza los posibles equivalentes culturales del chino y español en la traducción de los ejemplos actuales periodísticos para ofrecer una posible solución a la traducción lingüística y cultural entre las dos lenguas (Jia Yongsheng, 2018).

Wu Fan, por su parte, basándose en los trabajos de Lakoff & Johnson (1980) y de Iñesta & Pamies (2002), hizo un estudio contrastivo de las unidades fraseológicas que contienen el lexema ‘cabeza’ en español y sus posibles equivalentes en chino, aportando propuestas didácticas sobre la enseñanza de estas UF en el aula de ELE, para mejorar la competencia fraseológica de los estudiantes sinohablantes de español. Se concluye que, a pesar de la enorme distancia existente entre los dos idiomas, se ha encontrado un número considerable de equivalentes totales y parciales en las unidades fraseológicas en ambas lenguas (Wu Fan, 2016, p. 12).

Por otra parte, Wen, Mei & Gao (2022) en el estudio *El tratamiento de la fraseología española en China. Un acercamiento a Español moderno*, señalan que la mayoría de las investigaciones relacionadas con el tema se centran en comparación lingüística entre español y chino, y la fraseodidáctica aún carece de atención. Para conocer la situación actual de la enseñanza de la fraseología en China, se hizo una revisión del tratamiento de las colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos en el libro de texto más usado en China *Español moderno* y se descubrió que además de que no se ha resaltado la fraseología en dicho manual, no hay un criterio unificado para categorizar las unidades fraseológicas, lo cual causaría malentendido en el

aprendizaje de la fraseología. Asimismo, no hay una explicación explícita de la definición y la clasificación de esta disciplina tampoco en los diccionarios bilingües publicados sobre la fraseología en ambos idiomas.

Cabe destacar que estos estudios de autores chinos han sido fundamentales para el presente estudio, gracias a que abren vías para acceder a documentos de referencia o diccionarios de fraseología china en el idioma chino usados para su estudio, además de conocer la perspectiva de los investigadores chinos sobre la comparación estereotipadas en el español y el chino.

4.6 Estudios sobre la fraseología china comparada con la fraseología de otros idiomas

Se puede considerar la comparación estereotipada el tipo de frase elativa más característica del español y también de otras lenguas como el inglés (García-Page, 2008, p. 144). En el idioma chino, aunque existen expresiones de comparación estereotipada, no tienen las mismas estructuras ni existe un término llamado “comparación estereotipada”. Por eso, para conocer las frases comparativas estereotipadas en chino, se requiere tomar como punto de partida la fraseología china.

En lo que se refiere a los estudios sobre la fraseología china comparada con la fraseología de otros idiomas, se encontraron cuatro trabajos de fin de grado de maestría: A comparative study of animal proverbs between China and South Korea: taking the proverbs "horse" and "dog" as an example (Wang Dandan, 2012); A comparative study of Chinese and Vietnamese idioms - expounding solutions for teaching Chinese idioms for Vietnamese (Wang Lei, 2009); The constrative research of Chinese and English Idioms (Zheng Yan, 2012); Research of Chinese idioms teaching among Thailand universities-- the Silpakorn University Thailand as an example (Huang Ping, 2015).

Los cuatro trabajos son estudios con enfoque contrastivo donde se analiza la comparación de la fraseología china con la de otros idiomas, de los cuales dos discuten la enseñanza de la fraseología de una lengua extranjera.

Desde la perspectiva de la lingüística, Wang Dandan (2012) analiza los rasgos de la imagen y los significados simbólicos del perro y caballo en los proverbios del chino y el coreano, para buscar las diferencias y las similitudes entre el proverbio sobre los dos animales en ambos idiomas y explorar las razones culturales de la formación de estos proverbios. En el segundo trabajo (Wang Lei, 2009), se comparan las unidades fraseológicas de colores, animales, plantas y números en chino y vietnamita, se analizan las razones de las diferencias en las connotaciones culturales entre los dos países y se discuten las medidas para la enseñanza de la fraseología china a estudiantes de chino de Vietnam. Basado en una perspectiva comparativa, el tercer trabajo (Zheng Yan, 2012) investiga de manera contrastiva los Chengyu (frases completas), Guanyongyu (locuciones y frases proverbiales), Xiehouyu (refranes alegóricos en dos partes), Yanyu (refranes) de la fraseología china e inglesa, explorando sus similitudes y diferencias, analiza las definiciones conceptuales, las estructuras, la semántica de la fraseología en los dos idiomas y estudia la enseñanza de la fraseología china a extranjeros. El último estudio (Huang Ping, 2015) resalta la importancia de la enseñanza de la fraseología china en la enseñanza del chino a los estudiantes tailandeses, señala que son muy pocas las universidades que ofrecen cursos sobre la fraseología china, además faltan libros de texto y de ejercicios al respecto, analiza también los errores frecuentes de 110 participantes en el uso de la fraseología china y los motivos de ellos, y al final plantea algunos consejos para su enseñanza en Tailandia desde dos aspectos: el diseño de materiales didácticos y las estrategias didácticas en clase.

Los antecedentes presentados en este apartado nos aportan tanto estudios teóricos sobre la comparación estereotipada y la fraseología del español, como recomendaciones para su enseñanza en el aula de ELE. Además, los estudios contrastivos de la fraseología y la comparación estereotipada en español y otras lenguas, especialmente los trabajos relacionados con la comparación estereotipada en el español y el chino, y la comparación entre la fraseología china y la de otras lenguas muestran las diferentes perspectivas para estudiar la fraseología y la comparación estereotipada. Además, sirven para guiar este trabajo en la búsqueda de documentos de referencia, diccionarios de fraseología o de comparación estereotipada en chino y en español.

5. Marco teórico

En el marco teórico se presentan principalmente los siguientes conceptos: variedades dialectales del español: el español de Colombia, enfoque léxico, competencias léxica, pragmática y fraseológica, fraseología en español y la fraseodidáctica, frases elativas y las comparaciones estereotipadas, fraseología en el idioma chino, la interculturalidad.

En primer lugar, se necesita aclarar las variedades del español y delimitar la variedad de español analizada en el estudio. Seguidamente, es importante mencionar los conceptos relacionados con el enfoque léxico, las competencias léxica, pragmática y fraseológica, ya que son teorías que justifican el estudio. En tercer lugar, se define qué es fraseología en español y la fraseodidáctica, considerando que el objetivo principal del trabajo es desarrollar recomendaciones para la enseñanza de la comparación estereotipada con animales y alimentos del español de Colombia. En cuarto lugar, se explica la definición del objeto central de nuestro estudio: frases elativas y las comparaciones estereotipadas. Seguidamente, se presenta la clasificación de la fraseología en el idioma chino ya que este cuenta con características propias en cuanto a las categorías de la fraseología. Por último, se menciona la interculturalidad ya que está presente en varios apartados de este estudio.

5.1 Variedades dialectales del español: el español de Colombia

El español es un idioma que presenta muchas variedades dialectales debido al amplio territorio donde se usa y la mezcla de diferentes culturas.

Moreno Fernández (2007) en su libro *Qué español enseñar* clasificó el español en dos categorías: por un lado, el español de América que abarca el español de Caribe, el español de México y Centroamérica, el español de los Andes, el español de la Plata y del Chaco, y el

español de Chile; por otro lado, el español de España que contiene el español castellano, el español de Andalucía y el español de Canarias. Las ocho áreas mencionadas comparten muchos elementos en común, especialmente en sus usos cultos, sin embargo, se encuentran también muchos rasgos regionales que no vamos a detallar en este párrafo. Cabe resaltar, además de los factores geográficos, hay otros factores sociales que afectan la variación sociolingüística del español, por ejemplo, el género, la edad, la etnia, el nivel de educación, la clase social y la profesión.

En Colombia, aparte del español, se hablan unas setenta lenguas indígenas, dos lenguas criollas (el Suto o Palenquero) (Espejo Olaya, 2007, p. 186). La obra más influyente y completa sobre el español de Colombia es el Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia (ALEC) dirigida por Luis Flórez y publicada por ICC entre 1981 y 1983 y permite revisar la extensión y distribución geográficas de las palabras.

De acuerdo con Espejo Olaya, el español de Colombia es una variedad de la lengua española que tiene características lingüísticas, geográficas y étnicas propias y abarca un conjunto de hablas regionales con rasgos específicos de pronunciación, de entonación y de vocabulario, que lo distinguen claramente de otras variedades de español. Montes (1982, tomado de Espejo Olaya, 2007, p. 188) divide el español de Colombia en dos superdialectos: el andino y el caribeño. Estos, a su vez, se subdividen en subdialectos costeño caribe, costeño pacífico, subdialectos tolimense-huilense, cundiboyacense y santandereano, antioqueño-caldense y nariñense-caucano. En cuanto a las comparaciones estereotipadas del español de Colombia, como la autora no es hablante nativa de español, en este estudio, no se clasifica de manera detallada en qué departamento o región se usa cada comparación estereotipada.

El español de Colombia tiene influencia del español peninsular, de las lenguas amerindias (chocolate, cacao, tomate, papa) desde la conquista hasta la actualidad, además de la influencia de la lengua muisca (changua, curuba), las lenguas africanas (ñame, ñoco) y las lenguas europeas modernas (ticket >tiquete, press > prensa). Por lo tanto, en él se puede encontrar expresiones del español peninsular, americanismos compartidos por otros países de Hispanoamérica y colombianismos propios del país.

Debido a que actualmente Colombia es el segundo país con más población hispanohablante del mundo y que se han acelerado los intercambios económicos y culturales entre China y dicho país, aprender y conocer esta variedad de español tiene mucho valor práctico para los aprendientes sinohablantes.

5.2 Enfoque léxico, competencias léxica, pragmática y fraseológica

El enfoque se refiere a la concepción sobre la naturaleza de una lengua y el proceso de aprendizaje y enseñanza de la misma, de acuerdo con el Diccionario de términos clave de ELE de Centro Virtual Cervantes. En la enseñanza de idiomas extranjeros contamos con el enfoque oral, el enfoque léxico y los enfoques comunicativos actuales (Richards y Rodgers, 2003).

En la enseñanza de español se suele destacar la importancia del aprendizaje de la gramática, en vez del aprendizaje del léxico. De acuerdo con Cervero y Pichardo (2000), “la falta de dominio activo de vocabulario suele ocasionar más interrupciones, bloqueos y malentendidos en la comunicación que el desconocimiento o falsa aplicación de reglas gramaticales”, lo cual demuestra que el léxico es de hecho aún más importante para una comunicación exitosa en comparación con las reglas gramaticales.

El enfoque léxico es una perspectiva reciente en la enseñanza de ELE diferente al acercamiento tradicional de la gramática. Lewis (1993) lo define como perteneciente a un problema más amplio: el enfoque comunicativo, con énfasis en el léxico como elemento fundamental en situaciones comunicativas. Para el investigador, el componente básico de una lengua sería la secuencia léxica o “lexis” (Citado de Paz, 2007). Este enfoque promueve el uso de combinaciones de palabras para enseñar el vocabulario de una lengua, además de las reglas gramaticales, la pronunciación, etc. de manera indirecta. Es decir, en este enfoque, el léxico es el componente básico del aprendizaje de una lengua, poniendo la gramática y otras unidades de enseñanza en un segundo plano. Por otra parte, las competencias léxica, pragmática y fraseológica se pueden mejorar a través del estudio de las comparaciones estereotipadas del español.

En cuanto a la competencia léxica, es una competencia lingüística que se interrelaciona con las competencias sociolingüísticas, pragmáticas y lingüísticas (fonética, ortográfica, ortoépica, gramatical, semántica), así como con las competencias generales del individuo (conocimientos del mundo, conocimiento sociocultural, consciencia intercultural). El MCERL (2002: 108) define la competencia léxica como “el conocimiento del vocabulario de una lengua y la capacidad para utilizarla y está compuesta de elementos léxicos y gramaticales” (citado de Sánchez, 2014), lo cual implica el conocimiento y uso correcto de los posible sentidos de las unidades léxicas (colocaciones, locuciones y fórmulas rutinarias) y palabras con significado gramatical (artículos, preposiciones, conjunciones, etc.) en momento y contexto adecuados (Consejo de Europa, 2001). En este trabajo, como las expresiones de comparación estereotipada del español de Colombia forman parte de las unidades léxicas, su aprendizaje contribuirá a mejorar la competencia léxica de los estudiantes de español.

La competencia pragmática es una de las competencias comunicativas compuesta por la competencia discursiva, la competencia funcional y la competencia organizativa según el MCER, atañe la capacidad de tomar en consideración en un contexto comunicativo no solo las relaciones entre los signos lingüísticos, sino también las relaciones pragmáticas, es decir, los interlocutores y el contexto de comunicación (Diccionario de términos clave de ELE). Las comparaciones estereotipadas se usan en el lenguaje más coloquial y transmiten sentido irónico, humorístico y en oraciones de doble sentido. Además, podrían promover la creatividad lingüística de los usuarios de español. Por lo tanto, para evitar la violación de las normas de cortesía, se requiere un nivel de español suficiente y la capacidad de elegir las expresiones adecuadas para diferentes contextos comunicativos y ante distintos interlocutores.

Mientras tanto, la competencia fraseológica también juega un papel importante en el aprendizaje de ELE, siendo las unidades fraseológicas un elemento básico de la competencia léxica. La competencia fraseológica «representa una parte esencial de la competencia comunicativa de un hablante, tanto de un nativo como de un aprendiz de una L2» (Alessandro, 2011: 215, citado por MCER). Se puede decir que la competencia fraseológica es “la capacidad de utilizar segmentos fijos de manera adecuada en vez de hacerlo a través de palabras libres, aportando de este modo un significado preciso y más complejo” (Saracho, 2016, p. 924). Esta competencia se apoya en una “conciencia fraseológica”, lo cual se refiere al conocimiento inconsciente de un hablante nativo de la existencia de este tipo de estructuras (Núñez-Román, 2016). Adicionalmente, está relacionada estrechamente con las competencias socioculturales de una lengua (lengua materna o lengua extranjera). El nivel de la competencia fraseológica es una muestra del nivel de dominio de español, ya que, por contener muchas cargas culturales, religiosas e históricas, su aprendizaje permite a los estudiantes de español acercarse a la cultura

hispana desde una perspectiva más cercana y viva y expresar sus ideas y emociones con más fluidez y precisión.

Un objetivo primordial de la enseñanza de español es formar a usuarios interculturales de español con suficiente competencia comunicativa en diferentes contextos reales de uso. Como todas las tres competencias arriba mencionadas junto con las otras competencias lingüísticas hacen parte de la competencia comunicativa del hablante y se interrelacionan entre sí, el aprendizaje de las comparaciones estereotipadas serviría para alcanzar dicho objetivo.

5.3 Fraseología en español y la fraseodidáctica

La fraseología como disciplina lingüística, subdisciplina de la lexicología, ha evolucionado de manera irregular a nivel mundial y fue planteado por primera vez por el lingüista ginebrino Charles Bally en 1909, por lo que se le puede considerar el fundador de la fraseología.

En lo que se refiere a la definición de la fraseología, el Diccionario de la Lengua Española (DLE) la define como “Conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo”. Se destaca que la fraseología estudia los elementos lingüísticos ya hechos. Por otra parte, Ruiz (1997) estipula la definición ancha y estrecha de la fraseología. La primera abarca las unidades que superan la estructura del sintagma, como refranes y aforismos, mientras que la segunda no las toma en consideración. Según la autora, es más acertado partir de una concepción estrecha que tenga en cuenta básicamente las locuciones, las frases proverbiales de tipo I y las unidades sintagmáticas (Ruiz, 1997, P72).

En nuestra investigación optamos por usar la concepción amplia del DLE porque son la mayoría los autores que mantienen el uso de ella como Burger (1973, 1982, 1998b, 1999a: 188, 2003, 2005, 2007...), Corpas Pastor (1996b, 1998b), Ruiz Gurillo (1997d), etc.

De acuerdo con Corpas Pastor (1997), el objeto de estudio de la fraseología son las unidades fraseológicas, “unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta” (p. 20, tomado de García, 2020).

Las unidades fraseológicas (UF) de español poseen las siguientes características: frecuencia, institucionalización, estabilidad (fijación y especialización semántica), idiomatidad, variación (variantes y modificaciones), gradación, lo que quiere decir que es una expresión formada por varias palabras, institucionalizada, estable en diverso grado, con cierta particularidad sintáctica o semántica y posibilidad de variación de sus elementos integrantes.

<u>Tipod de unidades fraseológicas</u>			
Fijación en la norma	Esfera 1	Colocaciones	Ej.: V +Adv: negar rotundamente
Fijación en el sistema	Esfera 2	Locuciones	Ej. Loc. Prepositivas: gracias a, en pos de.
Fijación en el habla	Esfera 3	Enunciados fraseológicos	Ej. Fórmulas rutinarias: Hasta luego. Lo siento.

Tabla 1: Tipos de unidades fraseológicas

Fuente: elaboración propia de acuerdo con *Manual de Fraseología Española* de Corpas Pastor (1996)

En cuanto a la clasificación de las UF se pueden encontrar propuestas de los siguientes investigadores: J. Casares (1950, 1992), E. Coseriu (1966), H. Thun (1978), A. Zuluaga (1980), G. Haensch et al (1982), Z. V. Carneado Moré yA. M. Tristán (1985) y Corpas Pastor (1996), de

las cuales nos pareció más práctica y comprensible la clasificación que elaboró Corpas Pastor en 1996, por lo tanto, define el marco teórico del presente trabajo.

Partiendo del criterio de fijación en la norma, en el sistema y en el habla, la autora divide la fraseología española en tres esferas: colocaciones (UF fijas solo en la norma), locuciones (UFs del sistema) y enunciados fraseológicos (UF fijas en el habla) (ver tabla 1).

En concreto, las colocaciones tienen estructuras tales como V+S(Sujeto), V+(prep.+S(objeto)), Adj./S+S, S+prep.+S, V+Adv., Adj.+Adv. Los enunciados fraseológicos se dividen en paremias (enunciados de valor específico, citas y refranes) y fórmulas rutinarias (fórmulas discursivas, y psicosociales).

Los autores que hicieron propuestas acerca de la clasificación de las locuciones españolas son Casares Sánchez (1950), Melendo (1965), Zuluaga Ospina (1980), Corpas pastor (1996), Ruiz Gurillo (2001), García-Page (2004), etc. Luego de revisar las taxonomías podemos decir que se clasifica principalmente en loc. nominales, loc. adjetivas, loc. adverbiales, loc. verbales, loc. prepositivas, loc. conjuntivas, loc. causales, loc. marcadoras, loc. oracionales. Cabe señalar que de las loc. adjetivas se deriva el objeto de estudio de la investigación: la comparación estereotipada.

Por último, en cuanto a la definición de la fraseodidáctica, hay autores que afirman que es la rama práctica y aplicada de la fraseología se llama fraseodidáctica, en otras palabras, es la didáctica de la fraseología de una lengua. No obstante, González (2012) cree que “hoy en día se define no solo como la didáctica de la fraseología de una lengua, sino también como la didáctica de toda una lengua a través de su fraseología”.

Wu (2016) señala que los estudiantes sinohablantes de español en China presentan muchas dificultades de aprendizaje de la fraseología española por interferencia y transferencia negativa

de la lengua materna. Además, al parecer no han podido aprender un número aceptable de unidades fraseológicas usuales tras cuatro años de estudio de la Licenciatura en Filología Hispánica debido a que en la enseñanza de ELE en este país las unidades fraseológicas, especialmente las locuciones verbales y las proverbiales están casi ausentes en el currículo tanto para los niveles iniciales como para los niveles avanzados.

5.4 Frases elativas y las comparaciones estereotipadas

Mario García-Page (2008, p. 316) cree que en español existen abundantes UF con valor intensificador, generalmente elativo, por lo que algunos autores empezaron a hablar de locuciones elativas o frases elativas. Las frases elativas disponen de dos estructuras fundamentales: la de sintagma preposicional y la comparativa.

La estructura comparativa estereotipada es un recurso frecuentemente usado por los hablantes de una lengua principalmente en el lenguaje coloquial y popular para aumentar la fuerza expresiva o agregar el sentido de humor de los mensajes que quieren transmitir. Generalmente se distinguen en tres grados de comparación: de igualdad, de superioridad y de inferioridad. Los recursos retóricos que más se usan en estas frases son la metáfora, la hipérbole, la ironía, etc.

La denominación y definición de las comparaciones estereotipadas son diversas: símiles fraseológicos, símiles estereotipados, comparaciones proverbiales, símiles idiomáticos, oraciones comparativas prototípicas, etc. En el presente trabajo usamos comparaciones estereotipadas (de ahora en adelante: CE).

Según Ghezzi (2012), las comparaciones estereotipadas son UF que “expresan el grado superlativo de una cualidad a través de su comparación con un término prototípico o un

estereotipo tangible de tal rasgo distintivo”. Esto resalta la función intensificadora de estas expresiones gracias al uso de los referentes prototípicos que expresan el grado máximo o mínimo de cualidad. Viviana y Umaña (2024) en el material base de esta investigación *Más fresco/a que una lechuga. Propuesta didáctica para la enseñanza de las comparaciones estereotipadas en la clase de ELE/L2* definen de manera más sencilla la CE y desde una perspectiva sociocultural y comunicativa, resaltando su intención de convencer al interlocutor a través de un argumento de autoridad:

“Es un recurso que intensifica o exagera una característica de una persona, un animal, un objeto o un lugar. El estereotipo relaciona la característica con un referente cultural, y esta relación muestra aspectos socioculturales de un pueblo y el pensamiento de sus hablantes. Se trata de una comparación subjetiva porque expresa una apreciación personal de lo que se compara. Además, tiene intención divertida, humorística o sarcástica. Es un argumento de autoridad que usamos para hacer más creíbles nuestras ideas y convencer a nuestro interlocutor (2024, p8)”.

Con respecto a la estructura de una CE, se conforma por: un cuantificador (más, menos, tan, tanto/a/os/as, igual de, lo mismo, lo/la/las/el/los mismo/a/as/o/os); un núcleo de comparación que podría ser, al igual que en las comparaciones libres, un verbo, un sustantivo, un adjetivo, un adverbio; y un referente prototípico conocido por los interlocutores, enlazado por las palabras que/como/de (Almaraz, 2020). Viviana y Umaña (2024) mencionan, aunque la estructura es fija, “la característica concuerda con el género y el número del sujeto”. Por ejemplo, “David es más fresco que una lechuga/Paola es más fresca que una lechuga”, “Mis hermanos son más frescos que una lechuga/Tus amigas son más frescas que una lechuga”.

Por otra parte, entre los tipos de comparación, se observa que la clase dominante es el adjetivo, seguidos por el verbo y el sustantivo (Más+adj.+término de comparación, Verbo+más que+término de comparación). Veamos algunos ejemplos: “más rojo que un tomate”, “descansa

menos que un semáforo”. Debido a la frecuencia de uso de la clase de núcleo de comparación del adjetivo, en este estudio nos limitamos a estudiar comparaciones de esta categoría.

A diferencia de las comparaciones libres, las comparaciones estereotipadas no permiten cambio en el orden, ya que “el valor estereotípico es responsable de que la comparativa fraseológica no se comporte de modo idéntico a la comparativa libre (García-Page, 2007d)”. Viviana y Umaña (2024) creen que si bien las CE y las comparaciones libres comparten las mismas estructuras gramaticales, las primeras tienen la función discursiva de intensificar o exagerar. Por ejemplo: David es más tranquilo que Andrés = Andrés es menos tranquilo que David; David es más fresco que una lechuga ≠ Una lechuga es menos fresca que David. En otras palabras, las comparaciones estereotipadas no son comparaciones libres, ya que, en vez de comparar, buscan intensificar, ponderar y superlativizar (Ponce, 2005). Además, se descubre que estas generalmente tienen un sentido humorístico, y resaltan las características negativas en vez de positivas de las personas: gordo/a como una vaca (gordura), más pesado/a que una vaca en brazos (pesadez o fastidio), más amarrado/a que culo de salchichón (tacañería), más flojo/a que un merengue (pereza).

Por otra parte, los referentes prototípicos están cargados de contenido cultural y reflejan los aspectos sociolingüísticos, históricos y los pensamientos de los hablantes de una lengua. Aunque muchos de ellos poseen carácter universal, hay muchos otros que para los estudiantes extranjeros pueden resultar difíciles de entender, especialmente cuando son metafóricos.

Según la clasificación de Ghezzi (2012), modificada de la propuesta de José Millán González (2003), los referentes prototípicos se dividen en tres grupos: A. animales, vegetales, elementos de la naturaleza y comida; B. personas y personajes famosos (bíblicos, históricos, legendarios, fantásticos); y C. elementos de la vida cotidiana o de la experiencia común. En este

estudio escogimos los alimentos y animales como referentes de análisis porque son los más comúnmente usados en diferentes idiomas y culturas.

5.5 Fraseología en el idioma chino

El idioma chino, generalmente conocido como chino mandarín fuera de China, es el idioma con más hablantes nativos del mundo. Geográficamente se divide en siete dialectos: el dialecto del norte o Beifang fangyan (el origen del chino mandarín y se habla en el nordeste, norte, noroeste, suroeste y la zona de Jianghuai), el dialecto Wu (representado por el de Shanghai, se habla en la provincia de Jiangsu y parte de la provincia de Zhejiang), el dialecto Xiang (se habla en la mayoría de la provincia de Hunan), el dialecto Gan (se habla en la provincia de Jiangxi y el sureste de Hubei), el dialecto Kejia (se habla en el nordeste de la provincia de Guangdong, oeste y norte de la provincia de Fujian y sur de la provincia de Jiangxi), el dialecto Yue (el conocido cantonés, se habla en la parte central y suroeste de Guangdong, este y sur de la región autónoma de la etnia Zhuang de Guangxi, Hongkong y Macao), el dialecto Min (se habla en la provincia de Fujian, la zona de Chaoshan de Guangdong, la provincia de Hainan y en Taiwán).

El chino mandarín o chino estándar “utiliza la fonética del dialecto de Beijing como fonética estándar, el dialecto del norte como dialecto de base y escritos vernáculos modernos ejemplares como normas gramaticales (Borong, Huang y Xudong, Liao, 2017, p.1)”. Se legalizó como lengua nacional luego de la fundación de la RPC, aunque a lo largo de la historia china siempre ha existido la lengua común de la nación Han, etnia que ocupa 91.51 por ciento de la población china (2011, Sexto Censo Nacional). Por lo tanto, existe en el idioma chino la estandarización tanto del lenguaje escrito como del lenguaje oral para facilitar la comunicación entre los chinos de diferentes etnias y regiones del país.

El idioma chino es un idioma tonal antiguo caracterizado por el uso de frases cortas y concisas. En mi opinión, una razón importante de la concisión de esta lengua es la abundancia de las UF de la fraseología china (en chino 熟语 Shuyu), componente importante del léxico del idioma chino y un término relativamente tardío en China cuya definición aún requiere desarrollo y perfección. De acuerdo con el lingüista Sun Weizhang (1989, P.3, citado de Nie Lingzhi, 2019), la fraseología china 熟语 Shuyu se puede dividir en cinco categorías: 成语 Chengyu (frases completas), 惯用语 Guanyongyu (locuciones y frases proverbiales), 歇后语 Xiehouyu (refranes alegóricos en dos partes), 谚语 Yanyu (refranes), 格言 Geyan (aforismos).

Según Sun Weizhang (1989) y Wu Zhankun (2007), la fraseología china o 熟语 Shuyu se caracteriza por tener la armonía en el plano fonológico, variedades de estructuras, la concisión, la integridad semántica, la fijación y la idiomática. Adicionalmente, está cargada de la influencia de la cultura tradicional china o la cultura popular y de métodos retóricos (principalmente se usan la metáfora, la metonimia, la hipérbole y la antítesis y tiene la función principal de ofrecer la sabiduría popular y orientar la vida cotidiana de los hablantes).

En primer lugar, los 成语 Chengyu (frases completas) son locuciones empleadas en un registro formal y culto, compuestas generalmente de cuatro caracteres chinos y recogidas de los textos clásicos e históricos, las mitos y fábulas y obras poéticas, incluso de las unidades fraseológicas extranjeras. Por ejemplo, “亡羊补牢 wangyangbulao” se extrae de la historiografía china de la época de Reinos Combatientes (476 a. C.-221 a. C.) y significa “reparar el redil después de que las ovejas hayan sido robadas”, o sea, hay que remediar el error a tiempo para evitar mayores pérdidas.

En segundo lugar, los 惯用语 Guanyongyu (locuciones y frases proverbiales) se usan fundamentalmente en el lenguaje vulgar y suelen ser cortos de tres o cuatro caracteres, con sentido metafórico y simbólico. Tienen su origen en las costumbres, prácticas religiosas, los actos de la vida cotidiana, etc. A diferencia de los 成语 Chengyu, es un tipo de unidad fraseológica más fácil de entender y más humorístico. Además, puede tener sentido peyorativo, encomiástico o neutro. Por ejemplo, “拍马屁 Paimapi” proviene de la novela de la última dinastía china *The Sing-song Girls of Shanghai* (1892), que significa literalmente “dar una palmada en el culo del caballo”, actualmente se usa para referirse a las personas lambonas que ignoran las realidades.

En tercer lugar, los 歇后语 Xiehouyu (refranes alegóricos en dos partes) son un componente exclusivo de la fraseología china, originada a mediados de la dinastía Tang (618-907). Su particularidad reside en su estructura, pues poseen dos partes: el enigma y la solución. Al igual que los 惯用语 Guanyongyu también es un lenguaje humorístico, oral y popular, divididos en tres categorías: homofonía, metáforas de cosas y animales, alusiones literarias, fábulas o mitos. Por ejemplo, “黄鼠狼给鸡拜年——没安好心 Huangshulanggeijibainian-meianhaoxin” se traduce literalmente como “La comadreja saluda a la gallina en el Año Nuevo - sin buenas intenciones”. Generalmente solo se dice la primera parte/el enigma para referir a una persona que trata bien a otra persona con intenciones malas de hacerle daño, omitiendo la segunda parte, la clave.

En cuarto lugar, los 谚语 Yanyu (refranes) son expresiones cortas coloquiales de una o dos oraciones, originadas de las prácticas cotidianas del pueblo común y abarcan temas de todos los aspectos de la vida social, tales como la meteorología, la agricultura, la salud, la sociedad y el

aprendizaje. La función fundamental de ellos es transmitir la sabiduría popular y las experiencias cotidianas a los hablantes. Por ejemplo, “清官难断家务事 Qingguannanduanjiawushi” significa que “incluso un funcionario imparcial y honrado encuentra difícil juzgar y resolver una disputa familiar”, lo cual muestra la complejidad de los problemas y las relaciones familiares.

Por último, similares a los 谚语 Yanyu, los 格言 Geyan (aforismos) también tienen sentido pedagógico, pero provienen de frases de personajes o intelectuales famosos y obras literarias, por lo que son más filosóficos, cultos, y difíciles de entender. Por ejemplo, “己所不欲，勿施于人。jisuobuyu wushiuren” se extrae del libro clásico *Analectas de Confucio* y significa “Lo que no quieras que los otros te hagan a ti, no lo hagas a los otros.”

La fraseología contrastiva estudia principalmente “la comparación de grupos de unidades fraseológicas que pertenecen al mismo grupo temático, en la determinación de europeísmos y universales, y en la búsqueda de equivalencias y divergencias fraseológicas” (Leal Riol, citado en Fraile, 2016).

En cuanto a las comparaciones estereotipadas, teniendo en cuenta las diferencias lingüísticas de chino y español, no hacen parte de la fraseología china y no existe un término correspondiente en el idioma chino con las mismas estructuras, pero sí existen expresiones equivalentes con la función enfática e intensificadora que resaltan una misma idea del español (la comparación no es la única manera para intensificar), las cuales podrían corresponder a las categorías de la fraseología china arriba mencionadas o simplemente a una palabra común. Por ejemplo, “como un perro a cuadros” tiene tres equivalentes en chino: 奇葩 (Qípā), es una palabra común, significa flor rara y se refiere a las obras destacadas o personas raras (destacadas); 怪诞不经 (Guàidàn bù jīng), es Chengyu (frases completas) y significa extremadamente

extraño y contrario a la norma; 蝎子粑粑, 独 (毒) 一份。 (Xiēzi bābā, dú (dú) yī fèn.) es Xiehouyu (refranes alegóricos en dos partes) y significa literalmente caca de escorpión, único (una porción de veneno). En chino, el veneno tiene la misma pronunciación que una variante para decir único: "dú".

5.6 La interculturalidad

Como hemos presentado respectivamente las categorías de la fraseología española y china, y en este trabajo se va a hacer un análisis contrastivo de las comparaciones estereotipadas con animales y alimentos en el español de Colombia y el chino, es necesario mencionar otro concepto importante en la enseñanza de las comparaciones estereotipadas a sinohablantes: la interculturalidad. Según Byram, M. y Fleming, M. (2001) y Consejo de Europa (2001), “la interculturalidad es un tipo de relación que se establece intencionalmente entre culturas y propugna el diálogo entre ellas a partir del reconocimiento mutuo de sus respectivos valores y formas de vida.” También abarca las relaciones establecidas entre personas de diferentes grupos étnicos, profesionales y sociales de una misma comunidad.

En el ámbito de la enseñanza, intenta promover la diversidad cultural y el interés por conocer y entender otras lenguas y culturas, sus valores y normas. Por lo tanto, se ha introducido en el currículo de varias instituciones. Con respecto a la enseñanza de las comparaciones estereotipadas con animales y alimentos del español de Colombia, conocer estas expresiones podría ayudar a los estudiantes sinohablantes a mejorar el conocimiento y la comprensión del español de Colombia y de la cultura colombiana, además de facilitar su comunicación con los hispanohablantes.

Por otro lado, el objetivo principal de esta investigación es conocer las dificultades de comprensión y aprendizaje de las comparaciones estereotipadas de los estudiantes sinohablantes de español, lo cual tiene relación estrecha con la interculturalidad ya que los referentes culturales podrían ser interpretados de manera diferente en la cultura china y es difícil interpretar el sentido humorístico, irónico y polisémico que contienen. Se puede decir que la interculturalidad está presente en varios apartados del presente trabajo debido a su importancia en la enseñanza del español, pues tanto en la recolección de datos como el análisis de los resultados obtenidos, como en la formulación de recomendaciones didácticas se tienen en cuenta este factor. Por ejemplo, entre las recomendaciones didácticas que se plantearon al final del trabajo se resaltan la importancia de la explicación a fondo de los referentes culturales, el uso de notas explicativas de algunas palabras colombianas, la búsqueda de equivalencias de las CE en el chino y el trabajo de la competencia pragmática e intercultural. En concreto, con respecto al refuerzo de la competencia intercultural es necesario conocer la gastronomía de Colombia para entender el significado de “más amarrado/a que un tamal” y tener la competencia intercultural para el uso adecuado y correcto de algunas comparaciones con sentido humorístico. Además, las expresiones en chino con un significado correspondiente de una CE en español en muchas ocasiones no tienen una connotación idéntica a la de esa CE debido a las diferencias socioculturales y lingüísticas. Por eso, en el aprendizaje de las comparaciones estereotipadas los estudiantes tendrían que tener en cuenta dichas diferencias.

6. Marco metodológico

En este apartado se presenta el marco metodológico compuesto por las siguientes seis secciones: paradigma y diseño de investigación, fases de investigación, población y muestra, instrumentos y técnicas de recolección y análisis de datos, técnica de validación de las pruebas previa y posterior, y consideraciones éticas.

6.1 Paradigma y diseño de investigación

Para alcanzar el objetivo general propuesto tomamos un enfoque investigativo mixto con un mayor énfasis en el enfoque cualitativo.

Hernández-Sampieri y Mendoza (2008) definen el enfoque mixto de la siguiente manera:

Los métodos mixtos representan un conjunto de procesos sistemáticos, empíricos y críticos de investigación e implican la recolección y el análisis de datos cuantitativos y cualitativos, así como su integración y discusión conjunta, para realizar inferencias producto de toda la información recabada (metainferencias) y lograr un mayor entendimiento del fenómeno bajo estudio, tomado de Hernández, R., Fernández, C., & Baptista, L. (2014, p 534).

De acuerdo con Hernández, R., Fernández, C., & Baptista, L. (2014), el enfoque cuantitativo se caracteriza por ser secuencial, probatorio y lo más objetivo posible en que la recolección de los datos se fundamenta en la medición de las variables o conceptos contenidos en las hipótesis. Además, los datos se representan por números que deben ser analizados con métodos estadísticos. En este trabajo, la validación de los instrumentos de recolección de datos y la implementación de una prueba previa diagnóstica y otra posterior implican el análisis de datos estadísticos para saber si los instrumentos son válidos y la efectividad del pilotaje de un material didáctico sobre la enseñanza de las comparaciones estereotipadas.

El enfoque cualitativo es un enfoque de investigación ampliamente usado en las ciencias sociales. A diferencia del enfoque cuantitativo, no se centra en recopilar datos numéricos para obtener la mayor cantidad de información sobre la realidad objetiva, en cambio, la realidad subjetiva es el objeto de estudio.

Las investigaciones cualitativas se fundamentan en un proceso inductivo para generar perspectivas teóricas y no necesitan probar hipótesis porque esta se genera durante o al final del estudio. Además, se recolectan datos cualitativos, es decir, descripciones detalladas de las acciones y experiencias de los seres vivos, sobre todo de los humanos y sus organizaciones: situaciones, eventos, personas, interacciones, conductas observadas y sus manifestaciones, proporcionando de esta manera una mejor comprensión y contextualización del entorno y mayor profundidad a los datos. En el análisis de datos se suelen incluir las propias creencias e interpretaciones del investigador y de los participantes.

Los métodos cualitativos que se usaron en esta investigación son los siguientes cuatro: técnicas de observación cualitativa (la anotación de las grabaciones del pilotaje del material), la prueba previa y la prueba posterior (las preguntas abiertas), y la tabla de análisis de las CE con animales y alimentos en el español de Colombia y el chino y las observaciones de la rúbrica de evaluación de juicio de expertos.

La técnica principal de investigación fue el pilotaje de cuatro secciones sobre las comparaciones estereotipadas con animales y alimentos del material *Más fresco/a que una lechuga. Propuesta didáctica para la enseñanza de las comparaciones estereotipadas en la clase de ELE/L2* (Nieto y Umaña, 2024), con ocho sinohablantes que han sido estudiantes universitarios de carrera de español y poseen un nivel intermedio o avanzado de español, con el fin de sacar recomendaciones más prácticas y adecuadas sobre la enseñanza de las

comparaciones estereotipadas con animales y alimentos en el español de Colombia a sinohablantes.

Como técnicas adicionales de apoyo se realizó en primer lugar un análisis contrastivo para comparar los referentes culturales de las comparaciones estereotipadas con animales y alimentos en el español de Colombia y el idioma chino. Con base en ello, se hizo una prueba previa sobre las comparaciones estereotipadas con animales y alimentos en el español de Colombia para conocer el nivel de conocimientos sobre este tema de los participantes. Seguidamente, se realizó el pilotaje del material arriba mencionado. Finalmente, se hizo una prueba posterior para conocer cómo funcionó el material, las opiniones específicas de los participantes sobre el material y sus consejos correspondientes para mejorar el material.

6.2 Fases de investigación

Proponemos cinco fases de investigación a base del objetivo general y los objetivos específicos que se describen de manera detallada a continuación.

Fase 1: Vaciado de diccionarios y repertorios léxicos

Al inicio de la investigación, se realizó un vaciado de diccionarios y repertorios léxicos del español de Colombia y del idioma chino para conocer las comparaciones estereotipadas más representativas con animales y alimentos en el español de Colombia y el idioma chino y hacer un análisis contrastivo de los referentes culturales que enfatizan para expresar una misma idea. Los documentos que consultamos abarcan artículos o tesis relacionados con el mismo tema. Asimismo, tomamos en consideración las comparaciones aparecidas en las redes sociales con alta frecuencia de uso y mucha popularidad, y consultamos a los hablantes nativos de español.

Para recolectar datos del análisis contrastivo usamos la siguiente matriz de análisis (en total se analizaron 76 comparaciones estereotipadas en el español de Colombia sobre animales y 75 sobre alimentos):

Categorías de comparaciones	Número	Comparación en el español de Colombia	Fuente	Estereotipo/Referente cultural en español	Idea que enfatiza	Comparación (expresión) correspondiente en el idioma chino (con el referente de animales)	Expresión equivalente en chino (con otros estereotipos/r eferentes culturales)	Expresión correspondiente en el idioma chino (con el mismo referente de animales)	Estereotipo/Referente cultural en chino	Traducción al español
Comparaciones que comienzan con adjetivo	1	feliz como una lombriz	Cartilla de pilotoaje	lombriz	felicidad	高兴得像猴子一样蹦蹦跳跳 (Gāoxing dé xiàng hóuzi yīyàng bèng bèng tiào tiào)			mono	feliz como un mono saltando
Comparaciones que comienzan con como	2	como gallina criando patos	Cartilla de pilotoaje	gallina criando patos	enredo/ confusión	1. 无头苍蝇 (Wú tóu cāngyíng) Chengyu (frases completas) 2. 找不着北 (Zhǎo bùzháo běi) 3. 一头雾水 (Yītóu wù shuǐ) Chengyu (frases completas)			1.mosca sin cabeza 3.cabeza con niebla	1.como mosca sin cabeza 2.perder el norte 3.tener la cabeza brumosa llena de niebla, significa estar enredado/a.
Comparaciones que comienzan con más	3	más blanco/ a que una rana platanera	Cartilla de pilotoaje	rana platanera	blancura		1. 肤白如雪 (Fū bái rú xuě) Chengyu (frases completas) 2. 白得像珍珠 (Bái dé xiàng zhēnzhū)		1.la nieve 2.la perla	1.tener la piel blanca como la nieve 2.blanco como la perla.

Tabla 2: Ejemplo de la tabla de análisis contrastivo de las comparaciones estereotipadas con animales (Elaboración propia)

En cuanto al criterio de selección, dejamos solo las CE más interesantes y fáciles de entender que tienen expresiones correspondientes en chino. Luego de completar la matriz de análisis, se pidió ayuda a la tutora para que constatará el uso de las expresiones en Colombia y la interpretación de su significado, valiéndose de su competencia de hispanohablante nativa.

Fase 2: Diseño e implementación de la prueba previa

En la segunda fase, de acuerdo con el análisis contrastivo de las comparaciones estereotipadas del español de Colombia y el idioma chino y el material que se usó en el pilotaje, se diseñó e implementó un pretest de preguntas con respuestas cerradas para conocer la percepción de los participantes sobre la comparación estereotipada con animales y alimentos en el español de Colombia y el idioma chino, así como su nivel de conocimiento de estas expresiones en el español de Colombia.

Fase 3: Implementación del pilotaje de material

La fase tres fue la fase fundamental para alcanzar el objetivo general de la investigación, ya que con la implementación del pilotaje del material *Más fresco/a que una lechuga. Propuesta didáctica para la enseñanza de las comparaciones estereotipadas en la clase de ELE/L2* (Nieto y Umaña, 2024), con ocho participantes de nivel intermedio o avanzado de español, se pretendió conocer las necesidades más concretas de los estudiantes sinohablantes del aprendizaje y enseñanza de la comparación estereotipada con animales y alimentos del español de Colombia, además de formular recomendaciones adecuadas al final de la investigación.

Tuvo en total dos sesiones de duración de una hora y media. En cada sesión se pilotearon dos guías, por lo que en total son 4 guías. Las guías de la primera sesión eran “comparaciones con alimentos de consumo general” y “comparaciones con alimentos consumidos en Colombia”, y las de la segunda sesión eran “comparaciones con animales” y “comparaciones de situaciones con animales”. Cada sesión se desarrolló de acuerdo con las preguntas y actividades planteadas en el material. Además, se incorporó una actividad de reflexión para que los informantes expresaran sus opiniones y percepciones sobre las expresiones aprendidas y sus recomendaciones para la mejora del material. Como los participantes estaban en diferentes países

y tenían horarios diferentes de trabajo y descanso, los dividimos en dos grupos para facilitar el pilotaje de material.

Cabe resaltar que en el material se presentan explicaciones adicionales para los estudiantes que no han escuchado las expresiones comparativas o no están en Colombia. Por lo tanto, podría funcionar con los aprendientes sinohablantes de español que no han venido a Colombia.

Por último, para facilitar el análisis de datos recogidos usamos los medios audiovisuales para el registro de datos. En concreto, se grabó cada sesión bajo el consentimiento de los participantes.

Fase 4: Diseño e implementación de la prueba posterior

Luego de la implementación del pilotaje del material mencionado, se procedió al diseño e implementación de la prueba posterior de preguntas con respuestas cerradas y abiertas para conocer el funcionamiento del material y las recomendaciones de los participantes para la enseñanza de las comparaciones estereotipadas del español de Colombia a sinohablantes.

Fase 5: Análisis de resultados y planteamiento de recomendaciones

Con base en el trabajo de las fases anteriores se analizaron los resultados obtenidos y se establecieron recomendaciones para la enseñanza de la comparación estereotipada con animales y alimentos del español de Colombia a aprendientes sinohablantes de español, de nivel intermedio o avanzado.

6.3 Población y muestra

Para llevar a cabo el pilotaje del material sobre la comparación estereotipada en el español de Colombia, trabajamos en total con ocho participantes sinohablantes de entre 25 y 30 años, graduados de la Licenciatura en Filología Hispánica de varias universidades de China y que

poseen un nivel intermedio o avanzado de español. Actualmente están trabajando en diferentes sectores económicos y siguen usando el español en su trabajo, porque algunos son traductores o profesores de español, otros trabajan en el comercio internacional con países latinoamericanos. Algunos han podido viajar y trabajar por un tiempo en Colombia, por eso se supone que han escuchado en alguna ocasión la comparación estereotipada del español general o de Colombia.

Como las universidades son entidades educativas principales donde se enseña el español de manera sistemática y formal en China, creemos que los participantes son adecuados y representativos para el establecimiento de recomendaciones para la enseñanza de la comparación estereotipada en el español de Colombia.

Cabe resaltar que no se pudo reunir a voluntarios sinohablantes residentes en Colombia debido a que son demasiado variados los casos personales: no todos han sido estudiantes de español, ni son uniformes su nivel de español y tiempo de permanencia en Colombia, tampoco se sabe si conocen o usan las expresiones comparativas estereotipadas en el español de Colombia.

A continuación, se presentan las características de los participantes:

Número	Código	Género (F o M)	Edad	Profesión/trabajo	Lugar de residencia actual	Años de aprendizaje	Nivel de español	Contacto con Colombia (sí o no)
1	SinoEle01	F	28	traductora	Bogotá	7 años	avanzado	sí
2	SinoEle02	M	25	mercadeo digital	Bogotá	4 años	intermedio	sí
3	SinoEle03	F	26	venta	Shijiazhuang	4 años	avanzado	sí
4	SinoEle04	M	30	traductor	Bogotá	8 años	avanzado	sí
5	SinoEle05	F	29	profesora de español	Chengdu	7 años	avanzado	sí
6	SinoEle06	F	28	editora de español	Shanghai	10 años	intermedio	sí
7	SinoEle07	M	27	profesor	Sevilla	10 años	avanzado	sí

8	SinoEle08	M	28	empleado de institución pública	Beijing	7 años	avanzado	sí
9	SinoEle09	M	27	director regional	Chongqing	3 años	intermedio	sí

Tabla 3: Tabla de las características de los participantes (Elaboración propia)

Nota: El participante 9 solo participó en la prueba previa diagnóstica debido a un inconveniente personal.

6.4 Instrumentos y técnicas de recolección y análisis de datos

Los instrumentos y técnicas de recolección y análisis de datos usados en este estudio fueron los siguientes tres: matriz de análisis para el análisis contrastivo de las comparaciones estereotipadas en el español de Colombia y el idioma chino; prueba previa y prueba posterior; anotación de las grabaciones del pilotaje del material didáctico.

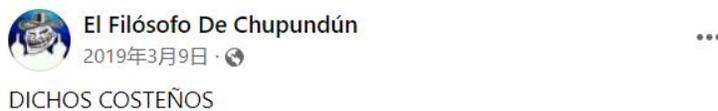
Primero, se realizó un vaciado de diccionarios y repertorios léxicos en ambos idiomas, con el fin de conocer cuáles son las expresiones frecuentes de comparación estereotipada con animales y alimentos en el español de Colombia y las expresiones correspondientes en el idioma chino que enfatizan la misma idea con referente cultural diferente, además de conocer las similitudes y diferencias que hay entre estos dos idiomas con respecto a las comparaciones estereotipadas con animales y alimentos.

Los documentos que consultamos abarcan artículos o tesis relacionados con el mismo tema, *Más fresco/a que una lechuga. Propuesta didáctica para la enseñanza de las comparaciones estereotipadas en la clase de ELE/L2* (2024), *Diccionario fraseológico documentado del español actual* (2017), *Refranes y dichos Argos* (1996), *Guarniel de exageraciones* (2007), *Diccionario fraseológico-cultural de la lengua china* (2013), *Diccionario de dichos y frases hechas, Diccionario de dichos chinos (Hànyǔ súyǔ cídiǎn)* (2011), *Diccionario de chino moderno (Xiàndài hànyǔ cídiǎn)* (2016), etc. En concreto, la cartilla *Más fresco/a que una lechuga*.

Propuesta didáctica para la enseñanza de las comparaciones estereotipadas en la clase de ELE/L2 (2024) que usamos en este trabajo es producto de investigación del proyecto Corpus léxico del español de Colombia CorlexCo, de la Maestría en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera y Segunda Lengua del ICC.

Asimismo, tomamos en consideración las comparaciones aparecidas en las redes sociales que tienen alta frecuencia de uso y mucha popularidad, y consultamos a los hablantes nativos de español. En concreto:

- La cuenta de Facebook “El Filósofo De Chupundún” y la página web de Rafael Vega sobre los dichos costeños de Colombia.



Fuente: <https://www.facebook.com/Varielandia/posts/2015282881924375/>

Dichos costeños o refranes costeños

En todos los idiomas hay refranes y dichos, pero en la costa norte de Colombia tenemos muchos, y algunos son realmente raros!

Fuente: Rafael Vega: <https://rafaelvega.com/dichos-costenos-o-refranes-costenos/>

- La cuenta de Instagram del australiano Eddie White, a quien le llaman la atención las diferencias culturales y la connotación humorística que transmiten estas expresiones.



Fuente: Eddie White: <https://www.instagram.com/eddiewhitejr/>

- Los buscadores Google y Baidu, buscador chino más grande del mundo.

En cuanto a los criterios de selección de las comparaciones estereotipadas de la matriz de análisis, escogimos de los documentos arriba mencionados las expresiones más interesantes y fáciles de entender que puedan tener expresiones correspondientes en chino, ya que, si no se encuentra una expresión correspondiente en chino, no se puede hacer la comparación. Cabe mencionar que como la autora de este estudio es hablante no nativa de español que desconoce la frecuencia de uso de las expresiones y en qué país hispano se usan, luego de completar la matriz de análisis de las comparaciones estereotipadas, se pidió ayuda a la tutora para que constatará el uso de las expresiones en Colombia y la interpretación de su significado, valiéndose de su competencia de hispanohablante nativa. Además, el vaciado que se hizo en esta investigación confirma que los animales y los alimentos son los campos léxicos más frecuentes en las comparaciones.

Los metadatos de la matriz de análisis abarcan: categorías de comparaciones (comparaciones que comienzan con “adjetivo”, “más” o “como”), comparación en el español de Colombia, fuente, estereotipo/referente cultural en español, comparación (expresión) correspondiente en el idioma chino (con el referente de animales), expresión equivalente en chino (con otros estereotipos/referentes culturales), expresión correspondiente en el idioma chino (con el mismo referente de animales), estereotipo/referente cultural en chino y traducción al español. En total, se registraron 76 comparaciones estereotipadas en el español de Colombia sobre animales y 75 sobre alimentos. Las expresiones correspondientes en el idioma chino superan estos números debido a que generalmente se colocan al menos dos expresiones correspondientes en este idioma (ver Anexo 1).

Seguidamente, se diseñaron e implementaron una prueba previa diagnóstica y una prueba posterior de la misma estructura, método utilizado ampliamente en la investigación del comportamiento, a fin de conocer si la intervención del pilotaje del material didáctico influye de manera positiva en la mejora de la comprensión de las comparaciones estereotipadas en el español de Colombia.

La prueba previa contiene tres apartados: introducción del tema y consentimiento informado; caracterización del participante (14 preguntas); prueba diagnóstica con 13 preguntas cerradas y 2 preguntas abiertas (15 preguntas). La prueba posterior mantiene la misma estructura de la prueba previa. Sin embargo, se quitaron las 13 preguntas de la caracterización del participante de la prueba previa, quedando solo la del nombre del participante, porque a través de la prueba previa ya pudimos conocer la caracterización del participante. Cabe resaltar que en la prueba posterior se agregó un cuarto apartado de preguntas abiertas (4 preguntas) para saber las percepciones y consejos de los participantes en cuanto al aprendizaje y enseñanza de las expresiones mencionadas.

En la prueba diagnóstica, son 11 las preguntas relacionadas directamente con la comprensión de las comparaciones estereotipadas (ver Anexo 6). Como el material didáctico de pilotaje dedica 4 guías para las comparaciones estereotipadas con animales y alimentos, se distribuyen de manera equilibrada las comparaciones estereotipadas desarrolladas de cada guía del material didáctico: comparaciones con alimentos de consumo general (3 preguntas); comparaciones con alimentos consumidos en Colombia (2 preguntas); comparaciones con animales (3 preguntas); comparaciones de situaciones con animales (3 preguntas). En la prueba posterior, se reemplazaron tres comparaciones con animales por otras tres nuevas que se vieron en la segunda sesión de pilotaje del material didáctico; dos son comparaciones con animales y

una es comparación con situaciones con animales (ver Anexo 7). Por último, la puntuación total de las pruebas es de 11 puntos, cada pregunta ocupa 1 punto, de manera que se facilite el análisis posterior del cambio de desempeño de los participantes, mediante los resultados generados automáticamente de Formularios de Google.

Finalmente, luego de realizar las dos sesiones de pilotaje con los ocho participantes, se escucharon de nuevo las 12 grabaciones del pilotaje del material anotando algunos aspectos relevantes para el posterior análisis del pilotaje en una matriz de análisis. Fueron 12 grabaciones porque en cada sesión se produjeron dos grabaciones de los dos grupos, y en la segunda sesión tuvimos que dar clases privadas a dos participantes por factores personales.

Algunos metadatos importantes de la matriz de análisis de la anotación son: No. de sesión. No. de guía, código del participante, y nueve categorías de análisis relacionadas directamente con los tipos de ejercicios que se hicieron en las dos sesiones de pilotaje del material, y los comentarios/preguntas interesantes de los participantes para la autora, y su opinión sobre la mejora del material didáctico.

Mediante el método de anotación, se pretende registrar, sin hacer ninguna modificación, los comentarios más valiosos de los participantes que contribuirían al cumplimiento del objetivo principal de esta investigación.

6.5 Técnica de validación de las pruebas previa y posterior

Con respecto a la técnica de validación de los instrumentos para verificar la fiabilidad de los instrumentos de recolección y de análisis de datos, usamos a la validación por juicio de expertos. Se define como “una opinión informada de personas con trayectoria en el tema, que son reconocidas por otros como expertos cualificados en éste, y que pueden dar información,

evidencia, juicios y valoraciones” (Escobar-Pérez y Cuervo-Martínez, 2008:29, citado de Robles Garrote, P. y Rojas, M. D. C., 2015).

En este caso, a fin de que se garantice que las pruebas son válidas para medir la comprensión de las comparaciones estereotipadas por parte de los participantes, así como el funcionamiento del material didáctico, tanto la prueba previa como la prueba posterior fueron enviadas a dos expertas con amplia experiencia en la enseñanza de ELE que participaron en el proceso de revisión del material de pilotaje *Más fresco/a que una lechuga. Propuesta didáctica para la enseñanza de las comparaciones estereotipadas en la clase de ELE/L2* (Nieto y Umaña, 2024), cuyo interés de investigación está relacionado con la comunicación intercultural y la gramática. Se les envió una rúbrica de evaluación que deberían usar para analizar y evaluar la validez de los ítems seleccionados para cada uno de los instrumentos, en cuanto a la claridad, suficiencia, relevancia y coherencia, para medir el nivel de conocimientos de los participantes de las expresiones mencionadas. Luego de la evaluación, pusieron la puntuación de cada ítem: 1. No cumple con el criterio, 2. Nivel bajo, 3. Nivel moderado, 4. Nivel alto (ver Anexo 3). Asimismo, a la derecha de cada ítem evaluado hay una celda donde pusieron las observaciones más específicas.

Después de enviar las pruebas a las dos expertas, se recibieron los resultados en 18 días. Se procesaron los datos estadísticos a través de Microsoft Excel. Para valorar si las dos pruebas podrían aplicarse se sacaron primero el promedio de cada ítem y posteriormente el promedio de cada prueba calificada por las dos expertas.

En cuanto a la prueba previa, el promedio de los 28 ítems evaluados por la experta A fue 3.65, y el de la experta B, 3.85. El promedio del promedio calificado por las dos expertas de la prueba previa fue 3.75.

Con respecto a los 21 ítems evaluados de la prueba posterior, en comparación con el promedio de la prueba previa de cada experta, la nota promedio fue un poco más baja tanto para la experta A como para la experta B, pues el promedio que se sacó de la evaluación de la experta A fue 3.46 y el de la experta B fue 3.75. El promedio del promedio calificado por las dos expertas de la prueba posterior fue 3.61 (ver Tabla 4). Por consiguiente, se hicieron más cambios en la prueba posterior que en la prueba previa.

Si analizamos verticalmente la tabla 4, la nota promedio de las dos pruebas de la experta A fue 3.56, mientras que la de la experta B fue 3.8.

En total, el promedio de las dos pruebas calificadas por las dos expertas fue 3.68, superando con 1.68 el promedio de la nota total 4, el cual es 2. Por lo tanto, luego de hacer algunos ajustes hechos de acuerdo con sus comentarios se pudieron aplicar directamente las pruebas previa y posterior con los participantes.

	Experta A	Experta B	Promedio
Prueba previa diagnóstica (promedio de 28 ítems evaluados)	3.65	3.85	3.75
Prueba posterior (promedio de 21 ítems evaluados)	3.46	3.75	3.61
Promedio	3.56	3.8	3.68

Tabla 4: Resultados de validación de las pruebas previa y posterior de las dos expertas (Elaboración propia)

Ahora veamos los ajustes realizados en cada prueba luego de revisar detalladamente las observaciones y calificaciones de las dos expertas.

En primer lugar, se mejoraron la redacción de algunas preguntas y el orden de algunas preguntas para que fueran más claras y más fáciles de comprender. Por ejemplo, en vez de preguntar “Si conoces, ¿Cuál es?”, se dice “Si conoces alguna(s) expresión(es) similar(es) en español, ¿Cuál(es) es(son)?”; en vez de “Por favor, señala la opción que corresponda”, se dice

“Por favor, responde las siguientes preguntas”, ya que hay preguntas donde los participantes no deben señalar una opción sino escribir una respuesta corta; se agregó la oración “Si respondiste "sí" en la pregunta 9” antes de la pregunta “¿cuánto tiempo has estado en Colombia?”; igualmente, la pregunta 4 sobre la edad se puso antes de la pregunta 3 sobre el nivel de español.

En segundo lugar, se modificaron algunas preguntas que podrían delimitar la obtención de datos más importantes. Por ejemplo, en vez de preguntar “¿Tienes contacto frecuente con colombianos? a. Sí. b. No.”, se pregunta “¿Interactúas o has interactuado en español con colombianos? a. Sí. b. No.” porque la pregunta anterior toma en consideración a las personas que tuvieron contacto con colombianos en el pasado o tienen contacto no frecuente con colombianos; en vez de preguntar “¿Conoces algunas expresiones similares en el español, especialmente en el español de Colombia?”, se pregunta “¿Conoces algunas expresiones similares en español?” ya que las expresiones del español general también funcionarían para examinar el nivel de conocimiento de estas expresiones de los participantes.

En tercer lugar, se evitó usar términos complicados y frases muy largas sobre todo en las preguntas abiertas de la prueba posterior para que fueran más comprensibles las preguntas: por ejemplo, en vez de preguntar “¿Cuáles fueron tus principales dificultades de comprensión de las comparaciones estereotipadas con alimentos y animales del español de Colombia?”, se pregunta “¿Cuáles dificultades tuviste para comprender las expresiones? Y en vez de preguntar “¿Crees que las comparaciones estereotipadas con animales y alimentos del español de Colombia son útiles para conocer y comprender la cultura colombiana?”, se pregunta “¿Crees que conocer estas expresiones te ayuda a conocer y comprender la cultura colombiana?”.

En cuarto lugar, se agregaron dos preguntas para conocer las razones de cada participante que afectaron la facilidad o la dificultad de comprensión de las expresiones. Luego de las dos

preguntas “¿Cuáles expresiones de arriba te parecieron más difíciles/difíciles de comprender?” se agregaron dos preguntas “Explica brevemente por qué elegiste las expresiones de la pregunta 12/pregunta 14”. Gracias a estas dos preguntas, pudimos conocer por qué algunas expresiones fueron más fáciles y difíciles de comprender para los participantes sinohablantes.

En quinto lugar, se redujeron dos preguntas abiertas de la prueba posterior que requieren redactar un párrafo con mínimo 30 palabras para que fuera más fácil de realizar.

Las preguntas abiertas de la prueba posterior sirven para sacar las opiniones y comentarios de los participantes sobre las dificultades de comprensión, la importancia de investigación y la enseñanza de las comparaciones estereotipadas a estudiantes sinohablantes de español, por lo que tienen mucha importancia para esta investigación. Considerando que la extensión de la prueba posterior podría ser muy larga con seis preguntas abiertas, se eliminaron dos de ellas. En concreto, una se convirtió en pregunta con selección múltiple y la otra fue solucionada durante la segunda sesión del pilotaje del material didáctico en forma de entrevista.

En sexto lugar, se modificaron las opciones de las preguntas 6, 7 y 8 de la prueba previa ya que las opciones anteriores podrían ser confusas para los participantes. Las tres expresiones de estas preguntas eran “feliz como una lombriz”, “loco como una cabra” y “más lento que una tortuga” y las opciones eran “muy feliz/loco/lento” y “sumamente feliz/loco/lento”. Como para ambas expertas estas opciones no eran claras, se decidió modificarlas para evaluar el conocimiento de la estructura de las expresiones, en lugar de la comprensión de las mismas. Por ejemplo: elegir la opción correcta entre las opciones “como una cabra loca, loco como una cabra, más cabra que un loco”.

Por último, tanto en la prueba previa como en la posterior se evaluó la comprensión de once comparaciones estereotipadas. Sin embargo, se reemplazaron las expresiones de las preguntas 6,

7 y 8 de la prueba previa por tres expresiones nuevas que se vieron en las dos sesiones de pilotaje para que los participantes no respondieran mecánicamente la prueba posterior. Las tres expresiones nuevas fueron: ¡Eres como una mula!; está como marrano estrenando lazo; Ahora no te quejes de estar como un camarón.

6.6 Consideraciones éticas

La práctica de la investigación científica y el uso del conocimiento producido en esta requiere conductas éticas para el investigador. La presente investigación se desarrolló de acuerdo con los códigos éticos de Colombia de la investigación cualitativa.

Al inicio de las pruebas previa y posterior, los participantes pudieron acceder a un consentimiento informado donde se presentan el objetivo y las fases de la investigación y sus implicaciones. Sobre todo, fue necesario dejar claro que se iban a grabar las dos sesiones del pilotaje del material, de manera que pudieran decidir libremente si deseaban participar en la investigación.

Además, se tomó muy en cuenta la confidencialidad de los datos de los informantes, las pruebas previa y posterior se realizaron de manera anónima y los datos de las respuestas que hicieron, así como sus datos personales serán usados exclusivamente para este trabajo. Para facilitar el análisis de datos, las muestras fueron codificadas con letras del abecedario español y números arábigos.

Por último, una vez terminadas las últimas correcciones del trabajo escrito, se les informarán a los participantes los resultados de la investigación a través de un informe de resultados de investigación.

7. Resultados y discusión

7.1 Resultados y discusión

7.1.1 Tabla de análisis de las CE en español y chino

En el vaciado de diccionarios y repertorios léxicos encontramos que hay abundantes comparaciones estereotipadas con animales y alimentos en el español general (no solo en el español de Colombia), lo cual coincide con la opinión de Almaraz (2020): los objetos de uso cotidiano como los alimentos y animales son muy abundantes en las comparaciones estereotipadas como puntos de referencia.

En este apartado analizamos los resultados encontrados sobre el contraste de las 151 comparaciones estereotipadas con animales (76) y alimentos (75) en el español de Colombia y sus equivalentes en el chino, con énfasis en presentar los siguientes aspectos: las estructuras sintácticas de las comparaciones estereotipadas; alimentos o animales estereotipados en las comparaciones; cualidades intensificadas en las comparaciones estereotipadas con animales y alimentos; diferencias culturales que se muestran en las comparaciones en español y sus equivalentes en el chino.

Las estructuras sintácticas de las comparaciones estereotipadas analizadas son tres: comparaciones que comienzan con “adjetivo”, comparaciones que comienzan con “como”, y comparaciones que comienzan con “más”.

En las comparaciones con animales, se encontraron 16 comparaciones que comienzan con “adjetivo”, lo cual ocupa un 21 % del número total de estas expresiones (76); se encontraron menos comparaciones con la misma estructura en las comparaciones con alimentos, ocupando solo un 5,33 % del número total (76) (ver Tabla 5).

En cuanto a los animales y alimentos que funcionan como estereotipos o referentes culturales, se destacan los animales domésticos (5: vaca, cabra, mula, toro, perro), los insectos (4: lombriz, caracol, hormiga, mariposa), los animales salvajes (5: zorro, ardilla, mono, pavo real, piraña mueca); alimentos de consumo general (2: miel y fideo), alimento de Colombia (1: morcilla) y una verdura (1: remolacha).

Comparaciones con animales (16)	Porcentaje	Comparaciones con alimentos (4)	Porcentaje
gordo/a como una vaca	21 %	hinchado/a como una morcilla	5,33 %
loco/a como una cabra		rojo/a como una remolacha	
feliz como una lombriz		dulce como la miel	
terco/a como una mula		flaco/a como un fideo	
astuto/a como un zorro			
ágil como una ardilla			
ágil como un mono			
fuerte como un toro			
lento/a como un caracol			
fiel como un perro			
orgullosa/a como un pavo real			
vanidoso/a como un pavo real			
pequeño/a como una hormiga			
clavado/a como mariposa de museo (dedicación)			
clavado/a como mariposa de museo (sexo intenso)			
de malas como la piraña mueca			

Tabla 5: Comparaciones estereotipadas que comienzan con “adjetivo” (Elaboración propia basada en la matriz de análisis de las comparaciones estereotipadas)

Para las comparaciones estereotipadas que comienzan con “como” que no tienen un adjetivo explícito, las comparaciones con alimentos superan a las con animales. En total, se encontraron 13 con alimentos y 10 con animales, ocupando respectivamente un porcentaje de 17,33 % y de 13,16 % del número total de las comparaciones (ver Tabla 6).

En este grupo, los animales y los alimentos estereotipados son: animales domésticos (6: nido de palomas, perro, cordero, burro, gallina, marrano), aves (2: pájaros, palomas), los animales acuáticos (2: camarón, morsa); frutas (1: lulo), verduras (2: tomate, mazorca), carnes

(1), productos lácteos (1: queso suizo), productos ultraprocesados (2: chicle y gelatina), alimentos básicos (1: agua y aceite), hongos (1), tubérculos (1: papa).

Comparaciones con animales (10)	Porcentaje	Comparaciones con alimentos (13)	Porcentaje
como el nido de las palomas : mitad paja y mitad mierda	13,16 %	como el agua y el aceite	17,33 %
como perro suelto		como un chicle	
como nido de pájaros		como un tomate	
como un cerdillo		como un lulo	
como un burro		como queso suizo (omisión)	
como un perro a cuadros		como queso suizo (agujereamiento)	
como gallina criando patos		como papa en tenedor (aprehensión)	
como un camarón		como papa en tenedor (sexo intenso)	
como una morsa		como una mazorca	
como marrano estrenando lazo		como un hongo	
	como carne en un tenedor (aprehensión)		
	como carne en un tenedor (sexo intenso)		
	como una gelatina		

Tabla 6: Comparaciones estereotipadas que comienzan con “como” (Elaboración propia basada en la matriz de análisis de las comparaciones estereotipadas)

El tercer grupo de comparaciones con la estructura «más ADJ que X» es el más numeroso tanto para las comparaciones con animales (65,79 %) como para las con alimentos (77,33 %) (ver Tabla 7). Según Ponce (2005), “más... que sigue conservando en ellas de una manera más patente y fresca que otras estructuras la noción de grado en una escala”. Es decir, esta estructura que muestra un grado superlativo tiene una función intensificadora relativamente mayor que otras estructuras que empiezan con “como” o “adjetivo”. Este resultado coincide con los resultados del estudio de Nieto (2024) en que se resalta la rentabilidad de esta estructura en comparación con las otras dos debido a su alta frecuencia de uso.

En los animales estereotipados se destacan los animales domésticos y comunes (15: vaca, cacho de res, caballo, rata, ratón, pavo, burro, mula, gallo, pollo, pastor alemán, perro, gallina, marrano, ternero), los animales salvajes (4: topo, mico, jirafa, león), los insectos (4: cucaracha,

mosca, alacrán, gusano), los anfibios (2: rana platanera, sapo), peces (2: pescado, sabaleta), las aves (3: loro, pingüino, paloma azul), los reptiles (4: cocodrilo, morrocuya, culebra, lagarto).

Mientras tanto, en los alimentos estereotipados contamos con amasijos (4: pan, tostada, arepa, pandebono), verduras (4: lechuga, ají de vikingo, repollo, aguacate), frutas (8: piña, coco, uva pasa, uvas, badea, guama, papaya, limón), productos lácteos (4: leche, chocolate, yogur de yuca, kumis), dulces y postres (8: panela, pastel, bocadillo con quesito, horchata, merengue, natilla, bombón de trapo, dulce), alimentos básicos (3: agua, hielo, agua de malva), tipo de alimentos (2: tamal, puré de papa), productos ultraprocesados (1: lata de sardinas), los condimentos (1: sal), las carnes y proteínas (4: carne, carne de nuca, carne de cabeza, huevos), platos (5: sancocho, sancocho de huesos, sopa caliente, lechona enlatada, bandeja paisa), los tubérculos (3: yuca rucha, tubérculo, papa), licor (1: cerveza), embutidos (1: salchichón).

En resumen, las categorías de animales más estereotipados son los animales domésticos (15); los alimentos más estereotipados son las frutas (8) y los dulces o postres (8). Suponemos que su alta frecuencia de uso se debe a la importancia que tienen estos animales y alimentos mencionados en la sociedad colombiana. Cabe resaltar que las comparaciones estereotipadas con alimentos reflejan de manera viva la cultura y la vida cotidiana del pueblo colombiano, ya que los alimentos tales como tamal, natilla, bandeja paisa, kumis, arepa, pandebono, merengue, sancocho, lechona, remolacha son propios de este país y parte de su cultura gastronómica y su cultura en general.

Comparaciones con animales (50)	Porcentaje	Comparaciones con alimentos (58)	Porcentaje
más ciego/a que un topo	65,79 %	más bueno/a que el pan (bondad)	77,33 %
más aburrido/a que un mico en un bonsái		más bueno/a que el pan (atractivo físico)	
más blanco/a que cucaracha de panadería		más fresco/a que una lechuga (tranquilidad)	
más blanco/a que una rana platanera		más fresco/a que una lechuga (desvergüenza/atrevimiento)	
más pesado/a que una vaca en brazos		más amarrado/a que culo de salchichón	

más pobre que una rata/las ratas	más cansón/na que una piña entre los calzoncillos
más aburrido/a que un pescado en un tetero	más cansón/na que una tostada en un brasier
más frío/a que culo de pingüino	más paisa que la arepa
más aburrido/a que un caballo en un balcón	más amarrado/a que un tamal
más bullero/a que loro mojado	más pesado/a que un llavero de coco
más delicado/a que pavo chiquito	más arrugado/a que una uva pasa
más aplaudida que mosca en restaurante de pueblo	más blanco/a que la leche
más cansado/a que burro alquilado	más viejo/a que la panela
más asustado/a que burro atravesando río en canoa	más claro/a que el agua
más largo/a que pedo de culebra	más peligroso/a que un chocolate crudo
más ordinario/a que sapo en pecera	más seco/a que una pasa
más alto/a que una jirafa	más simple que una badea
más lento/a que una tortuga	más tapado/a que una lata de sardinas
más hambriento/a que ratón de iglesia (hambre)	más ordinario/a que un yogur de yuca
más hambriento/a que ratón de iglesia (avaricia)	más frío/a que el hielo
más flaco/a que perro de taller	más de malas que un bulto de sal .
más puta que las gallinas de Tolú	más largo/a que una semana sin carne .
más enamorado/a que un palomo azul	más preparado/a que un kumis
más falso/a que las lágrimas de cocodrilo	más duro/a que un sancocho de tuercas
más bruto/a que un burro chiquito	más pelado(a) /limpio(a) que pepa de guama
más rascado/a que una mica	más resbaloso/a que yuca rucha
más duro/a que matar un marrano a cachetadas	más baboso/a que bulto de ñame
más chillón/na que un canastado de pollos	más bravo/a que ají de vikingo (coraje)
más firme que burro en bajada	más bravo/a que ají de vikingo (enojo)
más bravo/a que un león (coraje)	más flojo/a que la arepa , se está quemando y no se voltea
más bravo/a que un león (enojo)	más sobrado que comida de perro
más delgadito/a que silbido de culebra	más ordinario/a que cerveza en bolsa y con pitillo
más espelucada que gallina matada escobazos	más peligroso/a que una aguja en un pastel
más serio/a que burro embarcado/en canoa	más simple que sancocho e' huesos
más desesperado/a que morrocuya boca arriba	más saludable que un agua de malva
más arisco/a que caballo sin domar	más ordinario/a que un repollo en un florero
más bulloso/a que un loro en ayunas	más duro/a que carne de nuca
más apretado/a que pedo de mula	más arrancado/a que una yuca en la olla
más desconfiado/a que gallo tuerto	más bueno/a que bocadillo con quesito
más educado/a que un pastor alemán	más abiertos que dos huevos fritos
más entrona que un lagarto	más fresco/a que un vaso de horchata
más aburrido/a que perro en misa	más flojo/a que un merengue

más peligroso/a que un alacrán con alas		más sudado/a que una sopa caliente	
más querido/a que un ternero chiquito		más malo/a que la carne de cabeza	
más serio/a que un marrano meando		más tieso/a que pan viejo	
más triste que un ternero huérfano		más dañino/a que aguacate en ayunas	
más varado/a que un sapo en un tanque		más inofensivo/a que un puré de papa	
más duro/a que cacho de res		más ordinario/a que lechona enlatada	
más liso/a que una sabaleta		más preparado/a que una bandeja paisa	
más contento/a que un gusano en un chócolo		más contadas que las uvas de fin de año	
		más mueco/a que una tajada de papaya	
		más blandito/a que natilla de pobre	
		más agrio/a que un limón	
		más colgado/a que salchichón de tienda	
		más cansón/a que un bombón de trapo	
		más boyacense que la papa	
		más caleño/a que el pandebono	
		más fácil que quitarle un dulce a un niño	

Tabla 7: Comparaciones estereotipadas que comienzan con “más” (Elaboración propia basada en la matriz de análisis de las comparaciones estereotipadas)

A continuación, veamos las cualidades intensificadas en las comparaciones con animales y alimentos.

Encontramos que en ambos grupos hay un predominio de las cualidades negativas o defectos, seguidas los aspectos positivos, por último, los neutrales, lo cual coincide parcialmente con los estudios de Argos (1996), Ponce (2006) y Nieto (en prensa) ya que no mencionaron las cualidades neutrales.

En las cualidades negativas de las comparaciones con animales, se destacan gordura, locura, terquedad, astucia, orgullo, vanidad, pequeñez, charlatanería, desorden del pelo, estupidez, rareza, enredo/confusión, baja visión, aburrimiento, frío, algarabía, delicadeza, cansancio, susto, hambre, avaricia, lujuría, falsedad, embriaguez, lloriqueo/quejadera, desesperanza, esquivez, algarabía, desconfianza, intromisión, peligro, tristeza, etc. (43; 70,49 %); y en las cualidades positivas se destacan felicidad, agilidad, fuerza, fidelidad/lealtad, dedicación, libertad, fama, altura, enamoramiento, firmeza, coraje, educación/instrucción académica, simpatía, docilidad (14;

22,95 %); en las cualidades neutrales están blancura, delgadez, seriedad, lentitud (4; 6,56 %) (ver Tabla 8).

Con respecto a las comparaciones con alimentos, las cualidades negativas son hinchazón, vergüenza, incompatibilidad, empalago, aprehensión, erupción cutánea, soledad, flacidez, desvergüenza/atrevimiento, tacañería, pesadez/fastidio, sequedad, ordinariez, mala suerte, insolvencia, escurrimiento, estupidez, pereza, dificultad, separación, maldad/perjuicio, escasez, desdentadura, amargura, etc. (34; 65,38 %); las cualidades positivas son dulzura, atractivo físico, bondad, tranquilidad, claridad, instrucción académica, coraje, saludo frecuente, facilidad (9; 17,31 %); las cualidades neutrales son delgadez, paisedad, vejez, antigüedad, blancura, sudoración, inocuidad, boyacensidad, caleñidad (9; 17,31 %) (ver Tabla 8).

Las cualidades positivas que encontramos de las comparaciones con animales y alimentos coinciden parcialmente con lo que comenta Ponce (2006) “En cuanto a la caracterización positiva, sobresalen la grandeza, el color, la brillantez, la rapidez y, sobre todo, la buena vida (aspectos materiales y físicos)”.

Las cualidades con mayor repetición de la comparaciones con animales son: gordura (2: gordo/a como una vaca, como una morsa), felicidad (3: feliz como una lombriz, como marrano estrenando lazo, más contento/a que un gusano en un chócolo), agilidad (2: ágil como un mono, ágil como una ardilla), lentitud (2: lento/a como un caracol, más lento/a que una tortuga), desorden en el pelo (2: como nido de pájaros, más espelucada que gallina matada escobazos), estupidez (2: como un burro, más bruto/a que un burro chiquito), aburrimento (4: más aburrido/a que un mico en un bonsái, más aburrido/a que un pescado en un tetero, más aburrido/a que un caballo en un balcón, más aburrido/a que perro en misa), blancura (2: más blanco/a que cucaracha de panadería, más blanco/a que una rana platanera), pesadez/fastidio (2: más largo/a

que pedo de culebra, más pesado/a que una vaca en brazos), dificultad (2: más duro/a que matar un marrano a cachetadas, más duro/a que cacho de res), seriedad (2: más serio/a que un marrano meando , más serio/a que burro embarcado/en canoa), delgadez (2: más delgadito/a que silbido de culebra, más flaco/a que perro de taller) (ver Tabla 8). Aquí se resalta la repetición de la cualidad aburrimento y felicidad, creemos que tiene que ver con el carácter nacional de los colombianos de disfrutar del momento.

Categorías de comparaciones estereotipadas	Cualidades negativas	Cualidades positivas	Cualidades neutrales	Cualidades con más repetición	Cualidades en común (15)
Con animales	Gordura, locura, terquedad, astucia, orgullo, vanidad, pequeñez, sexo intenso, mala suerte, charlatanería, desorden del pelo, estupidez, rareza, enredo/confusión, sobreexposición al sol, baja visión, aburrimento, pesadez/fastidio, pobreza, frío, algarabía, delicadeza, cansancio, susto, ordinariez, hambre, avaricia, lujuria, falsedad, embriaguez, dificultad, lloriqueo/quejadera, enojo, desesperanza, esquivez, algarabía, tacañería, desconfianza, intromisión, peligro, tristeza, insolencia, desvergüenza/atrevimiento (43: 70,49 %)	Felicidad, agilidad, fuerza, fidelidad/lealtad, dedicación, libertad, fama, altura, enamoramiento, firmeza, coraje, educación/instrucción académica, simpatía, docilidad (14: 22,95 %)	Blancura, delgadez, seriedad, lentitud (4: 6,56 %)	Gordura, felicidad, agilidad, lentitud, desorden en el pelo, estupidez, aburrimento, blancura, pesadez/fastidio, dificultad, seriedad, delgadez (12: 19,67 %)	Sexo intenso, mala suerte, estupidez, pesadez y fastidio, frío, ordinariez, dificultad, enojo, tacañería, insolencia, desvergüenza, coraje, instrucción académica, blancura, delgadez, inocuidad/docilidad.
Con alimentos	Hinchazón, vergüenza, enojo, incompatibilidad, empalago, agujereamiento, omisión, aprehensión, sexo intenso, erupción cutánea, soledad, flacidez, desvergüenza/atrevimiento, tacañería, pesadez/fastidio, peligro, sequedad, simpleza, ocultamiento, ordinariez, frío/frialdad, mala suerte, insolencia, escurrimento, estupidez, pereza, arrogancia, dificultad, separación, maldad/perjuicio, dureza, escasez, desdentadura, amargura (34: 65,38 %)	dulzura, atractivo físico, bondad, tranquilidad, claridad, instrucción académica, coraje, saludo frecuente, facilidad (9: 17,31 %)	Delgadez, paisedad, vejez, antigüedad, blancura, sudoración, inocuidad, boyacensidad, caleñidad (9: 17,31 %)	Desvergüenza, vergüenza, enojo, atractivo físico, aprehensión, sexo intenso, bondad, tranquilidad, tacañería, pesadez/fastidio, vejez/antigüedad, simpleza, ordinariez, insolencia, pereza, peligro, perjuicio, instrucción académica (18: 34,62 %)	

Tabla 8: Cualidades estereotipadas (positivas/negativas) en las comparaciones fraseológicas con referentes de alimentos y animales (Elaboración propia basada en la matriz de análisis de las comparaciones estereotipadas)

Las cualidades con mayor repetición de la comparaciones con alimentos son: desvergüenza (2: más fresco/a que un vaso de horchata, más fresco/a que una lechuga), vergüenza (2: rojo/a

como una remolacha, como un tomate), enojo (3: rojo/a como una remolacha, como un tomate, más bravo/a que ají de vikingo), atractivo físico (como un lulo, más bueno/a que el pan, más bueno/a que bocadillo con quesito), aprehensión (2: como papa en tenedor, como carne en un tenedor), sexo duro (2: como papa en tenedor, como carne en un tenedor), bondad (2: más bueno/a que el pan, más bueno/a que bocadillo con quesito), tranquilidad (2: más fresco/a que una lechuga, más fresco/a que un vaso de horchata), tacañería (3: más amarrado/a que culo de salchichón, más amarrado/a que un tamal, más duro/a que un sancocho de tuercas), pesadez/fastidio (5: más cansón/na que una piña entre los calzoncillos, más cansón/na que una tostada en un brasier, más pesado/a que un llavero de coco, más largo/a que una semana sin carne, más cansón/a que un bombón de trapo), ordinariez (4: más ordinario/a que cerveza en bolsa y con pitillo, más ordinario/a que un yogur de yuca, más ordinario/a que un repollo en un florero, más ordinario/a que lechona enlatada), insolvencia (3: más pelado(a) /limpio(a) que pepa de guama, más arrancado/a que una yuca en la olla, más colgado/a que salchichón de tienda), vejez (2: más arrugado/a que una uva pasa, más viejo/a que la panela), simpleza (2: más simple que una badea, más simple que sancocho e' huesos), pereza (2: más flojo/a que la arepa, se está quemando y no se voltea, más flojo/a que un merengue), peligro (más peligroso/a que una aguja en un pastel, más peligroso/a que un chocolate crudo), perjuicio (2: más malo/a que la carne de cabeza, más dañino/a que aguacate en ayunas), instrucción académica (2: más preparado/a que una bandeja paisa, más preparado/a que un kumis) (ver Tabla 8). Es obvio que las cualidades negativas enojo, tacañería, pesadez/fastidio, ordinariez, insolvencia se repiten más en diferentes comparaciones, por lo que se podría deducir que ellas no son cualidades valoradas en la comunicación con los colombianos.

Igualmente, vale la pena mencionar las cualidades en común en los dos grupos de comparaciones analizados: sexo intenso (3: clavado/a como mariposa de museo, como papa en tenedor, como carne en un tenedor), mala suerte (2: de malas como la piraña mueca, más de malas que un bulto de sal), estupidez (3: como un burro, más bruto/a que un burro chiquito, más baboso/a que bulto de ñame), pesadez y fastidio (8: más largo/a que pedo de culebra, más pesado/a que una vaca en brazos, más cansón/na que una piña entre los calzoncillos, más cansón/na que una tostada en un brasier, más pesado/a que un llavero de coco, más largo/a que una semana sin carne, más cansón/a que un bombón de trapo), frío (2: más frío/a que culo de pingüino, más frío/a que el hielo), ordinariéz (5: más ordinario/a que sapo en pecera, más ordinario/a que cerveza en bolsa y con pitillo, más ordinario/a que un yogur de yuca, más ordinario/a que un repollo en un florero, más ordinario/a que lechona enlatada), dificultad (3: más duro/a que matar un marrano a cachetadas, más duro/a que cacho de res, más duro/a que carne de nuca), enojo (más bravo/a que un león, rojo/a como una remolacha, como un tomate, más bravo/a que ají de vikingo), tacañería (3: más apretado/a que pedo de mula, más amarrado/a que culo de salchichón, más amarrado/a que un tamal, más duro/a que un sancocho de tuercas), insolvencia (4: más varado/a que un sapo en un tanque, más pelado(a) /limpio(a) que pepa de guama, más arrancado/a que una yuca en la olla, más colgado/a que salchichón de tienda), desvergüenza (3: más liso/a que una sabaleta, más fresco/a que un vaso de horchata, más fresco/a que una lechuga), coraje (2: más bravo/a que un león, más bravo/a que ají de vikingo), instrucción académica (3: más educado/a que un pastor alemán, más preparado/a que una bandeja paisa, más preparado/a que un kumis), blancura (3: más blanco/a que cucaracha de panadería, más blanco/a que una rana platanera, más blanco/a que la leche), delgadez (3: más delgadito/a que silbido de culebra, más flaco/a que perro de taller, flaco/a como un fideo),

inocuidad/docilidad (2: como un cordero, más inofensivo/a que un puré de papa). Sin duda, las cualidades pesadez/fastidio, ordinariez, insolvencia tienen mayor frecuencia de aparición en los dos grupos analizados.

Otra categoría interesante son las comparaciones con dos significados, sobre todo las comparaciones con alimentos presentan más expresiones de esta categoría: más hambriento/a que ratón de iglesia (hambre y avaricia), como papa en tenedor (aprehensión y sexo duro), como carne en un tenedor (aprehensión y sexo duro), más bueno/a que el pan (bondad y atractivo físico), más fresco/a que una lechuga (tranquilidad y desvergüenza), más viejo/a que la panela (vejez y antigüedad), más frío/a que el hielo (frío y frialdad), más bravo/a que ají de vikingo (coraje y enojo), más bueno/a que bocadillo con quesito (bondad y atractivo físico), más fresco/a que un vaso de horchata (tranquilidad y desvergüenza). En el estudio sobre las locuciones verbales con léxico de comida del español de Colombia (Umaña, 2020), se descubre que “las locuciones verbales que expresan comparación siempre tienen la posibilidad de doble lectura”. Aunque en este estudio se analizan las locuciones adjetivas con animales y alimentos, este descubrimiento sí comparte similitudes con este estudio. Adicionalmente, Almaraz (2020) encuentra que una característica de las comparaciones estereotipadas es “la dilogía, el significado equívoco o el doble sentido del adjetivo que tiene más de un significado”. Para las comparaciones con doble lectura, se necesita explicar de manera clara sus significados y usos en contextos más concretos y variados.

Con relación a las equivalencias en el idioma chino, encontramos que en las comparaciones estereotipadas con animales hay más comparación (expresión) correspondiente en el idioma chino con el referente de animales, pues en las 76 comparaciones con animales 32 de ellas tienen equivalencias en chino con el referente de animales (42,11 %). En cambio, en las 75

comparaciones estereotipadas con alimentos, solo 9 de ellas tienen equivalencias en chino con el referente con alimentos (12 %). De acuerdo con Almaraz (2020), “el mecanismo de crear metáforas adjudicando a un ser humano una virtud o un defecto de un determinado animal es muy frecuente en la lengua coloquial como elemento intensificador”.

Adicionalmente, se evidencia que en las 76 comparaciones con animales hay más equivalencias en chino con el mismo referente de animales (15, 19,74 %). En ambos idiomas, se usan los animales zorro, mono, buey/toro, caracol, perro, pavo real, hormiga, nido de pájaros/gallina, cordero/oveja, camarón, sapo, tortuga, burro, león, cocodrilo para resaltar las siguientes características: astucia, agilidad, fuerza, lentitud, fidelidad, orgullo, pequeñez, estupidez, desorden del pelo, docilidad, sobreexposición al sol, ordinariéz, falsedad, coraje.

Sin embargo, un mismo animal no siempre tiene la misma connotación en los dos idiomas, por ejemplo, el perro tiene connotaciones muy variadas en chino, puede ser positiva o negativa dependiendo del contexto. Wu Fan (2016, citado de Jia Yongsheng 2016) indica que en ocasiones la asociación de los animales con su sentido figurado no siempre se basa en pruebas científicas o los rasgos naturales del animal, sino más bien varía en diferentes naciones, tradiciones, costumbres y culturas. En chino hay muchas expresiones que contienen perro: loco como un perro rabioso, fiel como un perro, ocupado como un perro (palabra popular del internet), cansado como un perro (lenguaje del internet para reírse de sí mismo/a), perro que caza ratones (intromisión), perro soltero (lenguaje del internet para reírse de sí mismo/a), etc. Pues en el español generalmente tiene significado negativo para referirse a una persona despreciable. Sobre todo, la palabra perra tiene que ver con la prostitución. En chino, no tiene este significado específico para describir a la mujer. El burro aparte de ser estúpido en chino, también es terco. Tanto en el chino como en el español la hormiga se usa para describir la pequeñez, pero es muy

común usar ajonjolí en el chino, un alimento comúnmente consumido en China. Asimismo, el sapo aparte de ser ordinario, es soplón y delator en español de Colombia y se refiere a un hombre feo o a una persona de boca grande o habladora en chino. Mientras tanto, el cocodrilo tiene el mismo significado en las dos lenguas.

En las comparaciones con alimentos, encontramos que 7 de las 75 expresiones usan el mismo referente cultural (9,33 %), pues se emplean los alimentos ají, leche, miel, una comida sin sabor, hielo, comida de olla para describir la insolvencia, la simpleza, el enojo, el frío/la frialdad, la blancura, la dulzura. Cabe resaltar que el ají en chino solo se usa para describir el carácter fuerte o mal genio de la mujer y la comida sin sabor en chino no muestra una comida específica (más simple que una badea, en chino: sin sabor ni gracia, significa aburrido).

Otro resultado muy llamativo es que en chino generalmente no se usan los alimentos o insectos para enfatizar las características de las personas. Expresiones como 'más bueno/a que el pan', 'como un lulo', 'más fresco/a que una lechuga', 'más ordinario/a que un yogur de yuca', 'más preparado/a que un kumis', 'más flojo/a que la arepa, se está quemando y no se voltea', 'más blanco/a que cucaracha de panadería', 'más blanco/a que una rana platanera' sonarían raras y sorprendentes para los sinohablantes porque no pueden relacionar un objeto con una persona. Además, si se dice a una persona que es más blanca que cucaracha de panadería/rana platanera se sentiría ofendida por haber sido comparada con los insectos o animales “feos”. También hay que considerar que el pan, el lulo, o la yuca, el kumis, la arepa no son alimentos comunes en China.

En chino, los alimentos que se usan para resaltar la característica de una persona que encontramos en este estudio son: pata de cerdo/nuez/pan chino al vapor (hinchazón en diferentes partes del cuerpo: el pie, el ojo, la cara/la mano), cáscara de mandarina (flacidez), huevo/leche/grasa congelada (blancura), jengibre viejo (vejez), huevo/melón (estupidez), media

botella de vinagre (arrogancia), huevos apilados (peligro), cocinar sin arroz (dificultad), un plato pequeño (facilidad).

Los recursos que más se comparan con las personas son: animales, plantas, fenómenos naturales o simplemente no se hace comparaciones y se usan otros recursos lingüísticos para enfatizar, generalmente relacionados con las categorías de la fraseología china que siempre tiene un origen histórico.

Ahora bien, hay que tener en cuenta que son dos idiomas muy distintos, y en el idioma chino, aunque hay estructuras o expresiones para enfatizar, son muy variadas y no hay unas reglas tan claras como lo son en el español. Por lo tanto, descubrimos que las comparaciones estereotipadas en español pueden corresponder a diferentes categorías de la fraseología china, el lenguaje del internet o simplemente son una palabra común, también podrían corresponder a expresiones más literarias y cultas, o más vulgares y orales.

Según Zuluaga (1998), “el concepto de equivalencia en la traducción de las UF es un concepto relativo, pues no se trata de equivalencias totales sino parciales” (citado de Sánchez, 2020). Además, Sánchez (2020) sostiene que “Las convenciones de uso de las UF en el discurso escrito, los contextos en los cuales se usan y su frecuencia de uso pueden variar entre la lengua fuente y la lengua meta”, lo cual quiere decir que las comparaciones estereotipadas en los dos idiomas prácticamente no son intercambiables, lo que se puede encontrar son las equivalencias en chino que generan el mismo efecto o sentimientos que podrían lograr las CE en español.

En concreto, la primera categoría es más similar que en español pero no hace parte de la fraseología china, la estructura “xiàng 像, gēn 跟, rú 如, sì 似, rú tóng 如同+ yí yàng 一样 (opcional), o ”bǐ 比... hái 还”, por ejemplo, 像疯狗一样 (Xiàng fēnggǒu yīyàng), loco como un

perro rabioso. La segunda categoría son los *Chengyu* (*frases completas*) compuestos generalmente por cuatro caracteres, 马不停蹄 (Mǎbùtíngtí), caballo que no para de correr, significa estar muy concentrado/a y ocupado/a, o 海枯石烂 (Hǎikūshílàn), hasta que el mar se seque y la roca se pudra, significa estar muy enamorado/a, 眉飞色舞 (Méifēisèwǔ), las cejas vuelan hacia arriba y la cara baila, significa estar muy feliz. La tercera categoría son los *Xiehouyu* (*refranes alegóricos en dos partes*), 老太太裹脚布 —— 又臭又长。(Lǎo tàitài guǒjiǎo bù —— yòu chòu yòu zhǎng), vendas para pies de anciana: malolientes y largas, significa aburrido y fastidioso. La cuarta categoría son los *Guanyongyu* (*locuciones y frases proverbiales*) que no tienen una estructura fija, 比登天还难 (Bǐ dēng tiān hái nán) más difícil que subir al cielo o 倒了八辈子血霉 (Dàole bā bèi zǐ xiě méi), ocho vidas de mala suerte acumulada, significa estar muy de malas. La quinta categoría es el lenguaje del internet, por ejemplo, 玻璃心 (Bōlí xīn), corazón de vidrio, significa que alguien es muy frágil y delicado o 佛系 (Fú xì), persona de estilo budista, significa estar tranquilo y relajado. La sexta categoría son los versos de poemas antiguos que tienen una estructura relativamente más fijas, por ejemplo, 面似芙蓉出水, 腰如弱柳扶风。(Miàn shì fúróng chūshuǐ, yāo rú ruò liǔ fúfēng.), mujer con rostro como flor de loto que apenas emerge del agua, y la cintura muy suave como un sauce que se mueve suavemente con la brisa, o 屋漏偏逢连夜雨 (Wū lòu piān féng liányè yǔ), cuando el tejado tiene goteras, llueve justamente durante toda la noche, significa tener mala suerte. La séptima y la última categoría son palabras normales, aunque también contienen comparaciones, 奇葩 (Qípā), flor rara, se refiere a las obras destacadas o personas raras (destacadas), 跟屁虫 (Gēnpìchóng), insecto que sigue el culo de otros, significa pegajoso/a y fastidioso/a, 蠢猪 (Chǔn zhū), cerdo estúpido.

Otro aspecto muy importante es que no se concibe un mismo concepto de la misma manera en los dos idiomas. Por ejemplo, el atractivo físico en español generalmente tiene que ver con la cara y el cuerpo, mientras que, en chino, con la cara. En chino no hay muchas palabras para describir que un hombre o una mujer es sensual. En cambio, hay más palabras que describen la cara linda de una persona y hay palabras específicas para hombres o mujeres, por la ausencia de género y número. La blancura en español es una característica no tan positiva, pero en chino es muy positivo por el estándar de belleza de país y por eso en chino hay muchas expresiones para describir la blancura. En español una persona dañina es la que rompe las cosas y se comporta de manera no cuidadosa, en chino es alguien que perjudica el colectivo, lo cual refleja la importancia del colectivismo en China. La vejez y la antigüedad generalmente tienen que ver con mayor valor, la inteligencia y aspecto positivo, esto se muestra en las siguientes dos expresiones: 姜还是老的辣 (Jiāng hái shì lǎo de là), el jengibre viejo es más picante, las personas viejas son más inteligentes y tienen más experiencias; 传家宝 (Chuánjiābǎo), reliquias familiares transmitidos de generación en generación. Por último, en chino lo educado tiene que ver con la cortesía, la forma de hablar, los comportamientos, la vestimenta, buenas cualidades, los conocimientos de una persona, y la energía que transmite, etc. y hay numerosos Chengyu para describir esta cualidad que difícilmente se podría encontrar una traducción exacta y correspondiente en español: 彬彬有礼 (Bīn bīn yǒulǐ), 落落大方 (Luòluò dàfāng), 端庄稳重 (Duānzhuāng wěnzòng).

Por otro lado, también hay comparaciones que no tienen equivalencias en chino o tienen equivalencias con significados un poco diferentes. Como comenta Sánchez (2020), “La UF del Texto Fuente tal vez no tenga una UF equivalente en el Texto Meta. Esto se debe a que no siempre coinciden las maneras mediante las cuales los idiomas expresan diferentes significados”.

Por ejemplo: 1). 'más paísa que la arepa', 'más boyacense que la papa', 'más caleño/a que el pandebono', pues en chino no hay expresión con la misma estructura, aunque sí se relacionan los diferentes provincias o ciudades con la comida típica suya. Por ejemplo, Beijing-Pato asado, Xinjiang-melón de Hami, Sichuan- Hot pot. Si se menciona el plato el interlocutor sabe a qué provincia o ciudad se refiere. 2). 'más querido/a que un ternero chiquito' no tiene equivalencias en chino porque en este idioma la amabilidad es un signo de cortesía y siempre se relaciona con palabras que describe la buena educación o se dice directamente que alguien es muy amable, con palabras diferentes. Por ejemplo, 平易近人 (Píngyìjīnrén), 彬彬有礼 (Bīn bīn yǒulǐ), 温柔敦厚 (Wēnróu dūnhòu), 善气迎人 (Shàn qì yíng rén). 3). 'más saludable que un agua de malva', no hay una equivalencia en chino porque la gente generalmente no saluda a personas desconocidas, pero sí hay Chengyu para describir a personas muy generosas y cordiales (con los visitantes), por ejemplo: 热情洋溢 (Rèqíng yángyì), 倒屣而迎 (Dào xǐ ér yíng), 宾至如归 (Bīnzhìrúguī). 4). 云雨之欢 (Yúnyǔ zhī huān) alegría de nubes y lluvia y 缠绵床第 (Chánmián chuáng dì) inmerso o adicto a asuntos de la cama, significa tener mucho sexo no tiene el significado totalmente igual al que clavado como mariposa de museo ya que resaltan más la alegría y el estado de tener sexo. 5). 'como un tomate' tiene tres equivalencias en chino: como trasero de mono/manzana y la cara de Guan Gong (personaje histórico, es el bodhisattva guerrero), pero generalmente no se usan para describir el enojo o vergüenza sino el color natural rojo de una persona (el cachete rojo), la alergia, el calor, el frío, o el enojo y la vergüenza. Además, 'como un camarón' (sobreexposición al sol), en chino normalmente no se usa “rojo” para describir la quemadura del sol, sino se dice estar negro o tener la piel quemada por el sol.

Finalmente, en chino, para hablar de la tristeza, la alegría y la amargura, se describen más la sensación del cuerpo que causan y las expresiones faciales, por ejemplo, 心如刀绞 (Xīn rú dāo

jiǎo), el dolor interior como un corte de cuchillo, 泪干肠断 (Lèi gān chángduàn) se secan las lágrimas y se cortan los intestinos, 心花怒放 (Xīnhuānùfàng), corazón tan feliz como las flores que florecen, 眉飞色舞 (Méifēisèwǔ), las cejas vuelan hacia arriba y la cara baila, significa estar muy feliz, 喜上眉梢 (Xǐ shàng méishāo), la alegría sube a la punta de las cejas, significa estar feliz, 愁眉苦脸 (Chóuméikǔliǎn), tener la cara amargada y las cejas fruncidas.

7.1.2 Prueba previa diagnóstica y prueba posterior

Antes de presentar los resultados de las dos pruebas, es importante aclarar que en ambas hay 11 comparaciones estereotipadas y por lo tanto, la nota total de cada prueba es de 11, con la única diferencia de que en la prueba posterior tres comparaciones viejas de la prueba previa fueron reemplazadas por otras tres nuevas. Además, por factores personales, el sujeto SinoEle09 solo pudo participar en la prueba previa, y no participó en las sesiones de pilotaje de material ni en la prueba posterior. Sin embargo, como los otros ocho participantes nos acompañaron en todos los tres aspectos, esto no afectó mucho a los resultados de la investigación.

En primer lugar, en general, 7 de los 8 participantes lograron mejor nota en la prueba posterior, pues la nota promedio de la prueba previa es 5.78, y la de la prueba posterior es 9, lo cual pone de manifiesto que la intervención del pilotaje del material ha sido exitosa. Este resultado coincide con la investigación de Hernández (2022) en que también aplicó una prueba previa, una prueba posterior y una intervención de tres sesiones de una propuesta didáctica sobre la enseñanza de las expresiones humorísticas usadas en Bogotá. El participante SinoEle02 aunque ganó dos puntos más en la prueba posterior, su nota siguió siendo relativamente baja en comparación con la de otros participantes. En tanto, la nota del participante SinoEle04 retrocedió un punto. La justificación de estos dos casos debe buscarse en los componentes motivacionales,

la atención puesta en las dos sesiones de pilotaje o el estado de ánimo cuando realizaron la prueba posterior (ver Tabla 9).

Código del sujeto	Nota de la prueba previa	Nota de la prueba posterior
SinoEle01	7	9
SinoEle02	3	5
SinoEle03	3	11
SinoEle04	8	7
SinoEle05	5	11
SinoEle06	6	9
SinoEle07	6	10
SinoEle08	6	10
SinoEle09	8	N/A
Promedio	5.78	9

Tabla 9: Resultados de los participantes de la prueba previa diagnóstica y la prueba posterior. (Elaboración propia basada en los resultados de Formularios de Google)

En concreto, en la caracterización del participante de la prueba previa todos los participantes están trabajando en áreas donde deben usar español y han interactuado con los colombianos. Seis de los nueve participantes han estado en Colombia (incluye el sujeto SinoEle09), sin embargo, cuatro de ellos han estado en Colombia entre 8 y 12 meses, uno ha estado en Colombia 4 meses, y otro ha permanecido 5 años en Colombia.

Sobre los ítems 12, Por ejemplo, ... “像珊瑚一样红 *ser tan rojo como el coral*”, “菩薩心肠 *Tener el corazón de Bodhisattva, significa ser bondadoso.*” ¿Conoces algunas expresiones similares en español? y 14 ¿Alguna vez has trabajado este tipo de comparaciones en tus clases de español?, 7 respondieron que conocen expresiones similares de comparación en español, 2 respondieron no; 8 respondieron que no habían trabajado este tipo de comparaciones en clase. En cuanto a las respuestas de la pregunta 13 *Si conoces alguna(s) expresión(es) similar(es) en*

español, ¿Cuál(es) es(son)? se destacan las siguientes respuestas: 'fuerte como roble', 'rojo como tomate', 'café amargo y la vida dulce', 'él es una buena papa/ eres un buen perro', 'algo más largo que pan', 'fresco como una lechuga', 'algo cuesta un ojo', 'más rápido que una bala', 'tan brillante como el sol', 'como un pez en el agua' y 'tener el corazón de león'.

En la prueba diagnóstica, los ítems 1 *rojo como un tomate* y 2 *más buena que el pan* tienen dos respuestas correctas, solo 1 acertó las dos respuestas del ítem 1 y 2 acertaron las del ítem 2, la mayoría de los participantes escogieron se avergonzó y muy bondadosa. En el ítem 3 *más fresca que una lechuga*, 5 respondieron muy joven, 3 respondieron acertaron muy tranquila y 1 respondió muy saludable. En el ítem 4 *más amarrada que un tamal* 7 señalaron la respuesta correcta muy tacaña, 1 indicó muy comprometida y 1 indicó muy atada. En el ítem 5 *más preparado que un kumis*, solo 1 eligió muy instruido, mientras que 4 escogieron muy dispuesto, otros dos indicaron muy planeado y otros dos, muy elaborado.

En los ítems 6, 7 y 8 que evalúan sus conocimientos de la estructura de las comparaciones estereotipadas, todos los participantes acertaron el ítem 6 *feliz como una lombriz*, 8 participantes acertaron el ítem 7 *loco como una cabra* y el ítem 8 *más lento que una tortuga*, solo 1 respondió *como una cabra loca* y 1 respondió *como una tortuga lenta*.

En el ítem 9 *de malas como la piraña mueca*, 5 respondieron con muy poca suerte y 4 respondieron triste. En los ítems 10 *como un perro a cuadros* y 11 *como gallina criando patos* 4 acertaron las respuestas raro y enredado/a, 5 respondieron malhumorado, 4 respondieron impaciente y 1 respondió cansado/a.

En resumen, las preguntas que tuvieron más aciertos son las comparaciones de los ítems 4, 6, 7, 8; las preguntas que tuvieron menos aciertos son las comparaciones de los ítems 1, 2, 3, 5, 9, 10, 11.

En cuando a las comparaciones que les parecieron más fáciles de comprender, encontramos 'rojo como un tomate', 'más buena que el pan', 'más amarrada que un tamal', 'loco como una cabra', 'más lento que una tortuga', 'feliz como una lombriz'. Y las comparaciones que les parecieron más difíciles de comprender son: 'de malas como la piraña mueca', 'como un perro a cuadros', 'más amarrada que un tamal', 'más preparada que un kumis' y 'como gallina criando patos'.

Por último, en las preguntas abiertas de los ítems 13 y 15 sobre las razones por las que les parecieron más fáciles o difíciles de comprender las comparaciones estereotipadas se evidencia que les parecieron fáciles porque en chino hay expresiones o metáforas semejantes; las metáforas o expresiones son más comunes, concretas y expresivas; han escuchado o leído alguna vez algunas expresiones y conocen su significado; las palabras son más simples y se pueden adivinar sus significados según el significado literal, el contexto o el sentido común. Por otro lado, les parecieron difíciles debido a que no conocen algunas palabras o cosas (sobre todo palabras colombianas como kumis, estrenar) ni sus características, por eso es difícil adivinar sus significados; algunas expresiones tienen más de un significado; no las han escuchado (en chino/español); no conocen las comparaciones y no pueden relacionar una característica con un alimento/un animal de las expresiones aunque entienden el significado literal; algunos conceptos no tienen el mismo significado en la cultura china y hay desviación de comprensión.

En la prueba posterior, las tres nuevas comparaciones de los ítems 6, 7 y 8 son *como una mula, como marrano estrenando lazo, como un camarón* (las viejas son: *feliz como una lombriz, loco como una cabra y más lento que una tortuga*). Resultaron fáciles para los sujetos ya que todos acertaron los ítems 7 y 8, 7 de ellos acertaron el ítem 6, y solo 1 escogió muy lento/a.

En cuanto a los otros ítems que se mantuvieron iguales. Se presenta una mejora en la comprensión de todos los ítems, sobre todo los ítems 10 *como un perro a cuadros* y 11 *como gallina criando patos*, ya que todos los participantes acertaron. Por otro lado, los ítems 2 *más buena que el pan*, 3 *más fresca que una lechuga* y 9 *de malas como la piraña mueca* tuvieron 6 aciertos, 2 participantes solo escogieron una respuesta del ítem 2 (muy generosa o muy bondadosa), mientras tanto, en los otros dos ítems 2 participantes respondieron respectivamente muy joven y muy triste. El ítem 1 siguió siendo la pregunta con menos aciertos, pues solo 3 de los 8 participantes pudieron escoger las dos opciones correctas, y 4 escogieron solo se avergonzó y 1 respondió se quemó con el Sol. En el ítem 4 *más amarrada que un tamal*, 7 acertaron la respuesta correcta y 1 respondió muy atada. En el ítem 5 *más preparado que un kumis* hubo 5 aciertos, 2 sujetos respondieron muy dispuesto y 1 respondió muy elaborado.

En suma, los ítems que tuvieron más aciertos en esta prueba son 4, 6, 7, 8, 10, 11; y los que tuvieron menos aciertos son 1, 2, 3, 5, 9. En comparación con los resultados de la prueba previa, menos los ítems 10 y 11, los ítems 1, 2, 3, 5, 9 siguieron siendo los más difíciles de interpretar.

Esta vez, las expresiones más fáciles son las de los ítems 1 *rojo como un tomate*, 2 *más buena que el pan*, 6 *como una mula*, 8 *como un camarón*, lo cual muestra que dos de las tres nuevas comparaciones no fueron difíciles de entender para los participantes. Además, aunque les parecieron fáciles de entender, los primeros dos ítems tuvieron bajo porcentaje de acierto debido a que tienen dos o más significados. Las expresiones más difíciles son las de los ítems 5 *más preparado que un kumis*, 7 *como marrano estrenando lazo* (nueva comparación) y 9 *de malas como la piraña mueca*. A las razones por las que les parecieron fáciles de entender se agregaron “hay expresiones que describen una imagen concreta y específica (las expresiones que tienen tomate, pan y camarón)”, “los animales y alimentos tienen características muy obvias y comunes

y tienen una lógica entendible para todo el mundo (los ítems 10 *como un perro a cuadros* y 11 *como gallina criando patos* cuestan entender, pero tienen lógica)”. Las nuevas razones para la dificultad de comprensión se centran en las diferencias culturales: “no sé por qué se usa kumis, en vez de yogur u otros platos que también requieren mucha preparación”, “no conozco el contexto cultural y las figuras tienen varias formas de interpretación”, “no conozco cómo se crían los cerdos y no creo que está feliz atado con un lazo, sea nuevo o viejo”, “en mi cultura no hay tantos estereotipos”.

En cuanto al ítem 16 de selección múltiple *“De los ejercicios que hicimos en las dos sesiones de pilotaje del material didáctico, ¿cuáles te parecieron más eficaces para el aprendizaje de estas expresiones?”* Las actividades más mencionadas fueron adivinar las características de los alimentos o animales, o los sentimientos de diferentes situaciones con animales, los ejercicios centrados en el significado de las comparaciones, y responder preguntas usando las expresiones; las actividades menos mencionadas fueron la explicación general, y los ejercicios centrados en la estructura de las comparaciones.

Con respecto a las cuatro preguntas abiertas, en el ítem 1 *¿Cuáles dificultades tuviste para comprender las expresiones?* Aparte de los factores mencionados en las líneas anteriores, se resaltan los siguientes factores que dificultan la comprensión de las expresiones: hay animales y alimentos que son muy comunes en Colombia, pero no lo son en China, por eso hay desviación de comprensión; aunque son animales o alimentos comunes los interpreto de manera diferente, pues la piraña mueca me parece que perdió su punto fuerte, y la lechuga fresca me parece alguien joven y energético, etc.; dejar de pensar en los significados en la cultura china y memorizar su significado en la cultura hispano me parece complicado.

En el ítem 2 *¿Cómo te gustaría que te enseñaran las comparaciones estereotipadas en las clases de español?* plantearon varias sugerencias: enseñar algunas comparaciones fáciles de comprender; empezar por la explicación de las palabras desconocidas y luego la explicación de los conceptos culturales y el significado de las expresiones en el contexto colombiano; explicar el significado con la ayuda de las imágenes, o incluso modelos de animales; hacer comparación; usar ejemplos más largos, locales y prácticos para dar un contexto más detallado y mostrar cómo se usan las expresiones; explicar a fondo las similitudes y diferencias de las comparaciones estereotipadas en ambas culturas, y las causas o fondos culturales e históricas de las diferencias; trabajar la diversidad cultural y lingüística en las clases de español y comunicación intercultural.

Acerca de los ítems 3 *¿Crees que es importante conocer y comprender estas expresiones para comunicarte con los hispanohablantes? ¿Por qué?* y 4 *¿Crees que conocer estas expresiones te ayuda a conocer y comprender la cultura colombiana?* 7 de los 8 participantes creen que son útiles en la comunicación con los hispanohablantes y ayudan a conocer mejor la cultura colombiana, un participante opina lo contrario porque cree que los hablantes nativos no las van a usar con una persona extranjera y es más importante tener amigos colombianos para conocer su cultura en la vida real. Además, mencionaron que las CE ayudarían a ganar la confianza de los hispanohablantes (una participante menciona que se siente más colombiana al usarlas); conocer una parte de la cultura colombiana (los *Chengyu* y *Xiehouyu* en chino son una parte importante de la cultura china); conocer la vida cotidiana y la forma de pensar y de ver el mundo de los colombianos; entender mejor el contexto comunicativo; mejorar la fluidez de expresión oral, la competencia lingüística y de comunicación intercultural, pues no tienen un significado literal. Por último, un participante cree que en Colombia sí son útiles, pero no sé si otros hispanohablantes podrían entender las expresiones que estudiaron en el pilotaje.

7.1.3 Anotación de pilotaje del material didáctico

Con el objetivo de registrar los comentarios o respuestas de los participantes que nos guiarían para la mejora del material didáctico y para conocer las dificultades de comprensión y de aprendizaje de las comparaciones estereotipadas con animales y alimentos usadas en el español de Colombia, se realizó la anotación de las grabaciones de las dos sesiones de pilotaje con los participantes divididos en dos grupos.

La primera sesión tiene que ver con la enseñanza de las comparaciones con alimentos de consumo general y las comparaciones con alimentos consumidos en Colombia; la segunda sesión aborda las comparaciones con animales y las comparaciones de situaciones con animales. En términos generales, les resultaron menos complicadas las comparaciones con alimentos de consumo general, y más difíciles las comparaciones de la sesión 2, sobre todo las comparaciones de situaciones con animales. Las comparaciones con alimentos consumidos en Colombia también fueron un poco difíciles de entender, pero se debe a que desconocen los alimentos, tales como tamal, panela, y kumis. Luego de ver las explicaciones de estas comparaciones, sí pudieron entender la relación entre los alimentos y las características que resaltan. Sin embargo, con las comparaciones con animales, por ejemplo, 'como marrano estrenando lazo' y 'como una rana platanera', les costó pensar de una manera diferente a la que habían estado acostumbrados, pues la mayoría de ellos no han criado a un cerdo y piensan que estaría triste o descontento siendo amarrado, independientemente del estado del lazo que lo ata. Además, en su impresión la rana es fea, una persona blanca es guapo/a, por eso no pudieron relacionarla con una rana.

A continuación, presentamos los resultados de cada sesión por nueve categorías de análisis siguiendo el orden de las actividades del material didáctico. Cabe resaltar que como los participantes son estudiantes sinohablantes conocidos de la autora y el tema de investigación les

pareció interesante, mostraron mucha motivación por aprender durante el pilotaje. Además, fueron muy activos, se interactuaron con frecuencia, hicieron preguntas, y se rieron por las expresiones interesantes en chino, y hablaron en chino inconscientemente para facilitar la comunicación, sobre todo, los del grupo 2.

En primer lugar, en cuanto a las características de en total 19 animales y alimentos, además de los sentimientos de las situaciones con animales, se encuentra que solo un número muy reducido de los participantes acertaron las características de 7 animales y alimentos (tomate, lechuga, tamal, cabra, tortuga, camarón, rana platanera), y los sentimientos de las 2 situaciones con animales: un perro a cuadros, una gallina criando patos. Para los participantes, un mico en un bonsái o un caballo en un balcón deben de sentirse tristes, atrapados o incómodos porque están en un espacio muy limitado; tampoco pudieron relacionar la vejez/antigüedad, la bondad y la generosidad, la alta instrucción académica con panela, pan y kumis. Igualmente, desconocen que las palabras “feliz” y “lombriz” tienen una misma rima. Gracias a la influencia de la cultura china, creen que la mula es trabajadora y la tortuga es longeva. También piensan desde la perspectiva del sabor o lo beneficioso de alimentos, pues para ellos, el tomate, la lechuga, el agua, el kumis son muy saludables; la panela, el pan, el camarón son muy ricos; el tamal es pesado y rico a la vez. Lo mencionado muestra que hay muchas diferencias culturales y dificultades que impiden la comprensión e interpretación correcta de las características de los alimentos y animales, o situaciones con animales y que se requiere instrucción específica para conocer y comprender estas comparaciones estereotipadas (ver Tabla 10). Como afirma Almaraz (2020), aunque muchos referentes culturales son universales y pueden ser comprendidos por hablantes de diferentes culturas, por falta de conocimientos culturales y lingüísticos, hay muchos referentes

que les resultan difíciles de entender, además de que muchos de ellos son metafóricos con mucha carga cultural de la comunidad de habla.

Tomate	ácido, redondo, agridulce, saludable, jugoso, rojo, pasión
Lechuga	fresca, joven, verde, arrugada, saludable, forma de rollo, con mucha agua
Agua	pura, sana, importante, sin sabor, limpia, transparente, fluida, interminable
Pan	largo, duro, blando y suave, fermentado y esponjoso, sabroso, caliente, blanco
Panela	dura, dulce, rojo, amarillo, rica
Kumis	saludable, blanco, fermentado, espeso, ácido, frío
Tamal	pesado, con embalaje, aceitoso y salado, grande, rico e importante, como el pan chino para los chinos, amarrado
Cabra	tierna, tranquila, dócil, loca, insistente, enojada, brava, delgado, bigote largo
Mula	trabajadora, juiciosa, diente blanca, estéril, aguantadora, perseverante, estúpida, grande, negra
Tortuga	longeva, lenta, paciente, miedosa/nerviosa, tranquila, perseverante (en un cuento chino)
Camarón	rojo, rico, ágil, curvo, naranja, pequeña, capa con muchos segmentos
Lombriz	suave y resbaloso, ciega, sucia, fría, sin huesos, húmeda, se adapta a distintos ambientes fácilmente
Rana platanera	exótica, ojo verde, ojos grandes, blanca, venenosa, pequeña, piel suave, insecto benéfico y responsable
Un mico en un bonsái	atrapado, presión, sin mucho espacio, triste, incómodo, con mucho miedo, cansado, perezoso
Un marrano estrenando lazo	feliz, inapropiado, raro, atado, desesperado porque le van a matar, triste, incómodo, sin salida
Una piraña mueca	idiota, peligroso, perder su arma, inútil, débil, desesperada, triste, enojada, perdida, hambrienta
Una gallina criando patos	frustrada, en situación equivocada, esforzarse en una situación incorrecta, perdida, generosa, sentirse necesitada y valiosa, difícil, molesta por no querer ciar los patos
Un perro a cuadros	raro, irreal, diferente, guay, destacado, extraño, interesante, diseño bueno, terrible
Un caballo en un balcón	presión, incómodo, agobiado, sin libertad, triste, poco espacio, sin salida, situación equivocada

Tabla 10: Características de los animales y alimentos/sentimientos de situaciones con animales. (Elaboración propia basada en los resultados de anotación de las grabaciones del pilotaje del material)

En segundo lugar, en el ejercicio relacionar el adjetivo correspondiente con el alimento/el animal o responder preguntas, consideran que el tomate podría ser fresco, bueno, rojo, la lechuga podría ser fresca y buena, el agua podría ser fresca, buena y clara, el pan podría ser fresco bueno, o incluso rojo si tiene mermelada de fresa. El mismo ejercicio de la guía 2 de comparaciones con alimentos consumidos en Colombia no da instrucciones muy claras ya que eligieron varios posibles significados de tamal (atado, tacaño, comprometido) y kumis (elaborado, planeado porque es un proceso de fermentación, instruido, dispuesto). Con respecto a los animales de la sesión 2, algunos eligieron “blanca” para cabra y lento para lombriz, “contento”, “raro” o

“aburrido” para gallina criando patos, “enredado” para piraña mueca o marrano estrenando lazo, “de malas” para marrano estrenando lazo.

En tercer lugar, respecto a las comparaciones estereotipadas más sorprendentes y curiosas de la guía para los participantes encontramos que en las comparaciones con alimentos 'más fresca que una lechuga' es la más extraña y curiosa porque 7 participantes la mencionaron, seguida por 'más preparado que un kumis' y 'más amarrada que un tamal' que fueron mencionadas respectivamente por 3 sujetos, y luego está 'más viejo que la panela' que fue mencionada por 2 sujetos, y por último está 'más bueno que el pan' que fue mencionado por una participante. En las comparaciones con animales, 'como una lombriz' (5 veces mencionada), 'como marrano estrenando lazo' (4 veces mencionada), 'como un camarón' (2 veces mencionada), 'como un mico en un bonsái' (2 veces mencionada), 'como una rana platanera' (2 veces mencionada), 'como la piraña mueca', 'como un caballo en un balcón', 'como gallina criando patos' y 'como una cabra' fueron mencionadas una vez respectivamente. Les parecen sorprendentes e interesantes porque son muy visuales, no han visto metáforas similares en chino, las comparaciones no les parecen lógicas y comprensibles, o no han pensado en la rima de la comparación.

La cuarta categoría tiene que ver con elegir el significado/los significados de las comparaciones estereotipadas de la guía. Aparte de las preguntas que acertaron, queríamos resaltar que les dificultó a los participantes comprender la oración “*¿Viste el último video de Ricky Martin? Está más bueno que el pan.*”, ya que 3 de ellos eligieron la respuesta “interesante” y 1 eligió saludable. Una participante preguntó por qué no puede ser interesante. En la pregunta “*María gasta lo estrictamente necesario. Es más amarrada que un tamal.*” hubo 4 participantes que señalaron “amarrado”. Hay casos en que desconocen bien las palabras de las opciones y las eligen. Por ejemplo, en la pregunta “*Mi primo acaba de terminar el doctorado. Está más*

preparado que un kumis”, también mencionaron “dispuesto”; en la pregunta “*Cuando hablo con mis sobrinos, me siento más viejo que la panela.*” 4 eligieron tradicional, 1 eligió anticuado porque piensa que significa tener pensamientos conservadores. En la pregunta “*Mi profesora de español es muy chévere. Es más fresca que una lechuga.*” también indicaron muy joven porque en chino “little fresh meat” significa un actor o un influencer joven y guapo. Las preguntas sobre las comparaciones con animales resultaron menos confusas porque luego de la explicación pudieron acertar todas las respuestas.

La quinta categoría está relacionada con responder preguntas usando las comparaciones estereotipadas de la guía. Se puede apreciar que, si bien ya conocen el significado de las comparaciones, aún les cuesta producir oraciones con ellas de una manera correcta y la dificultad consiste en la estructura.

La mayoría de los participantes tiene que pensar unos segundos para producir una oración correcta y se autocorrigen varias veces cuando forman las oraciones. Por ejemplo, “Yo creo que yo soy más fresco que una lechuga que ellos”, “Chantal es muy fresca que una lechuga, pero en el sentido positivo”, “No me considero preparado que un kumis, porque ya no me gusta mucho estudiar y soy un poco flojo que, qué cosa es, que la arepa ahora, jaja, no estudio mucho”, “es una pregunta personal no jaja, un chico X que es muy, que amarrado, más amarrado que un tamal siempre. Bueno, no gasta nada en su vida casi, porque siempre tiene que ahorrar dinero, no sale a divertirse...”.

Además, algunos de ellos olvidaron usar la comparación estereotipada y responden directamente una pregunta. Por ejemplo, “La diferencia entre indicativo y subjuntivo: Creo que sí. Son muy evidentes sus diferencias de uso”, “A mí, me parece Zhao Liying, es mi ídolo, porque ella es muy trabajadora y tiene muchas series de televisión (falta 'más buena que el pan')”,

“ Mis padres, porque mis padres siempre apoyan cualquiera opinión que yo (falta 'más bueno que el pan')”, “ mi abuela es mayor, mi abuela tiene más de 90 años, también es muy sana, es increíble (más vieja que la panela aunque aquí debería mencionar un objeto viejo no persona)”, “La última vez cuando yo hablé con un compañero sentía que él sentía algo por mí, pues me puse roja porque tenía vergüenza y tenía miedo de que se diera cuenta (falta 'más roja que un tomate')”, “cuando compro los productos de Iphone (falta 'como marrano estrenando lazo')”.

La sexta categoría es un ejercicio en que deben poner las comparaciones/expresiones que enfatizan la misma idea en chino. Notamos que estuvieron muy motivados en el ejercicio porque rieron mucho durante este proceso, sobre todo cuando encontraron o escucharon expresiones muy graciosas en su lengua materna. Lo descrito coincide con lo que menciona Ghezzi (2012) que estas expresiones tienen mucho interés popular por su alta frecuencia de uso en la lengua hablada, y los amplios repertorios publicados en la red.

Un aspecto muy curioso que se pudo observar fue, aunque el chino es la lengua materna de todos los participantes, de acuerdo con la región donde se han criado, y sus experiencias personales de educación, vida y de trabajo, cada participante tiene un vocabulario muy diferente y personalizado. En concreto, encontraron 6 expresiones en chino para describir la terquedad/la lentitud, 7 para enfatizar la vergüenza o el enojo/la locura/claridad, 8 para resaltar la instrucción académica/la bondad o generosidad, 9 para describir la vejez o la antigüedad/mala suerte/alegría/blancura, 10 para decir la tacañería, 11 para expresar la tranquilidad o el descaro/sobreexposición al Sol/enredo o confusión, 12 para mostrar el aburrimiento/la rareza, 13 para describir el atractivo físico/felicidad, aunque no todas las expresiones que mencionaron tienen una connotación totalmente idéntica a la de la comparación estereotipada correspondiente en español debido a las diferencias socioculturales y lingüísticas. Sobre todo el sujeto SinoEle08

mencionó varias palabras muy populares del internet y fraseología popular, por particular, 蝎子粑粑, 独 (毒) 一份。 (Xiēzi bābā, dú (dú) yī fèn.) *Xiehouyu (refranes alegóricos en dos partes)*, significa la caca de escorpión, único (una porción de veneno) (rareza); 淡人 (Dàn rén) palabra popular del internet, significa persona “sosa” (tranquilidad), lo cual muestra que tiene un vocabulario muy rico de la fraseología antigua y los dichos actuales de su lengua materna.

En la séptima categoría se registraron los comentarios o aspectos interesantes o valiosos del pilotaje para la autora. Observamos que los conocimientos culturales podrían afectar la comprensión de las comparaciones estereotipadas ya que desconocen quién es Ricky Martin, qué es panela y kumis, varios de ellos preguntaron si kumis es una marca. Según Guezzi (2012), para comprender la información denotativa contenida en las comparaciones es necesario tener ciertos conocimientos contextuales, culturales y enciclopédicos sobre los referentes elegidos, lo cual supone mayor dificultad para los aprendices de ELE. Hernández (2022) resalta la importancia del conocimiento cultural y social en la comprensión del significado global de las expresiones humorísticas de Bogotá con la estructura “más...que” y no basta con solo conocer algunas palabras que las componen.

Además, relacionan los alimentos o los animales con sus significados en el contexto chino, “el pan es como el pan chino al vapor, es importante por eso bueno”, “el pan es fresco porque en China los vendedores siempre dicen panes recién horneados para atraer a compradores”, “se dice quieres pan o amor, pan se refiere a lo material, por eso es algo bueno”, “tamal debe de ser muy importante en su cultura, como la importancia de nuestros raviolos y Tangyuan en la cultura china”, “en China no se resalta tanto el cuerpo atractivo o sensual como en español, si una

persona es delgada, generalmente se le considera bonita”, “el chino el perro tiene varios significados, positivos o negativos”.

SinoEle05 mencionó que le parece comprensible y acertada la expresión sobre tamal ya que también decimos agarrar con fuerza la cartera cuando no queremos gastar plata, la expresión sobre el pan también tiene lógica, solo necesita una explicación sencilla para comprenderlas. Para Hernández (2022), el contexto y la ayuda del docente juegan un papel muy fundamental para que los aprendientes puedan comprender y recordar las expresiones humorísticas; además, los aprendientes siempre se basan en los conocimientos previas para deducir y comprender las expresiones nuevas.

SinoEle04 y SinoEle08 indicaron adicionalmente que les parece que el chino expresa características más concretas que el español, ya que hay expresiones diferentes para describir el atractivo físico de hombre o mujer, teniendo en cuenta que en español hay géneros y en chino no; y cuando se habla de la vejez, se mencionan la edad, o la actitud que tiene un hablante hacia una persona vieja. La participante SinoEle05 comentó que le parece muy difícil aprender las comparaciones estereotipadas, y que es importante vivir en Colombia para poder comprenderlas. El participante SinoEle04 cuando realizó la tarea de buscar expresiones correspondientes en chino comentó que le recuerda las clases de chino de los días de bachillerato y comentó asimismo que en chino es algo negativo mostrar de manera tan evidente y exagerada la alegría y es importante controlar las emociones. SinoEle08 analizó el matiz de diferencia del significado de dos expresiones chinas diciendo que a lo mejor al inicio tenía X significado, con el tiempo adquirió Y significado.

Todo lo mencionado en este párrafo refleja la importancia de conocer bien la lengua materna en la adquisición de una lengua extranjera. SinoEle02 contó que no había escuchado las

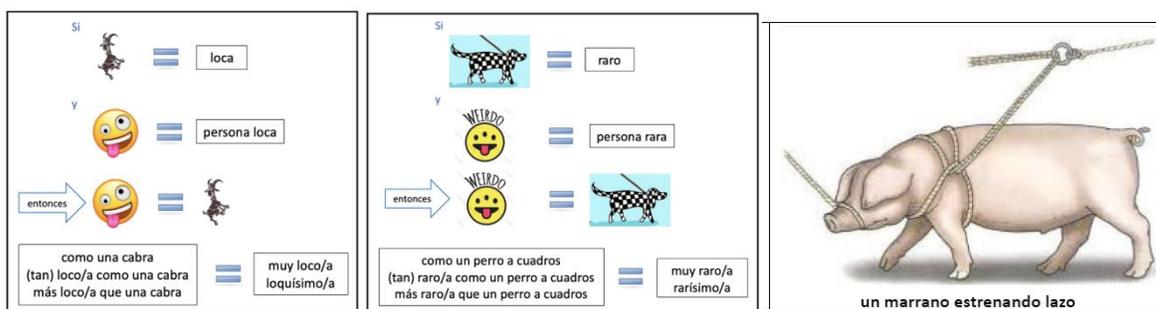
comparaciones estereotipadas sino ‘bacano’ y groserías. SinoEle04 agregó que también se dice “muy codo” para resaltar la tacañería.

La octava categoría reúne las preguntas que hicieron los participantes en las dos sesiones. En este párrafo resaltamos tres de ellas: “¿Actualmente la gente usa la expresión más bueno que el pan?, porque me suena muy antiguo”, “¿Kumis es una marca?, ¿Por qué se llama kumis y no se llama yogur?”, “¿He notado que en el español de Colombia hay más comparaciones estereotipadas con comida, es un fenómeno o solo recogiste las con alimentos?”, “¿Qué representa la piraña en la cultura colombiana?”, “¿Hay un término que describe estas frases, 'como marrano estrenando lazo', 'estoy como la piraña mueca'?”. Se pudieron resolver la segunda y la tercera pregunta dentro de la clase. Sin embargo, como la autora es no hablante nativa de español, no pudo responder de inmediato en clase, aunque una colombiana joven comentó que el uso de estas expresiones tiene que ver con la edad y la clase social. Luego de consultar a varios hablantes nativos pudimos afirmar que es normal que la lengua esté en constante evolución debido a factores socioculturales, políticos, históricos, etc. y que estas expresiones sí son importantes y siguen siendo vigentes en la vida real de los colombianos. Sin embargo, como los jóvenes son más creativos en la evolución del lenguaje oral se ha comprobado que “existe una alteración en el uso de un referente” (Almaraz, 2020). Guezzi (2012) comparte la misma opinión de que muchas comparaciones tradicionales caen lentamente en desuso, al mismo tiempo las nuevas están en proceso de formarse, especialmente por los hablantes de nuevas generaciones.

La novena y última categoría recogió las respuestas de la pregunta *¿Hay algún aspecto o apartado del material que requiera ajustes o cambios? Especifica qué aspecto o apartado y qué se debería cambiar.* En general les pareció que es un material muy adecuado para la enseñanza y

aprendizaje de las comparaciones estereotipadas, si bien creen que hay varios aspectos que se deberían mejorar.

Varios participantes creen que se debería eliminar la explicación gráfica de la relación entre los alimentos o animales y las características que enfatizan que está dentro de las guías, ya que como chinos no entienden algunos emojis, tampoco entiendo la lógica de la imagen y podrían estar confundidos, pero la gráfica de la explicación general antes de las guías se puede mantener. SinoEle08 recomendó que el tamaño de las palabras “si”, “y” podría ser más grande. Por otra parte, también sería bueno cambiar algunas imágenes, por ejemplo, la que tiene que ver con 'como marrano estrenando lazo' no les parece feliz el marrano (Ver las imágenes siguientes).



La explicación gráfica de la guía 3 y la guía 4 del material didáctico.

Seguidamente, SinoEle01 recomendó agregar una nota para las comparaciones muy colombianas donde se dan ejemplos más largos y mejor contextualizados (en un párrafo) de la explicación de las comparaciones, mostrando su uso en diferentes contextos comunicativos de la vida real. SinoEle06 quiere conocer mejor el fondo histórico y cultural de las comparaciones para comprender mejor su uso (por qué solo se usa en Colombia), porque luego de aprenderlas aún no puede entenderlas bien. SinoEle02 cree que las expresiones, feliz como una lombriz y blanco/a como una rana platanera son muy difíciles de comprender, habría que poner expresiones más fáciles. SinoEle03 no comprendió por qué se pregunta en la guía 4 sobre los sentimientos de

las situaciones con animales, suponemos que esto se deba a la dificultad de comprensión de estas comparaciones. SinoEle05 confesó que le gustó mucho el uso de las imágenes para la explicación de las comparaciones, pues son muy interesantes y claras. SinoEle08 comentó que le parece muy clara la explicación de las comparaciones, tal vez necesita buscar el significado de algunas palabras desconocidas. SinoEle07 muestra su preocupación de la actividad sobre expresiones correspondientes en la lengua materna ya que si es un profesor hispanohablante es muy probable que no entienda las expresiones en chino. No obstante, creemos que no supone un problema porque se podrían traducir las expresiones. SinoEle08 comentó que muchas veces no pudo encontrar expresiones cien por ciento iguales en chino debido a las diferencias culturales y lingüísticas.

Desde la perspectiva de la misma autora, luego de realizar las dos sesiones con los ocho participantes recomienda hacer los siguientes ajustes en el material: a. poner el significado de algunas palabras muy colombianas o difíciles, tales como “estrenar”, “kumis”, “mueco”, “enredado/a”, “instruido”, “mico”, “anticuado”; b. como el material no se diseñó específicamente para los aprendientes sinohablantes de español, resultó eficaz poner la traducción de la explicación general para que se comprendiera mejor el concepto básico del material didáctico, tampoco fue negativo hablar chino en la clase; c. se podrían dar más ejemplos de cada comparación, por ejemplo, no conocen si más viejo/a que la panela puede referirse a objetos; d. se podrían resaltar también los verbos ser y estar por si los estudiantes no se han fijado en el cambio de significado por el cambio del verbo; e. se podría presentar de manera más detallada el fondo cultural de un alimento o un animal, por ejemplo, la importancia de la panela y el tamal para los colombianos.

7.2 Dificultades de comprensión y recomendaciones para su enseñanza

7.2.1 Dificultades de comprensión

De acuerdo con los resultados presentados en las líneas anteriores, enumeramos algunas dificultades de comprensión y de aprendizaje de las comparaciones estereotipadas con alimentos y animales del español de Colombia para los aprendientes sinohablantes. Cabe resaltar que como el número de los participantes no es muy amplio, además de que la población sinohablante de español es muy variada, distribuida en todo el mundo, no se pueden generalizar las dificultades que encontramos y las recomendaciones que se van a plantear en el siguiente apartado.

En general, las dificultades tienen que ver con las diferencias lingüísticas presentes en el idioma chino y el español y la distancia cultural existente entre China y Colombia. Sobre todo, en ocasiones, no se pueden encontrar equivalencias en chino de las CE del español de Colombia.

La primera dificultad lingüística es conocer y diferenciar las tres estructuras sintácticas de las comparaciones estereotipadas y conocer las diferencias entre las CE y las comparaciones libres. Por ejemplo, “loco/a como una cabra”, “como una cabra” y “más loco/a que una cabra” de hecho expresan el mismo grado de locura (equivalen a muy loco/a o loquísimo/a), ya que en las comparativas estereotipadas se da una neutralización de la construcción comparativa de igualdad y de superioridad por compartir las dos el mismo valor relativo (Penadés, 2012). Además, podrían cometer errores de concordancia de género y número, y usar de manera incorrecta los verbos auxiliares “ser” y “estar”, como mencionamos en la anotación de las grabaciones que les dificulta formar oraciones usando las CE y suelen olvidar usarlas.

La segunda dificultad lingüística se trata de la doble lectura y la ambigüedad de significado de algunas comparaciones. Por ejemplo, clavado/a como mariposa de museo (dedicación /sexo

intenso), más pesado/a que una vaca en brazos (pesadez/fastidio) y más fresco/a que una lechuga (tranquilidad, desvergüenza) podrían generar confusiones ya que no se conocen sus contextos reales de uso y si su significado tiene que ver con la interpretación del significado superficial/literal o metafórico.

La tercera dificultad lingüística tiene que ver con la opacidad de algunas comparaciones estereotipadas. Las comparaciones transparentes como “más blanco/a que la leche”, “más claro/a que el agua”, “gordo/a como una vaca”, “más lento/a que una tortuga” son muy fáciles de interpretar; mientras tanto, “como un perro a cuadros”, “como gallina criando patos”, “más tapado/a que una lata de sardinas” y “más preparado/a que un kumis” son más opacas y es más difícil de acertar sus significados sin la guía del docente. Según Hernández (2022), un factor que probablemente influyó de manera positiva en el avance de la prueba posterior de su investigación fue la transparencia de algunas expresiones humorísticas.

La cuarta dificultad lingüística tiene que ver con el léxico, pues podrían no conocer algunas palabras típicas de Colombia o las complicadas para su nivel de español, por ejemplo, kumis, estrenar, enredado, mueco, tamal, instruido, dispuesto, etc.

Aparte de las dificultades lingüísticas, creemos que es la distancia cultural la que más dificultó la comprensión de las comparaciones estereotipadas.

En primer lugar, los aprendientes desconocen algunos referentes o estereotipos culturales. De hecho, los animales (el perro) o un mismo concepto (la blancura y el atractivo físico) podrían tener connotaciones muy diferentes en la cultura china y la colombiana. Como comenta Guezzi (2012), a menudo los referentes de comparación son difíciles de descodificar para los hablantes no nativos, porque “la asignación de determinadas cualidades prototípicas a un elemento no tiene siempre una explicación lógica clara e inmediata”. En el pilotaje del material didáctico se

muestra que les dificultó a los participantes poner los adjetivos que describen los 19 animales y alimentos aparecidos en las comparaciones estereotipadas del material didáctico, también mencionaron que no pueden relacionar una característica con un alimento/un animal, o en chino no hay expresiones o metáforas semejantes. En su impresión y debido a la influencia de la cultura china en su forma de pensar, la piraña mueca es débil e inútil, la lechuga fresca se refiere a alguien joven, y un mico en un bonsái debe estar triste porque no tiene la libertad. No es nada fácil dejar los pensamientos previos para ver desde una perspectiva nueva un animal o un alimento.

En segundo lugar, los aprendientes no disponen de suficientes conocimientos culturales o enciclopédicos que les ayuden a interpretar mejor las expresiones. Algunos de los participantes mencionaron que no conocen el contexto cultural de las expresiones, o no saben cómo se crían los cerdos. Este aspecto lo constata el estudio de Guezzi (2012) en que resalta la importancia de tener ciertos conocimientos contextuales, culturales y enciclopédicos sobre los referentes de comparación para comprender la información denotativa de las comparaciones estereotipadas.

En tercer lugar, hay dificultades de usos pragmáticos de estas expresiones ya que generalmente contienen sentido irónico y humorístico. Es un reto saber emplear un discurso adecuado de acuerdo con el contexto de comunicación específico. Almaraz (2020) indica que las comparaciones estereotipadas son más difíciles de comprender cuando el referente tiene carácter humorístico porque el humor tiene diferentes formas de interpretación en diferentes culturas. Por su parte, Hernández (2022) cree que el aprendiente debe “detectar e interpretar de manera adecuada las incongruencias culturales y pragmáticas que acompañan al discurso”.

Por último, veamos las dificultades en la comprensión y el uso de las comparaciones estereotipadas, ya que son dos pasos que deben seguir los estudiantes sinohablantes para dominarlas y podríamos aseverar que ningún paso es sencillo para los sinohablantes.

La comprensión tiene que ver con la familiaridad con la expresión o la metáfora. En la prueba previa dos participantes mencionaron que les parecieron fáciles algunas CE porque las había escuchado en chino o en español y conocen su significado. Si bien logran comprender las CE es probable que no entiendan el significado global y los matices pragmáticos y contextuales, en otras palabras, es una comprensión limitada y parcial, lo cual coincide con los resultados del estudio de Hernández (2022). Con respecto al uso de las CE, sostenemos que hay que dejar a los estudiantes un espacio y tiempo de reflexión y de intentos porque la producción espontánea es el resultado de una acumulación progresiva de input de calidad, y a base de aprender de los errores.

7.2.2 Recomendaciones para su enseñanza

En la última parte de este capítulo plantearemos varias recomendaciones que podrían mejorar la enseñanza de las CE con alimentos y animales del español de Colombia a sinohablantes, en función de los resultados de esta investigación y de varios estudios sobre la enseñanza de la fraseología o la comparación estereotipada.

- 1) Se debería dar más importancia a la enseñanza de la comparación estereotipada, así como la fraseología. Con respecto a esto, Wen, H.; Mei, S.; Gao, M. (2022) señalan que no se ha prestado suficiente atención a las UFs en el manual *Español moderno*, manual usado ampliamente en el contexto de China, además, falta un criterio unificado para catalogar las UFs, lo cual podría causar confusión a los aprendientes. Wu (2016) también resaltó que dicho libro no pone a disposición de los estudiantes el caudal fraseológico.

- 2) Poner énfasis en la explicación a fondo de los referentes culturales, porque el aprendizaje de las unidades idiomáticas supone la adquisición de esquemas culturales, referentes a la historia de España, a la religión, etc. (Ruiz Gurillo, citado de Wu, 2016). Este aspecto es vital no solo porque a los estudiantes chinos siempre les interesa conocer el fondo cultural o el origen etimológico de las expresiones, por ejemplo, los sujetos preguntaron qué representa la piraña y qué importancia tiene el tamal en la cultura colombiana y manifestaron que quería conocer en detalle las similitudes y diferencias de las CE en ambas culturas y las causas y fondos culturales de tales diferencias, sino también por la interferencia cultural que podría impedir o dificultar el aprendizaje y la didáctica de la fraseología, aspecto mencionado en el estudio de Wu (2016). Sobre todo, hay una distancia geográfica y cultural enorme entre China y los países hispanos.
- 3) Es fundamental la explicación de las estructuras sintácticas, la formación morfológica de las CE y los ejercicios centrados en la forma, lo cual quiere decir que se podría trabajar la gramática apoyándose en la enseñanza de la fraseología. Aunque en la prueba posterior solo dos de los ocho participantes eligió que los ejercicios centrados en la estructura de las comparaciones les parecieran útiles, insistimos en que conocer la formación sintáctica y morfológica de las CE es el primer paso del aprendizaje de la CE, o sea, reconocer qué es una comparación estereotipada, también la base de la posterior producción libre de las mismas.
- 4) Aclarar el concepto de la comparación estereotipada al inicio del estudio. Si es necesario, traducir su explicación al chino. La CE como concepto lingüístico no existe un concepto equivalente en el idioma chino, por eso en el pilotaje del material un participante preguntó si hay un término que describe estas frases. Opinamos que desde un nivel inicial se podría

explicar que la CE pertenece a la fraseología del español e introducir sus función enfática e hiperbólica, y desde un nivel intermedio o más avanzado se podría dar explicaciones más detalladas, sobre qué es una locución adjetiva y qué es la comparación estereotipada.

- 5) Poner notas explicativas de algunas palabras colombianas y difíciles de entender y empezar la clase explicándolas, ya que podrían impedir la comprensión posterior de las comparaciones estereotipadas. Este aspecto lo constatan las dos sesiones de pilotaje con los participantes de este estudio, ya que en ocasiones preguntan qué significa alguna palabra en Colombia.
- 6) Aprovechar la memoria visual y explicar el significado de las comparaciones usando imágenes o recursos multimodales. Se ha confirmado desde la perspectiva cognitiva, la imagen contribuye a la comprensión y retención del léxico (Haddouch, 2013). El uso de las imágenes o videos aumenta el interés de estudio y mejora la memoria visual. Además, contienen más expresiones actualizadas y actuales en comparación con los diccionarios o libros sobre la fraseología. Sobre todo, los videos (series, películas, o programas televisivos) presentan mejor contextualización de comunicación, contienen informaciones de comunicación no verbal y suprasegmentales tales como la voz, el tono, la entonación, etc., y crean un ambiente más relajado y positivo de aprendizaje. Por ejemplo, los niños chinos aprenden los *Chengyu o Xiehouyu* de la fraseología china a través de videos didácticos donde se relata la historia relacionada con la formación de alguna expresión fraseológica.
- 7) Desde un enfoque comunicativo, dar abundantes ejemplos de uso más largos, auténticos (en un párrafo o textos) y en diferentes contextos comunicativos de las comparaciones estereotipadas para superar la doble lectura y la ambigüedad de significado de algunas

comparaciones, por ejemplo, para entender si “más viejo/a que la panela” puede describir a objetos y en qué contexto se usa el significado de descaro de “más fresco/a que una lechuga”.

- 8) Trabajar la competencia pragmática y la competencia intercultural para evitar usar frases o discursos gramaticalmente correctos pero inapropiados para la situación comunicativa, o violar las reglas de cortesía. Además, adquirir más conocimientos culturales o enciclopédicos para entender mejor el contexto de uso de las comparaciones estereotipadas.
- 9) Aunque la traducción y el uso de la lengua materna no son bienvenidos en las clases de ELE bajo la influencia del enfoque comunicativo, se podría usar el chino en las clases de español cuando realmente tienen dificultad de comprensión.
- 10) Promover el uso de diccionarios, corpus lingüísticos, libros especializados que ayuden en la verificación del uso de la CE. Ponce (2006) y Guezzi (2012) creen que el aprendizaje de las comparaciones estereotipadas promueve el uso de diferentes diccionarios, especialmente los diccionarios fraseológicos tales como *Diccionario fraseológico-cultural de la lengua china* (Jia, 2013) ayudaría la comprensión y adquisición de la fraseología del español. Adicionalmente, sostiene que se podrían buscar expresiones sinónimas o antónimas (como un fideo, como una vaca), incluso buscar expresiones que no sean comparaciones estereotipadas. Muchos autores coinciden en que las redes semánticas y léxicas son beneficiosas para retener y memorizar el vocabulario (Haddouch, 2013).
- 11) Gradación de las comparaciones estereotipadas para diferentes niveles. Según Umaña (2020), “la identificación de las locuciones más frecuentes y su gradación resulta fundamental para la enseñanza de ELE”. Wu (2016) enfatiza que en la gradación de las unidades fraseológicas hay que tener en cuenta la frecuencia de uso, la transparencia/opacidad, y el grado de equivalencia y se debe tomar estrategias didácticas apropiadas según los distintos niveles y

las necesidades de los aprendientes. Se recomienda empezar la enseñanza con las comparaciones más transparentes para despertar el interés de aprendizaje. Nieto (en prensa) comenta que desde los niveles iniciales se debería introducir primero la CE del español general y la estructura «más ADJ que X» debido a su rentabilidad. Asimismo, varios autores que consultamos coinciden en que desde un nivel inicial (A1-A2) ya se puede realizar ejercicios de muchas comparaciones estereotipadas o el lenguaje idiomático (Ponce, 2006; Muñoz-Basols, 2016; Almaraz, 2020; Umaña, 2020), aunque muchos estudiosos coinciden en que se debería introducir la fraseología desde un nivel intermedio o avanzado. Desde la perspectiva de Ponce (2006), muchos referentes tienen que ver con elementos cotidianos y no será difícil su comprensión y conocerlos podría enriquecer sus conocimientos léxicos; además, gramaticalmente las estructuras sintácticas de las CE tampoco supondrían alguna dificultad de aprendizaje. Por otra parte, Almaraz (2022) planteó que se podría practicar la diferenciación entre los verbos auxiliares ser y estar a través de las CE. Creemos que también se podría practicar la concordancia de género y de número.

- 12) Diseño de materiales didácticos que podrían guiar a los docentes de español en la enseñanza de la CE, incorporando las comparaciones más actuales y usadas. Podemos decir que a pesar de sus imperfecciones, el material de pilotaje de esta investigación *Más fresco/a que una lechuga. Propuesta didáctica para la enseñanza de las comparaciones estereotipadas en la clase de ELE/L2* (Nieto y Umaña, 2024) es pionero en este campo. Sobre todo, los participantes resaltan que los ejercicios “adivinar las características de los alimentos o animales, o los sentimientos de diferentes situaciones con animales”, “los ejercicios centrados en el significado de las comparaciones” y “responder preguntas usando las expresiones” han servido mucho para la comprensión de las comparaciones estereotipadas.

- 13) Tener en cuenta la diversidad de los estudiantes. Se varían el interés y actitud de estudio de la fraseología que podría afectar el resultado de aprendizaje. Además, dependiendo del nivel educativo, cantidad de lectura literaria, ambiente de crecimiento, provincia de origen (dialectos), interés personal, experiencias laborales y de vida en general, cada estudiante tiene un lexicón mental muy personalizado tanto de la lengua materna como de la lengua extranjera y son variadas las formas de comprender y memorizar las expresiones. Por ejemplo, los participantes de este estudio tienen opiniones muy diferentes con respecto a las dificultades de comprensión y las comparaciones más curiosas. Igualmente, existe una preferencia personal en cuanto al uso de las unidades fraseológicas y cada hablante elige las más relevantes y adecuadas en su opinión para la comunicación.
- 14) Buscar las equivalencias de las comparaciones estereotipadas en el idioma chino, ya que buscar las equivalencias en chino generaría cercanía y familiaridad con las CE en español y concienciaría a los estudiantes sobre la diversidad cultural y las diferencias lingüísticas existentes entre China y Colombia. Gracias al pilotaje del material didáctico, encontramos que conocer la fraseología de la lengua extranjera mejora la comprensión y uso de sus equivalencias fraseológicas en la lengua materna, y viceversa.
- 15) Es importante conocer bien la lengua materna para adquirir y mejorar el nivel de una lengua extranjera. Sobre todo, las personas bilingües o multilingües corren más riesgo de olvidar las palabras de la lengua materna comparadas con las personas monolingües. En este caso, hay que mejorar el conocimiento de la fraseología china. La fraseología es parte de la riqueza lingüística y cultural de un país, un conocimiento limitado de la fraseología de la lengua materna podría limitar el aprendizaje y la comprensión de la de la lengua extranjera.

- 16) En cuanto a la utilización de las comparaciones estereotipadas, como es bien sabido que los sinohablantes tienen más dificultades en la producción oral, se recomienda darles tiempo de acomodación para que las puedan comprender mejor y usar de manera adecuada y correcta en diferentes contextos comunicativos de la vida real. Las comparaciones estereotipadas permiten que el hablante tenga manipulación creativa de su lenguaje y de esta manera incentivan su creatividad lingüística (Ponce, 2006; Almaraz, 2020; Ghezzi, 2012). Sin embargo, Ghezzi (2012) resalta que la enseñanza de las creaciones innovadoras se debería abordar desde niveles avanzados ya que podría conllevar peligros debido a la ironía, el humor y la polisemia de estas expresiones.
- 17) Capacitar a los docentes de países hispanos y chinos no solo capaces de abordar los conocimientos fraseológicos, sobre todo los de la comparación estereotipada, sino también de diseñar materiales didácticos complementarios y diccionarios para instruir a los estudiantes sinohablantes de español.

8. Conclusiones

8.1 Pregunta y objetivos de investigación

La lengua hace parte importante del sistema cultural de un país. Cuando hablamos de las lenguas, es imprescindible mencionar sus culturas y viceversa. Por lo tanto, la enseñanza de una lengua no se debería limitar a transmitir los conocimientos lingüísticos. Para formar a hablantes interculturales competentes de español que puedan interactuarse de manera adecuada en diferentes contextos comunicativos reales, es necesario trabajar los factores no lingüísticos en clase, tales como la competencia pragmática, los conocimientos socioculturales y los pensamientos filosóficos, la historia de los países hispanos. Las comparaciones estereotipadas de la fraseología española que hemos abordado en este estudio es un buen ejemplo de ello.

La fraseología refleja la diversidad lingüística y cultural del mundo ya que cada idioma y cada cultura tienen su tradición de desarrollo fraseológico. La comparación estereotipada es un tipo de fraseología muy particular del español, ya que no existe un término equivalente en chino. Como tiene función enfático e hiperbólico, a través de ella, los hablantes nativos de español expresan sus emociones más sutiles. La enseñanza de la fraseología española no solo fomenta el enriquecimiento del léxico, sino también influye en la fluidez y la precisión de expresión de los estudiantes (Higueras García, 2006, citado de Wu, 2016) y permite ver y conocer una cultura desde una perspectiva émica o “desde dentro” (Koike y Lacorte 2014, citado de Muñoz-Basols, 2016). No obstante, en comparación con otros aspectos de la lengua española, la fraseología y la comparación estereotipadas no han recibido suficiente atención en la enseñanza de ELE.

Debido a la importancia de la CE y la fraseología en la comunicación real y su insuficiente tratamiento en el aula, realizamos un estudio de cara a conocer las dificultades de comprensión

de las comparaciones estereotipadas del español de Colombia con animales y alimentos a estudiantes sinohablantes de español, además de formular algunas recomendaciones para su enseñanza.

Partiendo de lo explicado en las líneas anteriores, a continuación, retomamos la pregunta de investigación que nos planteamos al llevar a cabo nuestro estudio: ¿Qué dificultades encuentran los aprendientes de español sinohablantes para comprender las comparaciones estereotipadas con animales y alimentos usadas en el español de Colombia?

Dividimos las dificultades de comprensión y aprendizaje de las comparaciones estereotipadas en tres categorías: las dificultades lingüísticas, las dificultades derivadas de la distancia cultural, las dificultades de comprensión y uso. De acuerdo con pilotaje del material, creemos que las dificultades de la segunda categoría suponen mayor reto para los estudiantes sinohablantes de español.

En concreto, las dificultades lingüísticas tienen que ver con las diferencias lingüísticas existentes en el español y el chino y se muestran en: conocer y diferenciar las tres estructuras sintácticas de la CE y diferenciarla de la comparación libre; comprender la doble lectura y superar la ambigüedad de significado de algunas comparaciones; no conocer algunas palabras típicas colombianas o muy difíciles, por ejemplo, estrenar, kumis, enredado, instruido, etc. Por otro lado, las dificultades relacionadas con la distancia cultural entre China y Colombia se clasifican en: desconocer algunos referentes o estereotipos culturales, sobre todo cuando un animal/alimento o un concepto tiene connotaciones diferentes en la lengua y la cultura chinas; no tener suficientes conocimientos culturales o enciclopédicos para conocer mejor el contexto de comunicación e interpretar mejor las expresiones; dificultades de usos pragmáticos de las comparaciones estereotipadas por su sentido irónico y humorístico. Las dificultades de

comprensión y de uso se relacionan con: lograr una comprensión global del significado de la CE y sus matices pragmáticos y contextuales; pasar por un proceso de errores y de acumulación progresiva de input de calidad para poder producir de manera espontánea frases con comparaciones estereotipadas; en ocasiones no hay equivalencias de una CE del español de Colombia en el idioma chino.

En cuanto a la matriz de análisis contrastivo de las comparaciones estereotipadas con animales y alimentos en el español de Colombia y en el chino, en total encontramos 151 comparaciones, 76 con animales y 71 con alimentos. Encontramos que hay abundantes comparaciones estereotipadas de estos dos temas y hay tres estructuras sintácticas (empezar con “adjetivo”, “como” o “más”), siendo la estructura “más...que...” el grupo más numeroso ya que representa un 65,79% de las comparaciones con animales y un 77,33% de las comparaciones con alimentos, lo cual refleja el valor didáctico de esta estructura y de las comparaciones con animales y alimentos. Mientras tanto, las categorías de animales y alimentos más estereotipados son los animales domésticos y comunes (15), las frutas (8) y los dulces o postres (8) y hay un predominio de las cualidades negativas, seguidas las positivas, por último, las neutrales. Las cualidades intensificadas en común para las comparaciones con animales y alimentos son mala suerte, estupidez, pesadez y fastidio, ordinariez, dificultad, enojo, tacañería, insolvencia, desvergüenza, blancura, delgadez, etc.

El análisis contrastivo también nos permite ver las diferencias culturales mostradas en las comparaciones en español y sus equivalentes en el chino. Primero, se evidencia que las comparaciones con animales tienen más equivalentes en chino con el referente de animales (42,11 %), en comparación con las comparaciones con alimentos que tienen el referente de alimentos en chino (12 %), lo cual quiere decir que en chino generalmente no se usan los

alimentos o objetos para resaltar las características de las personas. Segundo, un mismo animal o concepto no siempre tiene la misma connotación en los dos idiomas (perro, blancura, atractivo físico, vejez). Tercero, las comparaciones en español pueden corresponder a diferentes categorías de la fraseología china, el lenguaje del internet o simplemente una palabra común (expresiones cultas o vulgares). Cuarto, son muy pocas las comparaciones que tienen el mismo referente cultural en chino (CE con animales, 19,74 %; CE con alimentos, 9,33 %) y hay comparaciones que no tienen equivalencias en chino o tienen equivalencias con significados un poco diferentes, por ejemplo, más saludable que un agua de malva. Quinto, en chino, para enfatizar a veces no se hace comparación sino otros recursos lingüísticos acerca de las categorías de la fraseología china, por ejemplo, para resaltar la tristeza se usa el *Chengyu* 泪干肠断 (Lèi gān chángduàn) , el cual que significa “se secan las lágrimas y se cortan los intestinos”.

Además de la matriz de análisis mencionada, otros dos métodos de recolección y análisis de datos que se usaron en este estudio son la implementación del pretest y postest, y anotación de las grabaciones del pilotaje del material didáctico *Más fresco/a que una lechuga. Propuesta didáctica para la enseñanza de las comparaciones estereotipadas en la clase de ELE/L2* (Nieto y Umaña, 2024).

Tanto la prueba previa como la prueba posterior tienen una nota total de 11 puntos, ya que se examina la comprensión de 11 comparaciones estereotipadas (en la prueba posterior hay tres comparaciones nuevas), distribuidas de manera proporcional de acuerdo con los temas de las cuatro guías trabajadas en las dos sesiones de pilotaje. Como resultado, 7 de los 8 participantes lograron mejor nota en la prueba posterior, pues la nota promedia de la prueba previa es 5.78, y la de la prueba posterior es 9, lo cual pone de manifiesto que la intervención del pilotaje del

material ha sido exitosa y que se requiere una instrucción específica de las comparaciones estereotipadas para mejorar su comprensión.

En lo que se refiere a los aspectos llamativos de la anotación de las grabaciones, las comparaciones que les resultaron menos complicadas son las con alimentos de consumo general de la sesión 1, mientras que las de la sesión 2 (comparaciones con animales y con situaciones con animales) les parecieron más difíciles, especialmente las de situaciones con animales. Las comparaciones con alimentos consumidos en Colombia están en el punto medio, pero su dificultad radica en que los estudiantes desconocen los alimentos típicos de Colombia. A su vez, la mayoría de los participantes estuvieron muy activos y motivados en el pilotaje, ya que les pareció muy interesante aprender estas expresiones y compararlas con los equivalentes de su lengua materna. Cabe mencionar que el uso del chino y de la traducción al chino favorecieron el aprendizaje de las comparaciones estereotipadas, debido a que generan un ambiente de estudio más positivo y cómodo.

Otro aspecto que queríamos mencionar es que, aunque el chino es la lengua materna de todos los participantes, de acuerdo con el nivel educativo, cantidad de lectura literaria, ambiente de crecimiento, provincia de origen (dialectos), interés personal, experiencias laborales y de vida en general, cada participante tiene un vocabulario muy diferente y personalizado, lo cual manifiesta que la adquisición del léxico es un proceso largo y personal que depende de muchos factores. Adicionalmente, las comparaciones más curiosas y sorprendentes para los participantes son: como una lombriz (5), como marrano estrenando lazo (4), más amarrada que un tamal (3), más preparado que un kumis (3). Por último, encontramos que los conocimientos culturales podrían afectar la comprensión de las comparaciones estereotipadas, los participantes relacionan

los alimentos y animales con sus significados en el contexto chino, por lo que es muy importante conocer bien la lengua materna para adquirir una lengua extranjera.

Metodológicamente, el enfoque mixto basado en la prueba previa y la prueba posterior, anotación de las grabaciones de pilotaje del material didáctico y la matriz de análisis contrastivo de las comparaciones estereotipadas en el español Colombia y en el chino nos permitieron obtener datos cualitativos y cuantitativos y analizar y estudiar el tema de investigación de manera más amplia y sólida. Con respecto a la técnica de validación de las pruebas previa y posterior, el juicio de expertos resultó eficiente para que los ítems sean más adecuados y pertinentes en beneficio del cumplimiento del objetivo principal de esta investigación.

Desde una perspectiva teórica, las definiciones o descripciones de algunos conceptos clave para este trabajo, por ejemplo, variedades dialectales del español (el español de Colombia); enfoque léxico; competencias léxica, pragmática y fraseológica; fraseología en español y la fraseodidáctica; frases elativas y las comparaciones estereotipadas; fraseología en el idioma chino; interculturalidad, sirven para delimitar y entender mejor la cuestión investigada y podría ser usadas en las futuras investigaciones sobre la misma área de estudio, o incluso en el aula de enseñanza de ELE.

Desde el punto de vista práctico, se intentó plantear en total 17 recomendaciones sobre la enseñanza de las comparaciones estereotipadas con animales y alimentos a estudiantes sinohablantes de las cuales resaltamos especialmente las siguientes seis:

- a. explicación de los referentes culturales, las palabras típicas colombianas y de las estructuras sintácticas, la formación morfológica de las CE;
- b. aprovechar la memoria visual y usar imágenes o recursos multimodales;

c. aclarar el concepto de CE desde el inicio y dar abundantes ejemplos de uso más largos, auténticos (en un párrafo o textos) y en diferentes contextos comunicativos para superar la doble lectura y la ambigüedad de significado de algunas comparaciones;

d. trabajar la competencia pragmática y la competencia intercultural y promover el uso de diccionarios, corpus lingüísticos, libros especializados para verificar el uso de la CE;

e. diseño de materiales didácticos y gradación de la CE para diferentes niveles teniendo en cuenta la frecuencia de uso, la transparencia/opacidad, y el grado de equivalencia;

f. se podría usar el chino en las clases cuando es necesario y es importante conocer bien la lengua materna para adquirir y mejorar el nivel de una lengua extranjera, etc.

8.2 Limitaciones del estudio y recomendaciones para futuros estudios

A continuación, presentamos las limitaciones o retos experimentados en este estudio que darían perspectivas para las investigaciones futuras.

En primer lugar, el concepto de la comparación estereotipada no existe en el idioma chino, aunque sí hay varias estructuras de comparación. Pues la comparación estereotipada del español podría tener equivalentes en chino que pertenecen a diferentes categorías de la fraseología china, el lenguaje del internet o simplemente una palabra común, y en algunas ocasiones, no existe equivalentes en chino. Por lo tanto, queda confirmar si es correcto o adecuado decir “la comparación estereotipada en chino”.

En segundo lugar, debido a que este estudio solo tiene 8 participantes no se busca generalizar los resultados obtenidos y las recomendaciones planteadas. Además, la población sinohablante se distribuye en todo el mundo (especialmente en los países del Sudeste de Asia, Canadá, Estados Unidos y Perú), y para este estudio elegimos exclusivamente los licenciados en

la Filología Hispánica de varias universidades de China, sin considerar los estudiantes sinohablantes de otras instituciones educativas, países o regiones del mundo.

En tercer lugar, el número de las comparaciones estereotipadas con animales y alimentos analizados del español de Colombia es 151. Por cuestión de tiempo, no pudimos hacer un vaciado de diccionarios y repertorios léxicos de manera más amplia y profunda. Asimismo, como la autora no es hablante nativa de español, encontró muchas dificultades en diferenciar las comparaciones del español general y del español de Colombia (en qué región de este país se usan), y en poner las ideas que enfatizan. Por lo tanto, se les pidió ayuda a varios hablantes nativos de español para cumplir dichas tareas. Sin embargo, notamos que como vienen de diferentes departamentos de Colombia, cada uno tiene un lexicón mental personalizado de su lengua materna, conocimientos y experiencias de uso diferentes de la fraseología española y a veces interpretan de manera diferente una misma comparación estereotipada y con respecto a la frecuencia de uso de ella, lo cual quiere decir que es probable que algunas interpretaciones de las comparaciones puedan ser no precisas o cien por ciento correctas.

En cuarto lugar, creemos que la adquisición de una lengua es un proceso lento y largo, las dos sesiones de pilotaje se podrían aumentar hasta tres o cuatro para registrar mejor el proceso de aprendizaje de la CE de los participantes.

En quinto lugar, la última actividad de las cuatro sesiones tiene que ver con la producción escrita de una historia o anécdota usando las comparaciones estereotipadas aprendidas en cada guía. Por varios factores, no se pudo pilotear, aunque la producción escrita ayudaría a poner en práctica los nuevos conocimientos.

Por último, son varias las nuevas líneas de estudio que podrían interesar a los otros investigadores para dar nuevos aportes sobre el tema analizado: ampliar la muestra con alumnos

sinohablantes de otros países y regiones del mundo, y de otras entidades educativas; hacer el análisis contrastivo de la comparación estereotipada entre el español de otros países hispanohablantes y el idioma chino, como es un recurso expresivo común a todo el ámbito hispano; estudiar las comparaciones con otros temas, no solo con animales y alimentos; estudiar la enseñanza de otro tipo de la fraseología española a sinohablantes y hacer análisis contrastivo con el idioma chino, por ejemplo, las comparaciones estereotipadas de locuciones verbales, locuciones verbales, o fórmulas rutinarias.

En definitiva, el presente estudio mostró la importancia de enseñanza de la comparación estereotipada y las dificultades de su aprendizaje para los estudiantes sinohablantes de español. Cabe resaltar, aunque nos centramos en el análisis contrastivo del español de Colombia y el chino, algunas reflexiones y recomendaciones didácticas podrían aplicarse a otros contextos de enseñanza. De acuerdo con todo lo expuesto, podríamos decir que hemos conseguido satisfactoriamente los objetivos de investigación y esperamos que este trabajo haya suscitado el interés por el tema, y que sirva para conocer las posibles dificultades de comprensión y de aprendizaje de la CE para los aprendices sinohablantes de español y, por ende, ayude a una mejor planificación tanto de los materiales didácticos a emplear como de la metodología más adecuada para realizar esta tarea con éxito.

9. Bibliografía

- Argos [Cadavid Misas, Roberto] (1996). *Refranes y dichos*. Editorial Universidad de Antioquia.
- Aristizábal Alzate, Gonzalo (2007). *Guarniel de exageraciones*. Centro de Publicaciones Universidad Católica de Manizales.
- Barrios Sabador, Mario (2014). A propósito de los "Rasgos de la competencia léxica del verbo". *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de las Lenguas* 17, 85-89.
DOI: <https://doi.org/10.26378/rnlael017243>
- Blanco, Eduardo (2019). China tiene 50.000 estudiantes de español y la cifra crecerá porque "hay margen", según académico de la lengua. *Europapress*.
<https://www.europapress.es/cultura/exposiciones-00131/noticia-china-tiene-50000-estudiantes-espanol-cifra-crecera-porque-hay-margen-academico-lengua-20191106182950.html>
- Buitrago Jiménez, Alberto (2012). *Diccionario de dichos y frases hechas*. Espasa.
- Byram, Michael y Fleming, Michael (2001). *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas*. CUP.
- Cervero, María Jesús y Pichardo Castro, Francisca (2000). *Aprender y enseñar vocabulario*. Edelsa.
- Consejo de Europa (2001). Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Instituto Cervantes, Anaya, 2003. (<http://cvc.cervantes.es/obref/marco>, 2002).
- Diccionario de términos clave de ELE del Centro Virtual Cervantes.
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/competenciapragmatica.htm

- Duan, Xiaojing (2022). *La enseñanza de la fraseología y su didáctica en la clase de español en China: el caso de la locución*. [Tesis de doctorado] Universidad de Sevilla. <https://hdl.handle.net/11441/146162>
- Espejo Olaya, María Bernarda (2007). El español de Colombia: variedad de habla posiblemente inigualable en Hispanoamérica. *Memoria Académica de la Universidad Nacional de la Plata*. 186-194.
- Espejo Olaya, María Bernarda y Zuccalà, Daniele (2020). Estudio de caso de la fraseología empleada en Colombia: análisis crítico de un corpus *ad hoc* de locuciones. En: Mogorrón Huerta, Pedro (ed.) 2020. *MonTI Special Issue 6*. 121-153.
- Freile Muñoz, Raquel (2016). Cervantes y la universalización de la lengua y la cultura españolas: actas del LI Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español (AEPE): celebrado en Palencia (España) del 24 al 29 de julio de 2016.
- García Rodríguez, Joseph (2019). *Las unidades fraseológicas del español y el catalán con elementos de la naturaleza: estudio cognitivo-contrastivo y propuesta de un diccionario electrónico de fraseología bilingüe*. [Tesis de doctorado] Universidad Autónoma de Barcelona. <https://ddd.uab.cat/record/213613>
- García-Page, Mario (2008). *Introducción a la fraseología española*. Anthropos.
- García Zapata, Carlos Arturo (2011). Intensificadores fraseológicos en el español coloquial de Medellín. *Revista Virtual Universidad Católica del Norte*. 25-43.
- Ghezzi, Maddalena (2012). Creación de una base de datos para el estudio de las comparaciones estereotipadas y su explotación en la enseñanza de ELE. En el libro *Unidades fraseológicas y TIC* (pp.203-2016). Edición: Biblioteca Fraseológica y Paremiológica.

https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/n2_gonzalez/ghezzi_02.htm

Ghezzi, Maddalena (2012). *Las construcciones comparativas estereotipadas Investigación sociolingüística sobre su uso y aplicación en la clase de ELE*. [Trabajo de grado de maestría] Universidad de Salamanca.

<https://www.educacionfpydeportes.gob.es/mc/redele/biblioteca-virtual/numerosanteriores/2012/memoria-master/maddalena-ghezzi.html>

González Rey, María Isabel (2012): De la didáctica de la fraseología a la fraseodidáctica. *Paremia*, 21, 67-84.

Haddouch, Balsam (2013). *Las unidades fraseológicas en la enseñanza del español (caso del alumnado marroquí del Instituto Cervantes de Tetuán)*. [Tesis Doctoral] Universidad Mohammed V-Agdal. <https://www.educacionfpydeportes.gob.es/mc/redele/biblioteca-virtual/numerosanteriores/2015/memorias-master/balsam-haddouch.html>

Hernández Quezada, Mónica Paola (2022). *Propuesta didáctica para el desarrollo de la comprensión e interpretación de las expresiones humorísticas usadas en Bogotá en aprendientes de ELE*. [Trabajo de grado de maestría] Instituto Caro y Cuervo.

Hernández Sampieri, Roberto y Fernández Collado, Carlos y Baptista Lucio, María del Pilar (2014). Origen de un proyecto de investigación cuantitativa, cualitativa o mixta: la idea. En: Metodología de la investigación (6th ed.). McGraw W-Hill.

Higueras García, Marta (2006). *Estudio de las colocaciones léxicas y su enseñanza en español como lengua extranjera*. ASELE.

<https://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmcq83b9>

- Huang, Borong y Miao, Xudong (2017). *Xiandai Hanyu. [Chino moderno]* Higher Education Press.
- Huang, Ping (2015). Research of Chinese idioms teaching among Thailand universities-- the Silpakorn University Thailand as an example. [Trabajo de grado de maestría] Huachiew Chalermprakiet University. <https://has.hcu.ac.th/jspui/handle/123456789/849>
- Instituto Caro y Cuervo (2019-). *Corpus léxico del español de Colombia (CorlexCo)* [en línea]. Corpus Lingüísticos del Instituto Caro y Cuervo (CLICC). <https://clicc.caroycuervo.gov.co/corpus/CorlexCo>
- Jia, Yongsheng (2013). *Diccionario fraseológico-cultural de la lengua china*. Granada Lingvistica.
- Jia, Yongsheng (2017). Un capítulo de linguoculturología: Las comparaciones estereotipadas de carácter cultural en español y chino. *Language Design*. 205-227.
- Liu, Jia (2020). *Las unidades fraseológicas sobre la gastronomía en chino y en español: estudio lingüístico y sociocultural*. [Tesis de doctorado] Universidad Complutense de Madrid. <https://hdl.handle.net/20.500.14352/5679>
- Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER) https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cap_05.htm#p523
- Medrano Pastrana, Dámaris (2010). *La enseñanza del léxico en ELE: Análisis contrastivo del tratamiento del léxico en 4 manuales: Nuevo Ven, Gente, Redes, Aula*. [Trabajo de grado de maestría] Universidad Rovira i Virgili.
- Moreno Fernández, Fernández (2007). Qué español enseñar. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/pdf/munich_2003-2004/04_entrevista.pdf

- Muñoz-Basols, Javier (2016). Enseñanza del Lenguaje Idiomático. En Gutiérrez-Rexach, J. (Ed.), Enciclopedia de Lingüística Hispánica Parte III (p.443-453). Routledge.
- Mushtaq, Kareem Sagban (2010). *La fraseología comparada del español y del árabe de Irak: su aplicación a la enseñanza de las unidades fraseológicas en el aula de ELE*. [Tesis de doctorado] Universidad de Granada. <http://hdl.handle.net/10481/5550>
- Nie, Lingzhi (2019). *Las unidades fraseológicas en español y en chino: estudio comparativo de las ideologías transmitidas a través de los términos básicos de color*. [Tesis de doctorado] Universidad Autónoma de Barcelona. <https://hdl.handle.net/10803/670089>
- Nieto Martín, Gloria Viviana (2024). El Corpus léxico del español de Colombia CorlexCo y su aplicación a la investigación sobre el español LE y L2. *TEISEL. Tecnologías para la investigación en segundas lenguas*, 3, 1-23. <https://doi.org/10.1344/teisel.v3.46686>
- Nieto Martín, Gloria Viviana (en prensa). Comparaciones estereotipadas con alimentos en el español de Colombia. Relevancia en la enseñanza de ELE/L2. *Letras*.
- Nieto Martín, Gloria Viviana y Umaña Buitrago, Diana Rocio (2024). *Más fresco/a que una lechuga. Propuesta didáctica para la enseñanza de comparaciones estereotipadas en la clase de ELE/L2*. Instituto Caro y Cuervo. Entre profes ELE/2, 2.
- Núñez-Román F. (2016). Enseñar fraseología: consideraciones sobre la fraseodidáctica del español. *Didáctica. Lengua y Literatura*, 27, 153-166. https://doi.org/10.5209/rev_DIDA.2015.v27.512
- Academia China de Ciencias Sociales (2016). *Diccionario de chino moderno (Xiàndài hànyǔ cídiǎn)*. Séptima edición. The Commercial Press.
- Pamies Bertrán, Antonio (2005). Comparación estereotipada y colocación en español y en francés. La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y

- fraseología / coord. por Juan de Dios Luque Durán, Antonio Pamies Bertrán, 2005, ISBN 84-7933-312-X. 469-484.
- Pamo Reyna, Óscar (2015). La frase comparativa estereotipada en el lenguaje coloquial limeño. *Acta Herediana*. 27-32.
- Paz, Gabriela (2007). El enfoque léxico: una perspectiva innovadora en la enseñanza de ELE. Actas del IV simposio internacional José Carlos Lisboa de didáctica del español como lengua extranjera del Instituto Cervantes de Río de Janeiro (2007) Editoriales Thomson Learning Brasil-Edinumen. 427-430.
- Penadés Martínez, Inmaculada (2010). La fraseología y el estado actual de su enseñanza-aprendizaje. Actas del III Simposio Internacional de la Lengua Española del Instituto Cervantes de São Paulo. 45-71.
- Penadés Martínez, Inmaculada (2012). *Gramática y semántica de las locuciones*. Universidad de Alcalá.
- Real Academia Española (2024). Diccionario de la lengua española <https://www.rae.es/>
- Richards, Jack Croft y Rodgers, Theodore Stephen (2003). *Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas*, (2.a ed). Edinumen.
- Robles Garrote, Pilar y Rojas, Manuela del Carmen (2015). La validación por juicio de expertos: dos investigaciones cualitativas en Lingüística aplicada.
- Rodríguez Ponce, María Isabel (2005). Las comparaciones estereotipadas y su aprovechamiento en la enseñanza del español como lengua extranjera. ASELE. Actas XVI (2005). 528-537.
- Rodríguez Ponce, María Isabel (2006). Nuevas aportaciones sobre las comparaciones estereotipadas en la enseñanza de ELE. *redELE*.
- Ruiz Gurillo, Leonor (1997). *Aspectos de fraseología teórica española*. Universidad de Valencia.

- Sánchez García, María (2019). Las unidades fraseológicas del parlache como elementos evocadores de la oralidad ficcional en la novela Rosario Tijeras, de Jorge Franco y su traducción al alemán. *Lingüística y Literatura*. 386-410.
- Sánchez García, María Clemencia (2020). Las unidades fraseológicas del parlache como elementos evocadores de la oralidad ficcional en la novela Rosario Tijeras, de Jorge Franco y su traducción al alemán. *Lingüística y Literatura*, 41(77), 386–410. <https://doi.org/10.17533/udea.lyl.n77a17>
- Sánchez Griñán, Alberto y Blanco Pena, José Miguel (2011). Contextos de enseñanza y aprendizaje de ELE en el ámbito sinohablante <https://www.sinoele.org/images/Proyectos/Contextos/memoria.pdf>
- Sánchez Rufat, Anna (2014). Rasgos de la competencia léxica del verbo. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de las Lenguas* 2014 (17). <https://revistas.nebrija.com/revista-linguistica/article/view/238/206>
- Sánchez-Page Sánchez, Mario (2008). La comparativa de intensidad: la función del estereotipo. *Verba: Anuario galego de filoloxia*. 143-178.
- Saracho Arnáiz, Marta (2016). Cómo desarrollar la competencia fraseológica en la clase de ELE. La formación y competencias del profesorado de ELE: XXVI Congreso Internacional ASELE. Instituto Politécnico de Oporto. 921-931.
- Seco, Manuel, Andrés, Olimpia y Ramos, Gabino (2018). *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Segunda edición*. JdeJ Editores. (DFDEA).
- Solano Rodríguez, María Ángeles (2018). Integrar la fraseología en unidades didácticas por tareas.
- Sun, Hongde (2011). *Diccionario de dichos chinos (Hànyǔ súyǔ cídiǎn)*. The Commercial Press.

- Sun, Weizhang (1989). *Hanyu Shuyu Xue. [Investigación de la fraseología china]* Jilin Education Publishing house Press.
- Umaña Buitrago, Diana Rocío (2020). *Locuciones verbales con léxico de comida más frecuentes en el español de Colombia. Propuesta de gradación para su enseñanza en el aula de ELE.* [Trabajo de grado de maestría] Instituto Caro y Cuervo.
- Wang, Dandan (2012). *A comparative study of animal proverbs between China and South Korea: taking the proverbs "horse" and "dog" as an example.* [Trabajo de grado de maestría] Hebei University. Doudingwang. <https://max.book118.com/html/2018/0907/6020114033001215.shtml>
- Wang, Lei (2009). *A comparative study of Chinese and Vietnamese idioms - expounding solutions for teaching Chinese idioms for Vietnamese* [Trabajo de grado de maestría] Guangxi Minzu University. Doudingwang. <https://www.docin.com/p-220552590.html>
- Wen, Hui y Mei, Sha y Gao, Meng (2022). El tratamiento de la fraseología española en China. Un acercamiento a *Español moderno*. ELUA: Estudios De Lingüística. Universidad De Alicante, (37), 117–139. <https://doi.org/10.14198/ELUA.19530>
- Wu, Fan (2016). Fraseología comparada del español y del chino: su aplicación a la enseñanza en la clase de español como lengua extranjera. *MarcoELE*, núm. 22, 2016.
- Wu, Zhankun (2007). *Hanyu Shuyu Tonglun. [Teoría general de la fraseología china]* Hebei University Press.
- Zheng, Yan (2012). *The constrative research of Chinese and English Idioms* [Trabajdo de grado de maestría] Shanghai Nomal University. Doudingwang. <https://www.docin.com/p-883532110.html>

10. Anexos

Anexo 1: Matriz de análisis de las comparaciones estereotipadas con animales y alimentos en el español de Colombia y el chino

https://docs.google.com/spreadsheets/d/1iXoMrr1QWSGzn3gMcAvgKjc8kToMtPeUU7ksX9gwG_I/edit?usp=sharing

Anexo 2: Matriz de análisis de anotación de las grabaciones del pilotaje

https://docs.google.com/spreadsheets/d/1WG8Y7Njnn0l8SGMiQ_zK72tiUDxYBlrJIZwwvYXf858/edit?usp=sharing

Anexo 3: RÚBRICA DE EVALUACIÓN DE JUICIO DE EXPERTOS

Categorías	Indicadores	Opciones de calificación
Suficiencia Los ítems que pertenecen a una misma dimensión bastan para obtener la medición de esta.	Los ítems no son suficientes para medir la dimensión.	1.No cumple con el criterio
	Los ítems miden algún aspecto de la dimensión, pero no corresponden a la dimensión total.	2.Nivel bajo
	Se deben incrementar algunos ítems para poder evaluar la dimensión completamente.	3.Nivel moderado
	Los ítems son suficientes.	4.Nivel alto
Claridad El ítem se comprende fácilmente, es decir, su sintáctica y semántica son adecuadas.	El ítem no es claro.	1.No cumple con el criterio
	El ítem requiere bastantes modificaciones o una modificación muy grande en el uso de las palabras de acuerdo con su significado o por la ordenación de estas.	2.Nivel bajo
	Se requiere una modificación muy específica de algunos de los términos del ítem.	3.Nivel moderado
	El ítem es claro, tiene semántica y sintaxis adecuada.	4.Nivel alto
Coherencia El ítem tiene relación lógica con la dimensión o indicador que está midiendo.	El ítem no tiene relación lógica con la dimensión.	1.No cumple con el criterio
	El ítem tiene una relación tangencial con la dimensión.	2.Nivel bajo
	El ítem tiene una relación moderada con la dimensión que está midiendo.	3.Nivel moderado
	El ítem se encuentra completamente relacionado con la dimensión que está midiendo.	4.Nivel alto
Relevancia El ítem es esencial o importante, es decir, debe ser incluido.	El ítem puede ser eliminado sin que se vea afectada la medición de la dimensión.	1.No cumple con el criterio
	El ítem tiene alguna relevancia, pero otro ítem puede estar incluyendo lo que mide este.	2.Nivel bajo
	El ítem es relativamente importante.	3.Nivel moderado
	El ítem es muy relevante y debe ser incluido.	4.Nivel alto

Fuente: Galicia Alarcón, Liliana Aidé; Balderrama Trápaga, Jorge Arturo y Edel Navarro, Rubén. (2017). Validez de contenido por juicio de expertos: propuesta de una herramienta virtual. *Apertura*, 9 (2),

pp. 42-53. <http://dx.doi.org/10.32870/Ap.v9n2.993>

Califique los ítems del cuestionario - prueba previa diagnóstica de acuerdo con las cuatro categorías de evaluación, los indicadores y las opciones de calificación presentadas en la tabla de arriba.

	Ítem	Suficiencia	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones (Grado de pertinencia al objeto de estudio)
Portada- Título/introducción						
I. Caracterización del participante	1					
	2					
	3					
	4					
	5					
	6					
	7					
	8					
	9					
	10					
	11					
	12					
	13					
	14					
II. Prueba	1					

diagnóstica	2					
	3					
	4					
	5					
	6					
	7					
	8					
	9					
	10					
	11					
	12					
	13					

En comparación con la prueba previa, la prueba posterior tiene una sección adicional: preguntas abiertas. Califique los ítems del cuestionario - prueba posterior diagnóstica de acuerdo con las cuatro categorías de evaluación, los indicadores y las opciones de calificación presentadas en la tabla de arriba.

	Ítem	Suficiencia	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones (Grado de pertinencia al objeto de estudio)
Portada- Título/introducción						
I. Caracterización del	1					

participante						
II. Prueba posterior	1					
	2					
	3					
	4					
	5					
	6					
	7					
	8					
	9					
	10					
	11					
	12					
	13					
III. Preguntas abiertas	14					
	15					
	16					
	17					
	18					
	19					

Anexo 4: CUESTIONARIO - PRUEBA PREVIA DIAGNÓSTICA SOBRE LA COMPRESIÓN DE LAS COMPARACIONES ESTEREOTIPADAS CON ANIMALES Y ALIMENTOS DEL ESPAÑOL DE COLOMBIA (ANTERIOR A JUICIO DE EXPERTOS)

<p>Portada e introducción</p>	<p>Título de la investigación: Las comparaciones estereotipadas con animales y alimentos en el español de Colombia y el chino: recomendaciones para su enseñanza a sinohablantes.</p> <p>Autora: Dandan Zhang</p> <p>Contacto: zhangchantal0@gmail.com</p> <p>Objetivo general: Establecer qué dificultades encuentran los aprendientes de español sinohablantes para comprender las comparaciones estereotipadas con animales y alimentos usadas en el español de Colombia.</p> <p>Importancia del estudio: Este trabajo ofrecerá a los estudiantes de español sinohablantes, sobre todo, a los estudiantes universitarios de licenciatura en filología hispánica y a la comunidad china en Colombia, acercarse a las expresiones estereotipadas con animales y alimentos en el español de Colombia, mejorar su competencia léxica y la competencia comunicativa intercultural y conocimientos sobre la cultura de este país, además de aportarles más herramientas para su comunicación con los colombianos y los hablantes de otros países hispanos.</p> <p>¡Agradecemos tu valioso tiempo y colaboración!</p>	<p>Atención: Te pedimos que contestes este cuestionario con la mayor sinceridad posible. Tus respuestas serán confidenciales y anónimas. Las opiniones de todos los encuestados serán sumadas e incluidas en este trabajo y se usarán únicamente para fines académicos.</p> <p>Si estás de acuerdo con participar acepta la siguiente declaración:</p> <p>Acepto participar de manera libre y voluntaria en esta investigación y entiendo que puedo retirarme cuando lo desee.</p> <p>Sí <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/></p>
<p>Parte I. Caracterización del participante</p>	<p>I. CARACTERIZACIÓN DEL PARTICIPANTE</p> <p>Por favor, señala la opción que corresponda.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ¿Cuál es tu nombre? 2. ¿Cuál es tu género? a. Masculino. b. Femenino. c. Prefiero no decir. 3. ¿Cuál es tu nivel de español? a. Intermedio. b. Avanzado. 4. ¿Qué edad tienes? 5. ¿Cuántos años llevas aprendiendo español? 6. ¿En cuál/es universidad/es aprendiste español? 	<p>11. ¿Tienes contacto frecuente con colombianos? a. Sí. b. No.</p> <p>12. En el chino, se usan las expresiones “xiàng 像, gēn 跟, rú 如, sì 似, rú tóng 如同+ yí yàng 一样 (opcional), o ”bǐ 比... hái 还” para intensificar o exagerar una característica de una persona, un animal, un objeto o un lugar. Por ejemplo, “像珊瑚一样红 ser tan rojo como el coral”, “菩萨心肠 Tener el corazón de Bodhisattva, significa ser bondadoso.” ¿Conoces algunas expresiones similares en el español, especialmente en el español de Colombia?</p> <p>Sí <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/></p>

	<p>7. ¿En qué ciudad resides actualmente?</p> <p>8. ¿Cuál es tu profesión actual?</p> <p>9. ¿Has estado en Colombia? Sí <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/></p> <p>10. ¿Cuánto tiempo has estado en Colombia?</p>	<p>13. Si conoces, ¿Cuál es?</p> <p>14. ¿Alguna vez has trabajado estas expresiones de comparación estereotipada en tus clases de español? Sí <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/></p>
<p>Parte II. Prueba diagnóstic a</p>	<p>II. Prueba diagnóstica</p> <p>Lee atentamente las siguientes oraciones y elige la opción correcta que explique las frases en negrilla. Por favor no uses diccionario o traductor.</p> <p>1. Juan se puso como un tomate.</p> <p>a. se avergonzó o se enojó b. se vistió de rojo. c. se puso feliz.</p> <p>2. La abuela de Sandra es más buena que el pan. Nos trata como a sus nietos.</p> <p>a. sumamente saludable. b. sumamente tradicional. c. sumamente bondadosa.</p> <p>3. Mi profesora de español es más fresca que una lechuga.</p> <p>a. sumamente joven. b. sumamente tranquila. c. sumamente saludable.</p> <p>4. María gasta solo lo estrictamente necesario. Es más amarrada que un tamal.</p> <p>a. felizmente casada. b. sumamente tacaña.</p> <p>c. sumamente comprometida. d. sumamente atada.</p> <p>5. Mi primo acaba de terminar el doctorado. Está más preparado que un kumis.</p> <p>a. sumamente dispuesto. b. sumamente instruido.</p> <p>c. sumamente elaborado. d. sumamente planeado.</p> <p>6. Le regalamos a Diana la boleta para el concierto de su cantante favorito y está feliz como una lombriz.</p>	<p>12. ¿Cuáles expresiones de arriba te parecieron más fáciles de comprender?</p> <p><input type="checkbox"/> 1. Juan se puso como un tomate.</p> <p><input type="checkbox"/> 2. La abuela de Sandra es más buena que el pan. Nos trata como a sus nietos.</p> <p><input type="checkbox"/> 3. Mi profesora de español es más fresca que una lechuga.</p> <p><input type="checkbox"/> 4. María gasta solo lo estrictamente necesario. Es más amarrada que un tamal.</p> <p><input type="checkbox"/> 5. Mi primo acaba de terminar el doctorado. Está más preparado que un kumis.</p> <p><input type="checkbox"/> 6. Le regalamos a Diana la boleta para el concierto de su cantante favorito y está feliz como una lombriz.</p> <p><input type="checkbox"/> 7. Leonardo renunció al trabajo, vendió la casa y se fue a viajar solo por el mundo. Está loco como una cabra.</p> <p><input type="checkbox"/> 8. Disculpen que no encienda la cámara para la reunión. Mi internet es más lento que una tortuga.</p> <p><input type="checkbox"/> 9. Perdí el celular nuevo. Estoy de malas como la piraña mueca.</p> <p><input type="checkbox"/> 10. Andrés cambia de humor todo el tiempo. Es como un perro a cuadros.</p> <p><input type="checkbox"/> 11. Cuando mi sobrino me pide ayuda con la tarea de</p>

	<p>a. muy feliz. b. sumamente feliz.</p> <p>7. Leonardo renunció al trabajo, vendió la casa y se fue a viajar solo por el mundo. Está loco como una cabra.</p> <p>a. muy loco. b. sumamente loco.</p> <p>8. Disculpen que no encienda la cámara para la reunión. Mi internet es más lento que una tortuga.</p> <p>a. muy lento. b. sumamente lento.</p> <p>9. Perdí el celular nuevo. Estoy de malas como la piraña mueca.</p> <p>a. con muy poca suerte. b. triste. c. solo/a.</p> <p>10. Andrés cambia de humor todo el tiempo. Es como un perro a cuadros.</p> <p>a. descarado. b. malhumorado. c. raro.</p> <p>11. Cuando mi sobrino me pide ayuda con la tarea de español, me siento como gallina criando patos.</p> <p>a. enredado/a. b. impaciente. c. cansado/a.</p>	<p>español, me siento como gallina criando patos.</p> <p>13. ¿Cuáles expresiones de arriba te parecieron más difíciles de comprender?</p> <p><input type="checkbox"/> 1. Juan se puso como un tomate.</p> <p><input type="checkbox"/> 2. La abuela de Sandra es más buena que el pan. Nos trata como a sus nietos.</p> <p><input type="checkbox"/> 3. Mi profesora de español es más fresca que una lechuga.</p> <p><input type="checkbox"/> 4. María gasta solo lo estrictamente necesario. Es más amarrada que un tamal.</p> <p><input type="checkbox"/> 5. Mi primo acaba de terminar el doctorado. Está más preparado que un kumis.</p> <p><input type="checkbox"/> 6. Le regalamos a Diana la boleta para el concierto de su cantante favorito y está feliz como una lombriz.</p> <p><input type="checkbox"/> 7. Leonardo renunció al trabajo, vendió la casa y se fue a viajar solo por el mundo. Está loco como una cabra.</p> <p><input type="checkbox"/> 8. Disculpen que no encienda la cámara para la reunión. Mi internet es más lento que una tortuga.</p> <p><input type="checkbox"/> 9. Perdí el celular nuevo. Estoy de malas como la piraña mueca.</p> <p><input type="checkbox"/> 10. Andrés cambia de humor todo el tiempo. Es como un perro a cuadros.</p> <p><input type="checkbox"/> 11. Cuando mi sobrino me pide ayuda con la tarea de español, me siento como gallina criando patos.</p>
--	---	---

Anexo 5: CUESTIONARIO - PRUEBA POSTERIOR SOBRE LA COMPRESIÓN DE LAS COMPARACIONES ESTEREOTIPADAS CON ANIMALES Y ALIMENTOS DEL ESPAÑOL DE COLOMBIA (ANTERIOR A JUICIO DE EXPERTOS)

<p>Portada e introducción</p>	<p>Título de la investigación: Las comparaciones estereotipadas con animales y alimentos en el español de Colombia y el chino: recomendaciones para su enseñanza a sinohablantes.</p> <p>Autora: Dandan Zhang</p> <p>Contacto: zhangchantal0@gmail.com</p> <p>Objetivo general: Establecer qué dificultades encuentran los aprendientes de español sinohablantes para comprender las comparaciones estereotipadas con animales y alimentos usadas en el español de Colombia.</p> <p>Importancia del estudio: Este trabajo ofrecerá a los estudiantes de español sinohablantes, sobre todo, a los estudiantes universitarios de licenciatura en filología hispánica y a la comunidad china en Colombia, acercarse a las expresiones estereotipadas con animales y alimentos en el español de Colombia, mejorar su competencia léxica y la competencia comunicativa intercultural y conocimientos sobre la cultura de este país, además de aportarles más herramientas para su comunicación con los colombianos y los hablantes de otros países hispanos.</p> <p>¡Agradecemos tu valioso tiempo y colaboración!</p>	<p>Atención: Te pedimos que contestes este cuestionario con la mayor sinceridad posible. Tus respuestas serán confidenciales y anónimas. Las opiniones de todos los encuestados serán sumadas e incluidas en este trabajo y se usarán únicamente para fines académicos.</p> <p>Si estás de acuerdo con participar acepta la siguiente declaración:</p> <p>Acepto participar de manera libre y voluntaria en esta investigación y entiendo que puedo retirarme cuando lo desee.</p> <p>Sí <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/></p>
<p>Parte I. Caracterización del participante</p>	<p>III. CARACTERIZACIÓN DEL PARTICIPANTE</p> <p>Por favor, señala la opción que corresponda.</p> <p>1. ¿Cuál es tu nombre?</p>	
<p>Parte II. Prueba diagnóstica</p>	<p>IV. Prueba posterior.</p> <p>Lee atentamente las siguientes oraciones y elige la opción correcta que explique las frases en negrilla. Por favor no uses diccionario o traductor.</p> <p>1. Juan se puso como un tomate.</p> <p>a. se avergonzó o se enojó b. se vistió de rojo. c. se puso feliz.</p>	<p>12. ¿Cuáles expresiones de arriba te parecieron más fáciles de comprender?</p> <p><input type="checkbox"/> 1. Juan se puso como un tomate.</p> <p><input type="checkbox"/> 2. La abuela de Sandra es más buena que el pan. Nos trata</p>

<p>2. La abuela de Sandra es más buena que el pan. Nos trata como a sus nietos. a. sumamente saludable. b. sumamente tradicional. c. sumamente bondadosa.</p> <p>3. Mi profesora de español es más fresca que una lechuga. a. sumamente joven. b. sumamente tranquila. c. sumamente saludable.</p> <p>4. María gasta solo lo estrictamente necesario. Es más amarrada que un tamal. a. felizmente casada. b. sumamente tacaña. c. sumamente comprometida. d. sumamente atada.</p> <p>5. Mi primo acaba de terminar el doctorado. Está más preparado que un kumis. a. sumamente dispuesto. b. sumamente instruido. c. sumamente elaborado. d. sumamente planeado.</p> <p>6. Le regalamos a Diana la boleta para el concierto de su cantante favorito y está feliz como una lombriz. a. muy feliz. b. sumamente feliz.</p> <p>7. Leonardo renunció al trabajo, vendió la casa y se fue a viajar solo por el mundo. Está loco como una cabra. a. muy loco. b. sumamente loco.</p> <p>8. Disculpen que no encienda la cámara para la reunión. Mi internet es más lento que una tortuga. a. muy lento. b. sumamente lento.</p> <p>9. Perdí el celular nuevo. Estoy de malas como la piraña mueca. a. con muy poca suerte. b. triste. c. solo/a.</p> <p>10. Andrés cambia de humor todo el tiempo. Es como un perro a cuadros.</p>	<p>como a sus nietos.</p> <p><input type="checkbox"/> 3. Mi profesora de español es más fresca que una lechuga.</p> <p><input type="checkbox"/> 4. María gasta solo lo estrictamente necesario. Es más amarrada que un tamal.</p> <p><input type="checkbox"/> 5. Mi primo acaba de terminar el doctorado. Está más preparado que un kumis.</p> <p><input type="checkbox"/> 6. Le regalamos a Diana la boleta para el concierto de su cantante favorito y está feliz como una lombriz.</p> <p><input type="checkbox"/> 7. Leonardo renunció al trabajo, vendió la casa y se fue a viajar solo por el mundo. Está loco como una cabra.</p> <p><input type="checkbox"/> 8. Disculpen que no encienda la cámara para la reunión. Mi internet es más lento que una tortuga.</p> <p><input type="checkbox"/> 9. Perdí el celular nuevo. Estoy de malas como la piraña mueca.</p> <p><input type="checkbox"/> 10. Andrés cambia de humor todo el tiempo. Es como un perro a cuadros.</p> <p><input type="checkbox"/> 11. Cuando mi sobrino me pide ayuda con la tarea de español, me siento como gallina criando patos.</p> <p>13. ¿Cuáles expresiones de arriba te parecieron más difíciles de comprender?</p> <p><input type="checkbox"/> 1. Juan se puso como un tomate.</p> <p><input type="checkbox"/> 2. La abuela de Sandra es más buena que el pan. Nos trata como a sus nietos.</p> <p><input type="checkbox"/> 3. Mi profesora de español es más fresca que una lechuga.</p> <p><input type="checkbox"/> 4. María gasta solo lo estrictamente necesario. Es más amarrada que un tamal.</p>
---	---

	<p>a. descarado. b.malhumorado. c. raro.</p> <p>11. Cuando mi sobrino me pide ayuda con la tarea de español, me siento como gallina criando patos.</p> <p>a. enredado/a. b.impaciente. c. cansado/a.</p>	<p><input type="checkbox"/> 5. Mi primo acaba de terminar el doctorado. Está más preparado que un kumis.</p> <p><input type="checkbox"/> 6. Le regalamos a Diana la boleta para el concierto de su cantante favorito y está feliz como una lombriz.</p> <p><input type="checkbox"/> 7. Leonardo renunció al trabajo, vendió la casa y se fue a viajar solo por el mundo. Está loco como una cabra.</p> <p><input type="checkbox"/> 8. Disculpen que no encienda la cámara para la reunión. Mi internet es más lento que una tortuga.</p> <p><input type="checkbox"/> 9. Perdí el celular nuevo. Estoy de malas como la piraña mueca.</p> <p><input type="checkbox"/> 10. Andrés cambia de humor todo el tiempo. Es como un perro a cuadros.</p> <p><input type="checkbox"/> 11. Cuando mi sobrino me pide ayuda con la tarea de español, me siento como gallina criando patos.</p>
<p>Parte III. Preguntas abiertas</p>	<p>III. PREGUNTAS ABIERTAS</p> <p>Responde las siguientes preguntas escribiendo un párrafo con mínimo 30 palabras.</p> <p>15. ¿Cuáles fueron tus principales dificultades de comprensión de las comparaciones estereotipadas con alimentos y animales del español de Colombia?</p> <p>16. De los ejercicios que hicimos en las dos sesiones de pilotaje de material didáctico, ¿cuáles te parecieron más eficaces para el aprendizaje de estas expresiones?</p> <p>17. ¿Cómo te gustaría que te enseñaran las comparaciones estereotipadas en las clases de español?</p>	<p>18. ¿Crees que las comparaciones estereotipadas son útiles o importantes en la comunicación con los hispanohablantes? ¿Por qué?</p> <p>19. ¿Crees que las comparaciones estereotipadas con animales y alimentos del español de Colombia son útiles para conocer y comprender la cultura colombiana?</p> <p>20. ¿Crees que el material didáctico que usamos se puede mejorar? ¿Cómo?</p>

Anexo 6: CUESTIONARIO - PRUEBA PREVIA DIAGNÓSTICA SOBRE LA COMPRESIÓN DE LAS COMPARACIONES ESTEREOTIPADAS CON ANIMALES Y ALIMENTOS DEL ESPAÑOL DE COLOMBIA (POSTERIOR A JUICIO DE EXPERTOS)

<p>Portada e introducción</p>	<p>Título de la investigación: Las comparaciones estereotipadas con animales y alimentos en el español de Colombia y el chino: recomendaciones para su enseñanza a sinohablantes.</p> <p>Autora: Dandan Zhang</p> <p>Contacto: zhangchantal0@gmail.com</p> <p>Objetivo general: Establecer qué dificultades encuentran los aprendientes de español sinohablantes para comprender las comparaciones estereotipadas con animales y alimentos usadas en el español de Colombia.</p> <p>Importancia del estudio: Este trabajo ofrecerá a los estudiantes de español sinohablantes, sobre todo, a los estudiantes universitarios de licenciatura en filología hispánica y a la comunidad china en Colombia, acercarse a las expresiones estereotipadas con animales y alimentos en el español de Colombia, mejorar su competencia léxica y la competencia comunicativa intercultural y conocimientos sobre la cultura de este país, además de aportarles más herramientas para su comunicación con los colombianos y los hablantes de otros países hispanos.</p> <p>¡Agradecemos tu valioso tiempo y colaboración!</p>	<p>Atención: Te pedimos que contestes este cuestionario con la mayor sinceridad posible. Tus respuestas serán confidenciales y anónimas. Las opiniones de todos los encuestados serán sumadas e incluidas en este trabajo y se usarán únicamente para fines académicos.</p> <p>Si estás de acuerdo con participar acepta la siguiente declaración:</p> <p>Acepto participar de manera libre y voluntaria en esta investigación y entiendo que puedo retirarme cuando lo desee.</p> <p>Sí <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/></p>
-------------------------------	--	--

<p>Parte I. Caracterización del participante</p>	<p>I. CARACTERIZACIÓN DEL PARTICIPANTE</p> <p>Por favor, responde las siguientes preguntas.</p> <p>1. ¿Cuál es tu nombre?</p> <p>2. ¿Cuál es tu género? a. Masculino. b. Femenino. c. Prefiero no decir. d. Otro.</p> <p>3. ¿Qué edad tienes?</p> <p>4. ¿Cuál es tu nivel de español? a. Intermedio. b. Avanzado.</p> <p>5. ¿Cuántos años llevas aprendiendo español?</p> <p>6. ¿En cuál(es) universidad(es) aprendiste español?</p> <p>7. ¿En qué ciudad resides actualmente?</p> <p>8. ¿Cuál es tu profesión actual?</p> <p>9. ¿Has estado en Colombia? Sí <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/></p> <p>10. Si respondiste "sí" en la pregunta 9, ¿cuánto tiempo has estado en Colombia?</p>	<p>11. ¿Interactúas o has interactuado en español con colombianos? a. Sí. b. No.</p> <p>12. En el chino, se usan las expresiones “xiàng 像, gēn 跟, rú 如, sì 似, rú tóng 如同+ yí yàng 一样(opcional), o ”bǐ 比... hái 还” para intensificar o exagerar una característica de una persona, un animal, un objeto o un lugar a través de la comparación con un estereotipo/referente cultural. Por ejemplo, “像珊瑚一样红 ser tan rojo como el coral”, “菩萨心肠 Tener el corazón de Bodhisattva, significa ser bondadoso.” ¿Conoces algunas expresiones similares en español?</p> <p>Sí <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/></p> <p>13. Si conoces alguna(s) expresión(es) similar(es) en español, ¿Cuál(es) es(son)?</p> <p>14. ¿Alguna vez has trabajado este tipo de comparaciones en tus clases de español? Sí <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/></p>
--	--	--

<p>Parte II. Prueba diagnóstic a</p>	<p>II. PRUEBA DIAGNÓSTICA.</p> <p>Lee atentamente las siguientes oraciones y elige la(s) opción(es) correcta(s) que explique(n) las expresiones en negrilla. Por favor no uses diccionario o traductor.</p> <p>1. Juan Pablo se puso rojo como un tomate, porque cometió un error y sus compañeros se burlaron de él.</p> <p>b. se avergonzó b. se enojó. c. se vistió de rojo. d. se quemó con el Sol.</p> <p>2. La abuela de Sandra es más buena que el pan. Nos trata como a sus nietos.</p> <p>b. muy saludable. b. muy tradicional. c. muy bondadosa. d. muy generosa.</p> <p>3. Mi profesora de español es muy chévere. Es más fresca que una lechuga.</p> <p>b. muy joven. b. muy tranquila. c. muy saludable. d. muy descarada.</p> <p>4. María gasta solo lo estrictamente necesario. Es más amarrada que un tamal.</p> <p>b. muy casada. b. muy tacaña.</p> <p>c. muy comprometida. d. muy atada.</p> <p>5. Mi primo acaba de terminar el doctorado. Está más preparado que un kumis.</p> <p>b. muy dispuesto. b. muy planeado.</p> <p>c. muy elaborado. d. muy instruido.</p> <p>6. Le regalamos a Diana la boleta para el concierto de su cantante favorito y está...</p> <p>a. feliz como una lombriz. b. como una lombriz feliz. c. más lombriz que una feliz.</p> <p>7. Leonardo renunció al trabajo, vendió la casa y se fue a viajar solo por el mundo. Está...</p> <p>a. como una cabra loca. b. loco como una cabra. c. más cabra que un loco.</p> <p>8. Disculpen que no encienda la cámara para la reunión. Mi internet es...</p>	<p>12. ¿Cuáles expresiones de arriba te parecieron más fáciles de comprender?</p> <p><input type="checkbox"/> 1. rojo como un tomate.</p> <p><input type="checkbox"/> 2. más buena que el pan.</p> <p><input type="checkbox"/> 3. más fresca que una lechuga.</p> <p><input type="checkbox"/> 4. más amarrada que un tamal.</p> <p><input type="checkbox"/> 5. más preparado que un kumis.</p> <p><input type="checkbox"/> 6. Le regalamos a Diana la boleta para el concierto de su cantante favorito y está...</p> <p><input type="checkbox"/> 7. Leonardo renunció al trabajo, vendió la casa y se fue a viajar solo por el mundo. Está...</p> <p><input type="checkbox"/> 8. Disculpen que no encienda la cámara para la reunión. Mi internet es...</p> <p><input type="checkbox"/> 9. de malas como la piraña mueca.</p> <p><input type="checkbox"/> 10. como un perro a cuadros.</p> <p><input type="checkbox"/> 11. como gallina criando patos.</p> <p>13. Explica brevemente por qué elegiste las expresiones de la pregunta 12.</p> <p>14. ¿Cuáles expresiones de arriba te parecieron más difíciles de comprender?</p> <p><input type="checkbox"/> 1. rojo como un tomate.</p> <p><input type="checkbox"/> 2. más buena que el pan.</p> <p><input type="checkbox"/> 3. más fresca que una lechuga.</p> <p><input type="checkbox"/> 4. más amarrada que un tamal.</p>
--	--	--

a. más tortuga que un lento. b. como una tortuga lenta. c. más lento que una tortuga.

9. Perdí el celular nuevo. Estoy **de malas como la piraña mueca**.

a. con muy poca suerte. b. triste. c. solo/a.

10. Andrés cambia de humor todo el tiempo. Es **como un perro a cuadros**.

a. descarado. b. malhumorado. c. raro.

11. Cuando mi sobrino me pide ayuda con la tarea de español, me siento **como gallina criando patos**.

a. enredado/a. b. impaciente. c. cansado/a.

5. más preparado que un kumis.

6. Le regalamos a Diana la boleta para el concierto de su cantante favorito y está...

7. Leonardo renunció al trabajo, vendió la casa y se fue a viajar solo por el mundo. Está...

8. Disculpen que no encienda la cámara para la reunión. Mi internet es...

9. de malas como la piraña mueca.

10. como un perro a cuadros.

11. como gallina criando patos.

15. Explica brevemente por qué elegiste las expresiones de la pregunta 14.

Anexo 7: CUESTIONARIO - PRUEBA POSTERIOR SOBRE LA COMPRESIÓN DE LAS COMPARACIONES ESTEREOTIPADAS CON ANIMALES Y ALIMENTOS DEL ESPAÑOL DE COLOMBIA (POSTERIOR A JUICIO DE EXPERTOS)

<p>Portada e introducción</p>	<p>Título de la investigación: Las comparaciones estereotipadas con animales y alimentos en el español de Colombia y el chino: recomendaciones para su enseñanza a sinohablantes.</p> <p>Autora: Dandan Zhang</p> <p>Contacto: zhangchantal0@gmail.com</p> <p>Objetivo general: Establecer qué dificultades encuentran los aprendientes de español sinohablantes para comprender las comparaciones estereotipadas con animales y alimentos usadas en el español de Colombia.</p> <p>Importancia del estudio: Este trabajo ofrecerá a los estudiantes de español sinohablantes, sobre todo, a los estudiantes universitarios de licenciatura en filología hispánica y a la comunidad china en Colombia, acercarse a las expresiones estereotipadas con animales y alimentos en el español de Colombia, mejorar su competencia léxica y la competencia comunicativa intercultural y conocimientos sobre la cultura de este país, además de aportarles más herramientas para su comunicación con los colombianos y los hablantes de otros países hispanos.</p> <p>¡Agradecemos tu valioso tiempo y colaboración!</p>	<p>Atención: Te pedimos que contestes este cuestionario con la mayor sinceridad posible. Tus respuestas serán confidenciales y anónimas. Las opiniones de todos los encuestados serán sumadas e incluidas en este trabajo y se usarán únicamente para fines académicos.</p> <p>Si estás de acuerdo con participar acepta la siguiente declaración:</p> <p>Acepto participar de manera libre y voluntaria en esta investigación y entiendo que puedo retirarme cuando lo desee.</p> <p>Sí <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/></p>
<p>Parte I. Caracterización del participante</p>	<p>V. CARACTERIZACIÓN DEL PARTICIPANTE</p> <p>Por favor, responde las siguientes preguntas.</p> <p>1. ¿Cuál es tu nombre?</p>	

<p>Parte II. Prueba diagnóstic a</p>	<p>II. PRUEBA POSTERIOR.</p> <p>Lee atentamente las siguientes oraciones y elige la(s) opción(es) correcta(s) que explique(n) las expresiones en negrilla. Por favor no uses diccionario o traductor.</p> <p>1. Juan Pablo se puso rojo como un tomate, porque cometió un error y sus compañeros se burlaron de él.</p> <p>a. se avergonzó b. se enojó. c. se vistió de rojo. d. se quemó con el Sol.</p> <p>2. La abuela de Sandra es más buena que el pan. Nos trata como a sus nietos.</p> <p>a. muy saludable. b. muy tradicional. c. muy bondadosa. d. muy generosa.</p> <p>3. Mi profesora de español es muy chévere. Es más fresca que una lechuga.</p> <p>a. muy joven. b. muy tranquila. c. muy saludable. d. muy descarada.</p> <p>4. María gasta solo lo estrictamente necesario. Es más amarrada que un tamal.</p> <p>a. muy casada. b. muy tacaña.</p> <p>c. muy comprometida. d. muy atada.</p> <p>5. Mi primo acaba de terminar el doctorado. Está más preparado que un kumis.</p> <p>a. muy dispuesto. b. muy planeado.</p> <p>c. muy elaborado. d. muy instruido.</p> <p>6. Te he dicho que no conduzcas la moto sin casco. ¡Eres como una mula!.</p> <p>a. muy lento/a. b. muy terco/a. c. muy tonto/a.</p> <p>7. Paula se graduó de enfermera y está como marrano estrenando lazo.</p> <p>a. muy contenta. b. muy instruida. c. muy rara.</p> <p>8. Te dije que usaras protector solar. Ahora no te quejes de estar como un camarón.</p>	<p><input type="checkbox"/> 5. más preparado que un kumis.</p> <p><input type="checkbox"/> 6. como una mula.</p> <p><input type="checkbox"/> 7. como marrano estrenando lazo.</p> <p><input type="checkbox"/> 8. como un camarón.</p> <p><input type="checkbox"/> 9. de malas como la piraña mueca.</p> <p><input type="checkbox"/> 10. como un perro a cuadros.</p> <p><input type="checkbox"/> 11. como gallina criando patos.</p> <p>13. Explica brevemente por qué elegiste las expresiones de la pregunta 12.</p> <p>14. ¿Cuáles expresiones de arriba te parecieron más difíciles de comprender?</p> <p><input type="checkbox"/> 1. rojo como un tomate.</p> <p><input type="checkbox"/> 2. más buena que el pan.</p> <p><input type="checkbox"/> 3. más fresca que una lechuga.</p> <p><input type="checkbox"/> 4. más amarrada que un tamal.</p> <p><input type="checkbox"/> 5. más preparado que un kumis.</p> <p><input type="checkbox"/> 6. como una mula.</p> <p><input type="checkbox"/> 7. como marrano estrenando lazo.</p> <p><input type="checkbox"/> 8. como un camarón.</p> <p><input type="checkbox"/> 9. de malas como la piraña mueca.</p> <p><input type="checkbox"/> 10. como un perro a cuadros.</p> <p><input type="checkbox"/> 11. como gallina criando patos.</p>
--	---	---

	<p>a. muy aburrido/a b. muy quemado/a. c. muy blanco/a.</p> <p>9. Perdí el celular nuevo. Estoy de malas como la piraña muca.</p> <p>a. con muy poca suerte. b. triste. c. solo/a.</p> <p>10. Andrés cambia de humor todo el tiempo. Es como un perro a cuadros.</p> <p>a. descarado. b.malhumorado. c. raro.</p> <p>11. Cuando mi sobrino me pide ayuda con la tarea de español, me siento como gallina criando patos.</p> <p>a. enredado/a. b.impaciente. c. cansado/a.</p> <p>12. ¿Cuáles expresiones de arriba te parecieron más fáciles de comprender?</p> <p><input type="checkbox"/> 1. rojo como un tomate.</p> <p><input type="checkbox"/> 2. más buena que el pan.</p> <p><input type="checkbox"/> 3. más fresca que una lechuga.</p> <p><input type="checkbox"/> 4. más amarrada que un tamal.</p>	<p>15. Explica brevemente por qué elegiste las expresiones de la pregunta 14.</p> <p>16. De los ejercicios que hicimos en las dos sesiones de pilotaje del material didáctico, ¿cuáles te parecieron más eficaces para el aprendizaje de estas expresiones?</p> <p><input type="checkbox"/> la explicación general</p> <p><input type="checkbox"/> la explicación del estereotipo</p> <p><input type="checkbox"/> los ejercicios centrados en el significado de las comparaciones</p> <p><input type="checkbox"/> los ejercicios centrados en la estructura de las comparaciones</p> <p><input type="checkbox"/> responder preguntas usando las expresiones</p> <p><input type="checkbox"/> pensar en las comparaciones correspondientes en el chino</p>
<p>Parte III. Preguntas abiertas</p>	<p>III. PREGUNTAS ABIERTAS</p> <p>Responde las siguientes preguntas escribiendo un párrafo con mínimo 30 palabras.</p> <p>1. ¿Cuáles dificultades tuviste para comprender las expresiones?</p> <p>2. ¿Cómo te gustaría que te enseñaran las comparaciones estereotipadas en las clases de español?</p>	<p>3. ¿Crees que es importante conocer y comprender estas expresiones para comunicarte con los hispanohablantes? ¿Por qué?</p> <p>4. ¿Crees que conocer estas expresiones te ayuda a conocer y comprender la cultura colombiana?</p>